叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 飞叶(fly Leaves) 000001

2. 飞叶(fly Leaves) 000002

3. 飞叶(fly Leaves) 000003

4. 飞叶(fly Leaves) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞叶(Fly Leaves)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪtən] , [bel] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1884** **Deighton** **,** **Bell** **,** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 戴顿 , 钟 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1884年Deighton, Bell, and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[flai] [liːvz]
FLY **LEAVES**
飞 树叶

飞叶

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [es] . ['kælvəli] ,
C **.** **S** **.** **CALVERLEY** **,**
C . S . 卡尔弗利 ,

CS CALVERLEY,

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [vəːsiz] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
AUTHOR **OF** **“** **VERSES** **AND** **TRANSLATIONS** **.**
作者 的 “ 诗句 和 翻译 .

《诗歌与译作》的作者。

” [tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
” **TENTH** **THOUSAND** **.**
” 第十 千 .

“第一千。”

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE **:**
剑桥 :

剑桥:

['deɪtən] , [bel] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
DEIGHTON **,** **BELL** **,** **AND** **CO** **.**
戴顿 , 钟 , 和 一氧化碳 .

迪顿、贝尔公司

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] . -
GEORGE **BELL** **AND** **SONS** **.** **1884**
乔治 钟 和 儿子们 . -

乔治·贝尔父子公司，1884年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['tʃɪzwɪk]	[pres]	:	—	[siː]	.	['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	[tʊks]	[kɔːrt]	,
CHISWICK	**PRESS**	**:**	**—**	**C**	**.**	**WHITTINGHAM**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**TOOKS**	**COURT**	**,**
奇斯威克	按	:	—	C	.	惠廷厄姆	和	一氧化碳	.	,	拿	法庭	,

奇斯威克新闻社：——C. 惠廷厄姆公司提起诉讼

['tʃænsəri]	[leɪn]	.
CHANCERY	**LANE**	**.**
法院	车道	.

法院巷。

[piː]	.	[viː]
p	**.**	**v**
p	.	v

副

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

Morning1
Morning1
Morning1

早晨1

Evening4
Evening4
Evening4

晚间4

Shelter6
Shelter6
Shelter6

Shelter6

[ɪn][ðə; ði] Gloaming8

In	**the**	**Gloaming8**
在	这	Gloaming8

在暮光8

[ðə; ði] Palace13

The	**Palace13**
这	Palace13

宫殿13

Peace17
Peace17
Peace17

和平17

[ðə; ði] Arab19

The	**Arab19**
这	Arab19

阿拉伯19

[laɪnz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] Organ22

Lines	**on**	**Hearing**	**the**	**Organ22**
线条	在	听力	这	Organ22

关于聆听管风琴的线条22

Changed29
Changed29
Changed29

已更改29

[fɜ:rst] Love32
First **Love32**
第一的 Love32

初恋32

Wanderers36
Wanderers36
Wanderers36

流浪者36

[sæd] Memories39
Sad **Memories39**
伤心 Memories39

悲伤的回忆39

Companions45
Companions45
Companions45

同伴45

Ballad48
Ballad48
Ballad48

民谣48

['preʃəs] Stones51
Precious **Stones51**
宝贵的 Stones51

宝石51

Disaster56
Disaster56
Disaster56

灾难56

Contentment59
Contentment59
Contentment59

内容59

[ðə; ði] Schoolmaster63
The **Schoolmaster63**
这 Schoolmaster63

学校老师63

[ɑ:'keɪdz] Ambo66
Arcades **Ambo66**
街机 Ambo66

Ambo66 街机

[pi:] . ['vaɪ, 'vi:]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

Waiting69
Waiting69
Waiting69

等待69

Play71
Play71
Play71

Play71

Love74
Love74
Love74

Love74

[θɔ:ts] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] Station78
Thoughts **at** **a** **Railway** **Station78**
想法 在 一个 铁路 Station78

火车站的思绪78

[ɑ:n][ðə; ði] Brink81
On **the** **Brink81**
在 这 Brink81

在边缘81

“ [fər'evər] ” -
“ **Forever** **”** **86**
“ 永远 ” -

“永远”86

['ʌndər] [ðə; ði] Trees89
Under **the** **Trees89**
在下面 这 Trees89

树下89

Motherhood92
Motherhood92
Motherhood92

母性92

Mystery95
Mystery95
Mystery95

Mystery95

Flight99
Flight99
Flight99

99号航班

[ɑ:n][ðə; ði] Beach104
On **the** **Beach104**
在 这 Beach104

在海滩上104

['lʌvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] Reflection108
Lovers **,** **and** **a** **Reflection108**
恋人 , 和 一个 Reflection108

恋人，以及反思108

[ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] Bull113
The **Cock** **and** **the** **Bull113**
这 公鸡 和 这 Bull113

公鸡与公牛113

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] Paper121
An **Examination** **Paper121**
一个 考试 Paper121

试卷121

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

['mɔːrnɪŋ] .
MORNING .
早晨 .

早晨。

- [tɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [waɪt] - [hɔːrst] [deɪ]
' Tis the hour when white - horsed Day
- 的 这 小时 什么时候 白色的 - 马 天

正是白马日到来的时刻

['tʃeɪsɪz] [naɪt] [hɜːr; hər] ['mɛrz] [ə'weɪ] ;
Chases Night her mares away ;
追逐 夜晚 她 母马 离开 ;

夜色驱赶着她的母马;

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] ([ðeɪ] [seɪ])
When the Gates of Dawn (they say)
什么时候 这 盖茨 的 黎明 (他们 说)

据说，当黎明之门.....

['oʊps] :
Phœbus opes :
菲布斯 操作 :

Phœbus opes:

[ænd; ənd][aɪ]['gæðər] [ðæt][ðə; ði] [kwiːn]
And I gather that the Queen
和 我 收集 那 这 女王

我了解到女王

[meɪ] [biː; bi]['juːnɪfɔːrmli] [siːn] ,
May be uniformly seen ,
可能 是 均匀地 已见 ,

可能普遍可见，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] [biː; bi] [sə'riːn] ,
Should the weather be serene ,
应该 这 天气 是 安详 ,

如果天气晴朗，

[ɑːn][ðə; ði][sloʊps] .
On the slopes .
在 这 连续下坡 .

在山坡上。

[wen] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz]
When the ploughman , as he goes
什么时候 这 耕夫 , 作为 他 去

当耕夫走的时候

['leðərn] - ['geɪtəd] [ɔː(r)][ðə; ði] [snəuz] ,
Leathern - gaitered o'er the snows ,
皮革 - 绑腿 超过 这 雪 ,

穿着皮套鞋走过雪地，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz]
From his hat and from his nose
从 他的 帽子 和 从 他的 鼻子

从他的帽子和鼻子上

[nɔks] [ðə; ði][aɪs] ;
Knocks the ice ;
敲门声 这 冰 ;

敲碎冰块;

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] ['frɔːstɪd] [ɔː(r)] ,
And the panes are frosted o'er ,
和 这 窗格 是 磨砂 超过 ,

窗户玻璃表面都结了霜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [ɪz][krɪsp][ænd; ənd] ['hɔːr] ,
And the lawn is crisp and hoar ,
和 这 草地 是 脆 和 白霜 ,

草坪干枯发白,

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr]
As has been observed before
作为 有 到过 观察到 前

正如之前观察到的那样

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
Once or twice .
一次 或者 两次 .

一两次。

[wen] [ə'reɪd] [ɪn] ['brestpleɪt] [red]
When arrayed in breastplate red
什么时候 排列 在 胸甲 红色的

当身着胸甲红色

[sɪŋz] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ,
Sings the robin , for his bread ,
唱歌 这 罗宾 , 为了 他的 面包 ,

知更鸟为了面包而歌唱,

[ɑːn][ðə; ði] [ðæt] [hæθ] [ʃed]
On the elmtree that hath shed
在 这 榆树 那 有 棚

在落叶的榆树上

['evri] [liːf] ;
Every leaf ;
每一个 叶子 ;

每一片叶子;

[waɪl] , [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][frɔːst] [bɪ'nʌmz]
While , within , the frost benumbs
尽管 , 之内 , 这 霜 麻木

然而，在它内部，霜冻却麻木了。

[ðə; ði] [stɪl] ['sliːpi] ['skuːlˌbɔɪz] [θʌmz] ,
The still sleepy schoolboy's thumbs ,
这 仍然 困 男学生 拇指 ,

睡眼惺忪的小学生的大拇指,

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz] [sʌmz]
And in consequence his sums
和 在 结果 他的 总和

因此，他的计算结果

[kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
Come **to** **grief** **.**
来 到 悲伤 .

遭遇不幸。

[bʌt; bət] [wen] ['brekfəst] - [taɪm] [hæθ] [kʌm] ,
But **when** **breakfast** **-** **time** **hath** **come** **,**
但 什么时候 早餐 - 时间 有 来 ,

但到了早餐时间，

[ænd; ənd] ['hiːz] [krʌntʃɪŋ] [krʌst] [ænd; ənd] [krʌm] ,
And **he's** **crunching** **crust** **and** **crumb** **,**
和 他是 嘎吱作响 地壳 和 屑 ,

他正在嘎吱嘎吱地嚼着面包皮和面包屑。

['hiːl] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊk] [ə; eɪ] [glʌm]
He'll **no** **longer** **look** **a** **glum**
地狱 不 更长 看 一个 沮丧

他不会再一脸愁容了。

['lɪt(ə)l] [dʌns] ;
Little **dunce** **;**
小的 笨蛋 ;

小笨蛋;

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[bʌt; bət] [biː; bi] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] [ðæt] ['set(ə)l]
But **be** **brisk** **as** **bees** **that** **settle**
但 是 轻快 作为 蜜蜂 那 定居

但要像蜜蜂飞速降落一样迅速行动。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['roʊzɪz] ['pet(ə)l] :
On **a** **summer** **rose's** **petal** **:**
在 一个 夏天 玫瑰的 花瓣 :

在夏日玫瑰的花瓣上:

['werfɔːr] , ['pɑːli] , [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l]
Wherefore **,** **Polly** **,** **put** **the** **kettle**
因此 , 波莉 , 放 这 壶

所以，波莉，把水壶放好。

[ɑːn] [æt; ət] [wʌns] .
On **at** **once** **.**
在 在 一次 .

立即开始。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['iːvnɪŋ] .
EVENING **.**
晚上 .

晚上。

[keit] !
Kate **!**
凯特 !

凯特!

[ɪf] [ɛə] [ðaɪ] [laɪt] [fʊt] ['liŋgəz]
if e'er thy light foot lingers
如果 曾经 你的 光 脚 徘徊不去

即使你轻盈的脚步停留片刻

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wen] [ʌp][ðə; ði] [felz]
On the lawn , when up the fells
在 这 草地 , 什么时候 向上 这 费尔斯

在草坪上，当爬上山坡

[stiːlz] [ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['feri] ['fɪŋgərz]
Steals the Dark , and fairy fingers
偷窃 这 黑暗的 , 和 仙女 手指

偷走黑暗，还有仙女的手指

[kloʊz] [ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['pɪmpərnel] :
Close unseen the pimpernels :
关闭 看不见 这 花蜘蛛菊 :

悄悄地接近了红花侠：

[wen] , [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] ['leɪdn] ,
When , his thighs with sweetness laden ,
什么时候 , 他的 大腿 和 甜味 满载 ,

当他大腿上沾满了甜蜜时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [biː] ,
From the meadow comes the bee ,
从 这 草地 来 这 蜜蜂 ,

蜜蜂来自草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]
And the lover and the maiden
和 这 情人 和 这 少女

还有情人和少女

[stænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [triː] : —
Stand beneath the trysting tree : —
站立 下面 这 幽会 树 : —

站在幽会树下：——

['liŋgəz] [ɑːn] , [tɪl] [stɑːrz] -
Lingers on , till stars unnumber'd
徘徊 在 , 直到 明星 -

徘徊不去，直到繁星无数

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] - [swept] [tɑːrn] ,
Tremble in the breeze - swept tarn ,
颤抖 在 这 微风 - 扫荡 山涧 ,

在微风吹拂的湖泊中颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [ðæt] [ɔːl] [deɪ]
And the bat that all day slumber'd
和 这 蝙蝠 那 全部 天 睡着了

还有那只整天睡觉的蝙蝠

[flits] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [bɑːrn] ;
Flits about the lonely barn ;
飞掠 关于 这 孤独 谷仓 ;

在孤零零的谷仓里飞来飞去；

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['gerɪʃ]
And **the** **shapes** **that** **shrink** **from** **garish**
和 这 形状 那 收缩 从 扎眼

以及那些从艳俗中逐渐缩小的形状

[nuːn] [ɑːr; ər] ['piːplɪŋ] [kern] [ænd; ənd] [liː] ;
Noon **are** **peopling** **cairn** **and** **lea** **;**
中午 是 人口 石堆 和 叶 ;

正午时分，人们聚集在石堆和草地上;

[ænd; ənd][ðaɪ]['saɪər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['berɪʃ]
And **thy** **sire** **is** **almost** **bearish**
和 你的 父系 是 几乎 看跌

而你的父亲几乎是熊。

[ɪf] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] : —
If **kept** **waiting** **for** **his** **tea** **:** **—**
如果 保留 等待 为了 他的 茶 : —

如果他一直等着他泡茶：——

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [sker] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]
And **the** **screech** **-** **owl** **scares** **the** **peasant**
和 这 尖叫 - 猫头鹰 惊吓 这 农民

而猫头鹰吓坏了农民。

[æz; əz][hiː; hi][skəːts][sʌm; səm] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [drɪr] ;
As **he** **skirts** **some** **churchyard** **drear** **;**
作为 他 裙子 一些 墓地 凄凉 ;

他绕过一片阴森的教堂墓地;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['wɪspər] ['plez(ə)nt]
And **the** **goblins** **whisper** **pleasant**
和 这 哥布林 耳语 令人愉快的

妖精们低声说着悦耳的话。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [mɪs] [rɔ'sɛtiz] [ɪr] ;
Tales **in** **Miss** **Rossetti's** **ear** **;**
故事 在 错过 罗塞蒂的 耳朵 ;

罗塞蒂小姐耳边的故事;

[ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['streɪndʒɪst] ,
Importuning **her** **in** **strangest** **,**
恳求 她 在 最奇怪的 ,

用最奇怪的方式恳求她，

[swiːtəst] [toʊnz] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [fruːts] : —
Sweetest **tones** **to** **buy** **their** **fruits** **:** **—**
最甜美的 音调 到 买 他们的 水果 : —

购买他们水果时最甜美的语气：—

[oʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ,
O **be** **careful** **that** **thou** **changest** **,**
哦 是 小心 那 你 变化 ,

哦，你要小心别改变。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ðaɪ] [buːts] .
On **returning** **home** **,** **thy** **boots** **.**
在 返回 家 , 你的 靴子 .

回家时，你的靴子。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

['ʃeltər] .
SHELTER .
庇护所 .

庇护所。

[baɪ][ðə; ði][waɪd] ['leɪks] ['mɑːrdʒɪn][aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][laɪ] —
By the wide lake's margin I mark'd her lie —
经过 这 宽的 湖的 利润 我 标记 她 说谎 —

我在宽阔的湖边发现了她的身影——

[ðə; ði][waɪd] , [wɪrd] [leɪk] [wer] [ðə; ði]['ɔːldər] [saɪ] —
The wide , weird lake where the alders sigh —
这 宽的 , 诡异的 湖 在哪里 这 桤木 叹 —

那片宽阔而奇特的湖泊，赤杨树在那里叹息——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fer] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [sɔːft] [aɪ] ;
A young fair thing , with a shy , soft eye ;
一个 年轻的 公平的 事物 , 和 一个 害羞的 , 柔软的 眼睛 ;

一位年轻貌美的女子，眼神羞涩温柔；

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn]
And I deem'd that her thoughts had flown
和 我 被认为 那 她 想法 有 飞行

我认为她的思绪已经飘走了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['breðrən] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [dɪr] ,
To her home , and her brethren , and sisters dear ,
到 她 家 , 和 她 弟兄们 , 和 姐妹 亲爱的 ,

致她的家乡、她的兄弟姐妹，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] [mɪr] ,
As she lay there watching the dark , deep mere ,
作为 她 躺 那里 观看 这 黑暗的 , 深的 仅仅 ,

她躺在那里，望着黑暗深邃的湖泊，

[ɔːl] ['moʊʃnləs] , [ɔːl][ə'loʊn] .
All motionless , all alone .
全部 静止不动 , 全部 独自的 .

一动不动，孤零零的。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Then I heard a noise , as of men and boys ,
然后 我 听到 一个 噪音 , 作为 的 男人 和 男孩们 ,

然后我听到一阵嘈杂声，像是男人和男孩的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [truːp] [druː] [naɪ] .
And a boisterous troop drew nigh .
和 一个 喧闹的 部队 画 夜 .

一群喧闹的士兵走了过来。

['wɪðər] [naʊ] [wɪl] [rɪ'triːt] [ðoʊz] ['feri] [fiːt] ?
Whither now will retreat those fairy feet ?
往哪里去 现在 将要 撤退 那些 仙女 脚 ?

那双仙女般的脚将退往何处去?

[wer] [haɪd] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [pæs] [baɪ] ?
Where hide till the storm pass by ?
在哪里 隐藏 直到 这 风暴 经过 经过 ?

暴风雨来临之前，该躲在哪里?

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[wʌn] [glæns] — [ðə; ði][waɪld] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] —
One glance — the wild glance of a hunted thing —
一 瞥一眼 — 这 荒野 瞥一眼 的 一个 猎杀 事物 —

—瞥——猎物狂野的一瞥——

[ʃi:; ʃi][kæst][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [sprɪŋ] ;
She cast behind her ; she gave one spring ;
她 投掷 在后面 她 ; 她 给予 一 春天 ;

她向后抛了个媚眼；她跳了一下；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɒloʊd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔ:dnɪŋ] [rɪŋ]
And there follow'd a splash and a broadening ring
和 那里 跟随 一个 溅 和 一个 扩大 戒指

随后传来一声水花，一圈水花四溅。

[ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði] ['ɔ:ldər] [saɪ] .
On the lake where the alders sigh .
在 这 湖 在哪里 这 桤木 叹 .

在桤木叹息的湖边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ken][ʌv; əv] [ʌn'dʒɛntl] [men] !
She had gone from the ken of ungentle men !
她 有 已消失 从 这 肯 的 不温柔 男人 !

她已经从粗鲁男人的视野中消失了!

[jet] [skers] [dɪd][aɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ðæt] ;
Yet scarce did I mourn for that ;
然而 稀少 做过 我 哀悼 为了 那 ;

但我几乎没有为此感到悲伤；

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [ðen] ,
For I knew she was safe in her own home then ,
为了 我 知道 她 曾是 安全的 在 她 自己的 家 然后 ,

因为我知道她当时在自己家里很安全。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] , [wʊd] [ə'pɪr] [ə'gen] ,
And , the danger past , would appear again ,
和 , 这 危险 过去的 , 会 出现 再次 ,

过去的危险还会再次出现。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [ræt] .
For she was a water - rat .
为了 她 曾是 一个 水 - 鼠 .

因为她是一只水鼠。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .
IN THE GLOAMING .
在 这 黄昏 .

在暮色中。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['roʊmɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] [ɑ:r; ər] ['foʊmɪŋ] ,
In the Gloaming to be roaming , where the crested waves are foaming ,
在 这 黄昏 到 是 漫游 , 在哪里 这 冠状 波浪 是 起泡 ,

在暮色中漫游，在波涛汹涌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] ['mə:meidən] ['koʊmɪŋ] ['lɑ:ks] [ðæt] ['rɪp(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ;
And the shy mermaidens combing locks that ripple to their feet ;
和 这 害羞的 美人鱼 梳理 锁 那 波纹 到 他们的 脚 ;

还有那些害羞的美人鱼，她们梳理着垂到脚踝的秀发；

[wen] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ɪz] , [aɪ]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'devər]

When	the	Gloaming	is	,	I	never	made	the	ghost	of	an	endeavour
什么时候	这	黄昏	是	,	我	绝不	制成	这	鬼	的	一个	努力

当暮色降临之时，我从未让任何努力变成虚幻的幽灵。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [bʌt; bət] [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] .

To	discover	—	but	whatever	were	the	hour	,	it	would	be	sweet	.
到	发现	—	但	任何	是	这	小时	,	它	会	是	甜的	.

去发现——但无论何时，那都将是甜蜜的。

“ [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ” [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [liːtʃɪz] [sketʃ] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['tiːtʃɪz]

“	To	their	feet	,	”	I	say	,	for	Leech's	sketch	indisputably	teaches
“	到	他们的	脚	,	”	我	说	,	为了	水蛭的	草图	无可争议地	教导

“站起来，”我说，因为利奇的素描无可辩驳地表明

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][duː][nɑːt][end][ɪn] ['ʌgli] [teɪlz] ,

That	the	mermaids	of	our	beaches	do	not	end	in	ugly	tails	,
那	这	美人鱼	的	我们的	海滩	做	不是	结尾	在	丑陋的	尾巴	,

希望我们海滩上的美人鱼不会落得丑陋的尾巴。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[nɔːr][hæv; həv]['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɔrəlz] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [niːt] [bæl'mɔːrəl] ,

Nor	have	homes	among	the	corals	;	but	are	shod	with	neat	balmorals	,
也不	有	房屋	之中	这	珊瑚	;	但	是	鞋子	和	整洁的	巴尔莫勒尔	,

他们既没有珊瑚礁中的房屋，也没有其他住所；但他们都穿着整洁的巴尔莫勒尔鞋。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [noʊ][wʌn] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] ['meni] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] .

An	arrangement	no	one	quarrels	with	,	as	many	might	with	scales	.
一个	安排	不	一	争吵	和	,	作为	许多	可能	和	秤	.

这种安排没有人会反对，不像很多人会对音阶有异议。

[swiːt] [tuː; tə] [roʊm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [klɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Sweet	to	roam	beneath	a	shady	cliff	,	of	course	with	some	young	lady	,
甜的	到	漫游	下面	一个	阴凉	悬崖	,	的	课程	和	一些	年轻的	女士	,

在树荫下的悬崖边漫步，当然是件惬意的事，最好是和一位年轻女士一起。

['lælədʒi] , , ['haidiː] , [ɔːr] [ɪ'leɪn] , [ɔːr] ['meri] [æn] :

Lalage	,	Neæra	,	Haidee	,	or	Elaine	,	or	Mary	Ann	:
拉拉格	,	尼拉	,	海蒂	,	或者	伊莱恩	,	或者	玛丽	安	:

Lalage、Neæra、Haidee、Elaine 或 Mary Ann：

[lʌv] , [juː; jʊ] [dɪr] [dɪ'luːsɪv] [driːm] , [juː; jʊ] !

Love	,	you	dear	delusive	dream	,	you	!
爱	,	你	亲爱的	虚幻的	梦	,	你	!

爱情啊，你这虚幻的美梦！

['veri] [swiːt] [jʊr; jər]['vɪktəms] [diːm] [juː; jʊ] ,

Very	sweet	your	victims	deem	you	,
非常	甜的	你的	受害者	认为	你	,

你的受害者们都觉得你很可爱，

[wen] , [hɜːrd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['siːˌmjuː] , [ðeɪ] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [wʌn][kæn; kən] .

When	,	heard	only	by	the	seamew	,	they	talk	all	the	stuff	one	can	.
什么时候	,	听到	仅有的	经过	这	西洋菜	,	他们	讲话	全部	这	东西	一	能	.

当只有海鸥能听到的时候，他们会畅所欲言。

[swiːt] [tuː; tə] [heɪst] , [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['lʌvər] , [tuː; tə] [mɪs] ['piŋkətən] [ðə; ði]['glʌvər] ,

Sweet	to	haste	,	a	licensed	lover	,	to	Miss	Pinkerton	the	glover	,
甜的	到	匆忙	,	一个	获得许可的	情人	,	到	错过	平克顿	这	手套	,

甜蜜的匆忙，持证情人，对手套匠平克顿小姐，

['hævɪŋ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[wʌt]	[ɪz]	[dɪr]	-	“	[saɪz]	”	:
Having	**managed**	**to**	**discover**	**what**	**is**	**dear**	**Neæra's**	**“**	**size**	**”**	**:**
拥有	管理	到	发现	什么	是	亲爱的	-	“	尺寸	”	:

终于弄清楚了亲爱的妮拉的“尺寸”:

[piː]	.	-
p	**.**	**10**
p	.	-

[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðæt]	[rɪst]	[soʊ]	['slendər]	,	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['taɪni]	[gɪft]	[juː; jʊ]	['tendər]	,
P'raps	**to**	**touch**	**that**	**wrist**	**so**	**slender**	**,**	**as**	**your**	**tiny**	**gift**	**you**	**tender**	**,**
或许	到	触碰	那	手腕	所以	苗条	,	作为	你的	微小的	礼物	你	投标	,

或许可以轻轻触碰那纤细的手腕，就像你温柔地献上这份小小的礼物一样。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[riːd]	[jʊə(r)]	[noʊ]	[ə'fendər]	,	[ɪn]	[ðoʊz]	['læfɪŋ]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	.
And	**to**	**read**	**you're**	**no**	**offender**	**,**	**in**	**those**	**laughing**	**hazel**	**eyes**	**.**
和	到	读	你是	不	罪犯	,	在	那些	笑	榛	眼睛	.

读着读着，你并无过错，那双榛色的眼睛里充满了笑意。

[ðen]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	“	['hæri]	,	”	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[fetʃ]	[ænd; ənd]	['kæri]	—
Then	**to**	**hear**	**her**	**call**	**you**	**“**	**Harry**	**,**	**”**	**when**	**she**	**makes**	**you**	**fetch**	**and**	**carry**	**—**
然后	到	听到	她	称呼	你	“	哈里	,	”	什么时候	她	制作	你	拿来	和	携带	—

然后听到她叫你“哈利”，当你被她使唤去跑腿拿东西的时候——

[oʊ]	[jʌŋ]	[men]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['mæri]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['blesɪd; blest]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
O	**young**	**men**	**about**	**to**	**marry**	**,**	**what**	**a**	**blessed**	**thing**	**it**	**is**	**!**
哦	年轻的	男人	关于	到	结婚	,	什么	一个	蒙福	事物	它	是	!

即将结婚的青年们啊，这真是一件幸福的事!

[tuː; tə]	[biː; bi]	-	—	[tə'geðər]	—	[keɪst]	[ɪn]	['prɪti]	['rʌʃə]	['leðər]	—
To	**be**	**photograph'd**	**—**	**together**	**—**	**cased**	**in**	**pretty**	**Russia**	**leather**	**—**
到	是	-	—	一起	—	有壳	在	漂亮的	俄罗斯	皮革	—

一起拍照——装在漂亮的俄罗斯皮革盒里——

[hɪr]	[hɜːr; hər]	['greɪvli]	['daʊtɪŋ]	['weðər]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[spɔɪlt]	[jʊr; jər]	['ɑːnɪst]	[fiz]	!
Hear	**her**	**gravely**	**doubting**	**whether**	**they**	**have**	**spoilt**	**your**	**honest**	**phiz**	**!**
听到	她	严重地	怀疑	无论	他们	有	被宠坏了	你的	诚实的	脸	!

听听她多么怀疑他们是否毁了你诚实的性器官!

[ðen]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	[p'laɪtɪd]	[fer]	[wʌn]	[fɜːrst]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	—	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[rer]	[wʌn]	—
Then	**to**	**bring**	**your**	**plighted**	**fair**	**one**	**first**	**a**	**ring**	**—**	**a**	**rich**	**and**	**rare**	**one**	**—**
然后	到	带来	你的	陷入困境	公平的	一	第一的	一个	戒指	—	一个	富有的	和	稀有的	一	—

然后，首先要送给你的未婚妻一枚戒指——一枚珍贵而稀有的戒指——

[nekst][ə; eɪ]	['breɪslət]	,	[ɪf]	[ʃiːl]	[wer]	[wʌn]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[bɪ'saɪd]	;
Next	**a**	**bracelet**	**,**	**if**	**she'll**	**wear**	**one**	**,**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**things**	**beside**	**;**
下一个	一个	手镯	,	如果	壳	穿	一	,	和	一个	堆	的	事物	旁	;

接下来是一条手链（如果她愿意戴的话），以及旁边的一堆东西;

[piː]	.	-
p	**.**	**11**
p	.	-

[ænd; ənd]	[sə'riːnli]	['bendɪŋ]	[ɔː(r)][hɜːr; hər]	,	[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]
And	**serenely**	**bending**	**o'er**	**her**	**,**	**to**	**inquire**	**if**	**it**	**would**	**bore**	**her**
和	平静地	弯曲	超过	她	,	到	查询	如果	它	会	钻孔	她

他平静地俯身靠近她，询问她是否会觉得无聊。

[tuː; tə]	[seɪ]	[wen]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'doʊrər]	[meɪ]	[ə'spaɪər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[braɪd]	!
To	**say**	**when**	**her**	**own**	**adorer**	**may**	**aspire**	**to**	**call**	**her**	**bride**	**!**
到	说	什么时候	她	自己的	崇拜者	可能	渴望	到	称呼	她	新娘	!

告诉她，当她自己的爱慕者渴望称她为新娘时!

[ðen] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['doʊvər]

Then	,	the	days	of	courtship	over	,	with	your	WIFE	to	start	for	Dover
然后	,	这	天	的	求爱	超过	,	和	你的	妻子	到	开始	为了	多佛

然后，恋爱时光结束，你和妻子将启程前往多佛。

[ɔːr] [diː'ep] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['kloʊvər] [ˌevər'mɔːr] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːlz] :

Or	Dieppe	—	and	live	in	clover	evermore	,	whate'er	befalls	:
或者	迪耶普	—	和	居住	在	三叶草	越来越	,	什么	发生	:

或者去迪耶普——从此无论发生什么，都能永远过上幸福快乐的生活：

[fɔːr; fər] [aɪv] [riːd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] , [ən'les] [ðeɪv] [soʊlz] [ðæt] ['grɑːv(ə)l] ,

For	I've	read	in	many	a	novel	that	,	unless	they've	souls	that	grovel	,
为了	我已经	读	在	许多	一个	小说	那	,	除非	他们有	灵魂	那	拜倒	,

因为我读过很多小说，除非他们拥有卑躬屈膝的灵魂，

[foʊks] [prɪ'fɜːr] [ɪn][fækt][ə; eɪ] ['hʌvl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['drɪri] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] :

Folks	prefer	in	fact	a	hovel	to	your	dreary	marble	halls	:
各位	更喜欢	在	事实	一个	茅屋	到	你的	凄凉	大理石	大厅	:

事实上，人们宁愿住在简陋的小屋里，也不愿住在你那阴沉沉的大理石大厅里：

[tuː; tə][sɪt] , ['hæpi] ['mærid] ['lʌvəz] ; ['filis] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

To	sit	,	happy	married	lovers	;	Phillis	trifling	with	a	plover's
到	坐	,	快乐的	已婚	恋人	;	菲利斯	琐事	和	一个	鸻的

一对幸福的已婚夫妇坐着；菲利斯和一只鸻鸟嬉戏玩耍

[eg] , [waɪl] ['kɔridən] [ˌʌn'kʌvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðə; ði] ['sæli] ['lʌn] ,

Egg	,	while	Corydon	uncovers	with	a	grace	the	Sally	Lunn	,
蛋	,	尽管	科里登	揭开	和	一个	优雅	这	莎莉	伦恩	,

蛋，而科里顿则优雅地揭开了莎莉·伦恩的面纱，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɔːr] [dɪ'sekts] [ðə; ði] ['lʌki] ['feznt] — [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['plez(ə)nt] ;

Or	dissects	the	lucky	pheasant	—	that	,	I	think	,	were	passing	pleasant	;
或者	解剖	这	幸运的	野鸡	—	那	,	我	思考	,	是	通过	令人愉快的	;

或者解剖那只幸运的野鸡——我觉得这挺令人愉快的；

[æz; əz][aɪ][sɪt][ə'loʊn][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['driːmiŋ] ['dɑːrkli][ʌv; əv][ə; eɪ][dʌn] .

As	I	sit	alone	at	present	,	dreaming	darkly	of	a	Dun	.
作为	我	坐	独自的	在	展示	,	做梦	黑暗	的	一个	逼债	.

此刻我独自一人，梦见了邓恩的黑暗景象。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði] ['pæləs] .

THE	PALACE	.
这	宫殿	.

宫殿。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ,

They	come	,	they	come	,	with	fife	and	drum	,
他们	来	,	他们	来	,	和	法夫郡	和	鼓	,

他们来了，他们来了，伴着笛鼓，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [paiks] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['bænərz] :

And	gleaming	pikes	and	glancing	banners	:
和	闪闪发光	长矛	和	瞥了一眼	横幅	:

还有闪亮的矛和飘扬的旗帜：

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [flæʃ] , [ðə; ði][lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] ;
Though the eyes flash , the lips are dumb ;
尽管 这 眼睛 闪光 , 这 嘴唇 是 哑的 ;

虽然眼神闪烁，但嘴唇却沉默不语；

[tuː; tə][tɔːk][ɪn][ræŋk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mænərz] .
To talk in rank would not be manners .
到 讲话 在 秩 会 不是 是 礼仪 .

用等级观念说话是不礼貌的。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [straɪd] , [æz; əz] ['brɪtnz] [kæn; kən] ;
Onward they stride , as Britons can ;
向前 他们 步幅 , 作为 英国人 能 ;

他们迈着大步向前，就像英国人那样；

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] .
The ladies following in the Van .
这 女士们 下列的 在 这 范 .

后面跟着的是坐在面包车里的女士们。

[huː] , [huː] [biː; bi] [ðiːz] [ðæt] [træmp][ɪn] [θ'riːz]
Who , who be these that tramp in threes
WHO , WHO 是 这些 那 流浪汉 在 三

谁，是谁，这三个三人行的流浪汉?

[θruː] ['sʌmptʃuəs] [ˌpɪkə'dɪli] , [θruː]
Through sumptuous Piccadilly , through
通过 豪华 皮卡迪利 , 通过

穿过富丽堂皇的皮卡迪利大街，穿过

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [strænd] , [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [iːz]
The roaring Strand , and stand at ease
这 咆哮 斯特兰德 , 和 站立 在 舒适

喧闹的斯特兰德，然后放松站好

[æt; ət][læst] - [niːθ] ['ʃædoʊi] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ?
At last ' neath shadowy Waterloo ?
在 最后的 - 下方 阴暗的 滑铁卢 ?

最终，在阴影笼罩的滑铁卢之下?

[sʌm; səm]['gælənt] [gɪld] , [aɪ] [wiːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ;
Some gallant Guild , I ween , are they ;
一些 英勇 公会 , 我 温 , 是 他们 ;

我觉得，他们真是个了不起的行会啊!

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['ænjuəl]['hɑːlədeɪ] .
Taking their annual holiday .
采取 他们的 年度的 假期 .

他们正在休年假。

[piː] . -
p . 14
p . -

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [treɪn] — [tuː; tə][peɪ]
To catch the destin'd train — to pay
到 抓住 这 命中注定 火车 — 到 支付

为了赶上预定的列车——为了支付

[ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [ferz] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
Their willing fares , and plunge within it —
他们的 愿意的 票价 , 和 暴跌 之内 它 —

他们心甘情愿地支付车费，并全身心地投入其中——

[ɪz] , [æz; əz][ɪn][oʊld][rəu'mɒ:nt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Is , as in old Romaunt they say ,
是 , 作为 在 老的 浪漫 他们 说 ,

正如古罗马人所说，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] .
With them the work of half - a - minute .
和 他们 这 工作 的 一半 - 一个 - 分钟 .

对他们来说，只需半分钟就能完成。

[ðen] [ɔ:f] [ðeə(r)] - , [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Then off they're whirl'd , with songs and shouting ,
然后 离开 它们是 - , 和 歌曲 和 喊叫 ,

然后他们就被卷了出去，伴随着歌声和叫喊声。

[tu:; tə] ['si:də] ['sɪdənəm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] .
To cedared Sydenham for their outing .
到 雪松 锡德纳姆 为了 他们的 外出 .

前往锡德纳姆进行郊游。

[aɪ] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm] [laɪt] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [braɪt]
I mark'd them light , with faces bright
我 标记 他们 光 , 和 面孔 明亮的

我给他们打了个浅浅的标记，他们的脸庞明亮

[æz; əz] ['pænziz] [ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] - ['flɔ:rɪn] ,
As pansies or a new coin'd florin ,
作为 三色堇 或者 一个 新的 - 弗洛林 ,

就像三色堇或新铸造的弗罗林硬币一样，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sʌnləs] [ster] [teɪk] [flaɪt] ,
And up the sunless stair take flight ,
和 向上 这 无日光 楼梯 拿 航班 ,

然后沿着不见天日的楼梯向上飞翔，

[kloʊz] - - [æz; əz] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔrən] .
Close - pack'd as rabbits in a warren .
关闭 - - 作为 兔子 在 一个 沃伦 .

像兔子在兔窝里一样密密麻麻地挤在一起。

['ɑ:nər] [ðə; ði] [breɪv] , [hu:] [ɪn] [ðæt] [stres]
Honour the Brave , who in that stress
荣誉 这 勇敢的 , WHO 在 那 压力

向勇敢者致敬，他们在那种压力下.....

[stɪl] [trɑ:d][nɑ:t][ə'pɑ:n] ['bju:tiz] [dres] !
Still trod not upon Beauty's dress !
仍然 践踏 不是 之上 美的 裙子 !

切莫践踏美人的衣裳！

['kɜ:rtʃɪf] [ɪn][hænd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][stænd] ;
Kerchief in hand I saw them stand ;
头巾 在 手 我 锯 他们 站立 ;

我看见他们手里拿着手帕站着；

[ɪn] ['evri] ['kɜ:rtʃɪf] - [ə; eɪ] [lʌntʃ] ;
In every kerchief lurk'd a lunch ;
在 每一个 头巾 - 一个 午餐 ;

每条手帕里都藏着一份午餐；

[wen] [ðeɪ] - [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd]
When they unfurl'd them , it was grand
什么时候 他们 - 他们 , 它 曾是 盛大

当他们展开它们时，场面十分壮观。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [brɑːnzd] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [krʌntʃ]
To watch bronzed men and maidens crunch
到 手表 古铜色 男人 和 少女们 嘎吱声

观看古铜色肌肤的男女嘎吱作响

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['seləri] - [stɪk] , [ɔːr] [ræm]
The sounding celery - stick , or ram
这 听起来 芹菜 - 戳 , 或者 内存

发出声音的芹菜棍，或公羊

[ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [hæm] .
The knife into the blushing ham .
这 刀 进入 这 脸红 火腿 .

刀子刺入泛红的火腿。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[dæʃdt] [ðə; ði] [boʊld] [fɔːrk] [θruː] [paɪz] [ʌv; əv] [pɔːrk] ;
Dash'd the bold fork through pies of pork ;
冲刺 这 大胆的 叉 通过 馅饼 的 猪肉 ;

用叉子猛地戳进猪肉馅饼里;

[ɔː(r)] [hɑːrd] - - [egz] [ðə; ði] ['sɔːltˌspuːn] [ʃʊk] ;
O'er hard - boil'd eggs the saltspoon shook ;
超过 难的 - - 鸡蛋 这 盐匙 摇晃 ;

盐勺在煮熟的鸡蛋上晃动;

[lept] [frʌm; frəm] [ɪts] [ler] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [kɔːrk] :
Leapt from its lair the playful cork :
跳跃 从 它是 巢穴 这 顽皮的 软木 :

顽皮的软木塞从它的巢穴中跃出:

[jet] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [brʊk]
Yet some there were , to whom the brook
然而 一些 那里 是 , 到 谁 这 溪

然而，也有一些人，对小溪感到满意。

[siːmd]
Seem'd
似乎

似乎是

[swiːtəst] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [miːt]
sweetest beverage , and for meat
最甜美的 饮料 , 和 为了 肉

最甜的饮料，以及肉类

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [red] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːt] .
They chose the red root of the beet .
他们 选择 这 红色的 根 的 这 甜菜 .

他们选择了甜菜的红色根茎。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [sʌm; səm] ['ræðər] [lɔːŋ] ,
Then many a song , some rather long ,
然后 许多 一个 歌曲 , 一些 相当 长的 ,

然后是许多歌曲，有些相当长，

[keɪm] ['kwɪvərɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['gɜːrlɪʃ] [θroʊt] ;
Came quivering up from girlish throats ;
来 颤抖 向上 从 少女 喉咙 ;

颤抖着从少女的喉咙里发出;

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [strɔːŋ] ,

And	one	young	man	he	came	out	strong	,
和	一	年轻的	男人	他	来了	出去	强的	,

其中一个年轻人表现得很出色，

[ænd; ənd] [geɪv] “ [ðə; ði] [wʊlf] ” [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [noʊts] .

And	gave	“	The	Wolf	”	without	his	notes	.
和	给予	“	这	狼	”	没有	他的	笔记	.

他没有写笔记就朗诵了《狼》。

[waɪl] [ðeɪ] [huː] [nuː] [nɑːt] [sɔːŋ] [ɔːr]['bæləd]

While	they	who	knew	not	song	or	ballad
尽管	他们	WHO	知道	不是	歌曲	或者	民谣

而那些不懂歌谣的人

[stɪl] - , [əˈpruːvɪŋli] , [ðer; ðər]['sæləd] .

Still	munch'd	,	approvingly	,	their	salad	.
仍然	-	,	赞许地	,	他们的	沙拉	.

他们一边津津有味地吃着沙拉，一边表示赞许。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊!

[wʌt] [bɑːrd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [haʊ] [hɑːrd] ,

what	bard	could	sing	how	hard	,
什么	诗人	可以	唱歌	如何	难的	,

哪位吟游诗人能唱出如此艰辛的歌声?

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['bæŋkwɪt] [ɔː(r)] , [ðeɪ] [ræn]

The	artless	banquet	o'er	,	they	ran
这	不矫揉造作	宴会	超过	,	他们	跑

简朴的宴席结束了，他们跑开了

[daʊn] [ðə; ði][sɔːft] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [stɑːrd]

Down	the	soft	slope	with	daisies	starr'd
向下	这	柔软的	坡	和	雏菊	星形

沿着点缀着雏菊的柔软斜坡向下

[ænd; ənd] ['kɪŋkʌp] !

And	kingcups	!
和	帝王杯	!

还有帝王杯!

['ɑːnwərd] , [meɪd][wɪð; wɪθ][mæn] ,

onward	,	maid	with	man	,
向前	,	女佣	和	男人	,

前进，女仆与男人，

[ðeɪ] [fluː] , [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['briːzi] [swɪŋ] ,

They	flew	,	to	scale	the	breezy	swing	,
他们	飞翔	,	到	规模	这	微风	摇摆	,

他们飞翔着，攀上那轻盈的秋千。

[ɔːr] [kɔːrt] [fræŋk] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

Or	court	frank	kisses	in	the	ring	.
或者	法庭	坦率	吻	在	这	戒指	.

或者在拳击台上大胆地亲吻。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪlvən] [siːnz] [ðæt] [θrɪl]
Such are the sylvan scenes that thrill
这样的 是 这 森林 场景 那 刺激

这就是令人心旷神怡的林间景色。

[ðɪs] [hɑːrt] !
This heart !
这 心 !

这颗心!

[ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['hæpi] [ʃeɪd] ,
The lawns , the happy shade ,
这 草坪 , 这 快乐的 阴影 ,

草坪，宜人的树荫，

[wer] ['meɪtrənz] , [huːm] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [grɪl] ,
Where matrons , whom the sunbeams grill ,
在哪里 女舍监 , 谁 这 阳光 炙烤 ,

阳光炙烤着那些女舍监们，

[stɜːr][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [spuːn] [ðer; ðər] [ˌlemə'neɪd] ;
Stir with slow spoon their lemonade ;
搅拌 和 慢的 勺子 他们的 柠檬水 ;

用勺子慢慢搅拌柠檬水；

[ænd; ənd] ['meidnz] [flɜːrt] ([noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ])
And maidens flirt (no extra charge)
和 少女们 调情 (不 额外的 收费)

少女们会调情（不收取额外费用）

[ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] [mɑːrdʒ] !
In comfort at the fountain's marge !
在 舒适 在 这 喷泉 玛吉 !

在喷泉边舒适地休息!

['ʌðər] [meɪ] [preɪz] [ðə; ði] “ [grænd] [dɪ'spleɪz]
Others may praise the “ grand displays
其他的 可能 称赞 这 “ 盛大 显示器

其他人可能会称赞这些"盛大场面"。

” [wer] “ ['faɪəri] [ɑːrtʃ] , ”
” Where “ fiery arch , ”
” 在哪里 “ 火热 拱 , ”

"哪里有'火焰拱门',

“ [kæ'skeɪd] , ” [ænd; ənd] “ ['kɑːmɪt] ,
“ cascade , ” and “ comet ,
“ 级联 , ” 和 “ 彗星 ,

"瀑布"和"彗星"

” [set] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] “ [bleɪz] ” !
” Set the whole garden in a “ blaze ” !
” 放 这 所有的 花园 在 一个 “ 火焰 ” !

"把整个花园都烧成灰烬！"

[fɑːr] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [meɪ] [aɪ][biː; bi][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
Far , at such times , may I be from it ;
远的 , 在 这样的 时代 , 可能 我 是 从 它 ;

在这样的时刻，我愿远离它；

[ðoʊ] [ðen] [ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] “ [lɔːst]
Though then the public may be “ lost
尽管 然后 这 民众 可能 是 “ 丢失的

但那样一来，公众可能会"迷失方向"。

[ɪn] ['wʌndər] ” [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kɔ:st] .

In	wonder	”	at	a	trifling	cost	.
在	想知道	”	在	一个	琐事	成本	.

以极低的成本获得“惊奇”。

[baɪ][ðə; ði] [bri:z] , [tu:; tə] [pʌf] [æt; ət] [i:z]

Fann'd	by	the	breeze	,	to	puff	at	ease
扇形	经过	这	微风	,	到	噗	在	舒适

微风拂过，轻松自在地喘息

[maɪ]['feɪθf(ə)l] [paɪp][ɪz][ɔ:l][aɪ] [kreɪv] :

My	faithful	pipe	is	all	I	crave	:
我的	忠实	管道	是	全部	我	渴望	:

我唯一渴望的就是我那忠实的烟斗：

[ænd; ənd] [ɪf] [foʊks] [reɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] “ [tri:z]

And	if	folks	rave	about	the	“	trees
和	如果	各位	锐舞	关于	这	“	树木

如果人们对“树木”赞不绝口

[lɪt] [ʌp][baɪ]['faɪərwɜ:rks] , ” [let][ðem; ðəm] [reɪv] .

Lit	up	by	fireworks	,	”	let	them	rave	.
点燃	向上	经过	烟花	,	”	让	他们	锐舞	.

被烟花照亮，“让他们尽情狂欢吧。”

[jʊr; jər]['mɑ:nstər] [feɪts] , [aɪ][laɪk][nɑ:t] [ði:z] ;

Your	monster	fêtes	,	I	like	not	these	;
你的	怪物	节日	,	我	喜欢	不是	这些	;

我不喜欢你那些怪诞的派对；

[ðoʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [grɪst][tu:; tə][ðə; ði] [lɛ'si:z] .

Though	they	bring	grist	to	the	lessees	.
尽管	他们	带来	磨粉	到	这	承租人	.

虽然它们给承租人带来了粮食。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[pi:s] .

PEACE	.
和平	.

和平。

[ə; eɪ] ['stʌdi] .

A	STUDY	.
一个	学习	.

一项研究。

[hi:; hi] [stʊd] , [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] ['sɪti] [klɜ:rk] —

He	stood	,	a	worn	-	out	City	clerk	—
他	站立	,	一个	磨损	-	出去	城市	职员	—

他站在那里，像个疲惫不堪的市政办事员——

['hu:d] , [ænd; ənd] [si:n] [noʊ]['hɑ:lədeɪ] ,

Who'd	toil'd	,	and	seen	no	holiday	,
谁会	辛勤劳作	,	和	已见	不	假期	,

那些辛勤劳作，从未享受过假期的人

[fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk] —

For	forty	years	from	dawn	to	dark	—
为了	四十	年	从	黎明	到	黑暗的	—

从黎明到黄昏，整整四十年——

[əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] - [beɪ] .

Alone	**beside**	**Caermarthen**	**Bay**	**.**
独自的	旁	-	湾	.

独自一人站在卡马森湾边。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

He	**felt**	**the**	**salt**	**spray**	**on**	**his**	**lips**	**;**
他	毛毡	这	盐	喷	在	他的	嘴唇	;

他感到咸咸的海水喷在嘴唇上;

[hɜːrd] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ;

Heard	**children's**	**voices**	**on**	**the**	**sands**	**;**
听到	孩子们的	声音	在	这	沙子	;

听到沙滩上有孩子的说话声;

[ʌp] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [pæθ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps]

Up	**the**	**sun's**	**path**	**he**	**saw**	**the**	**ships**
向上	这	太阳的	小路	他	锯	这	船舶

他沿着太阳的轨迹看到了那些船只。

[seɪl] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [lændz] ;

Sail	**on**	**and**	**on**	**to**	**other**	**lands**	**;**
帆	在	和	在	到	其他	土地	;

继续航行，前往其他土地;

[ænd; ənd] [læfd] [əˈlaʊd] .

And	**laugh'd**	**aloud**	**.**
和	笑了	大声	.

然后大笑起来。

[iːtʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]

Each	**sight**	**and**	**sound**
每个	视线	和	声音

每一个景象和声音

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] ;

To	**him**	**was**	**joy**	**too**	**deep**	**for**	**tears**	**;**
到	他	曾是	喜悦	也	深的	为了	眼泪	;

他感到无比喜悦，以至于泪水都流不出来;

[hiː; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [baʊnd]

He	**sat**	**him**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**and**	**bound**
他	卫星	他	在	这	海滩	,	和	边界

他把他放在沙滩上，然后绑了起来。

[ə; eɪ] [bluː] [bænˈdænə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] :

A	**blue**	**bandana**	**round**	**his**	**ears**	**:**
一个	蓝色的	头巾	圆形的	他的	耳朵	:

他耳朵上戴着一条蓝色头巾:

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] , [ˈpoʊstɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

And	**thought**	**how**	**,**	**posted**	**near**	**his**	**door**	**,**
和	想法	如何	,	发布	靠近	他的	门	,

他心想，贴在他家门口的那个地方，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [griːn] [dɔːr] [ɑːn] [ˈkæmdən] [hɪl] ,

His	**own**	**green**	**door**	**on**	**Camden**	**Hill**	**,**
他的	自己的	绿色的	门	在	卡姆登	爬坡道	,

他在卡姆登山上的那扇绿色大门，

[tuː] ['bændz][æt; ət] [liːst] , [moʊst] ['laɪkli] [mɔːr] ,
Two bands at least , most likely more ,
二 乐队 在 至少 , 最多 可能 更多的 ,

至少两个乐队，很可能更多。

[wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl]
Were mingling at their own sweet will
是 混杂 在 他们的 自己的 甜的 将要

他们自愿地聚在一起。

['vɛədiː][wɪð; wɪθ] [væns] .
Verdi with Vance .
威尔第 和 万斯 .

威尔第与万斯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
And at the thought
和 在 这 想法

想到这一点

[hiː; hi] [læfd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [druː]
He laugh'd again , and softly drew
他 笑了 再次 , 和 轻轻 画

他又笑了，轻轻地拉开

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt]
That Morning Herald that he'd bought
那 早晨 先驱报 那 他会 买

他买的那份《晨报》

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
Forth from his breast , and read it through .
第四 从 他的 胸部 , 和 读 它 通过 .

从他胸中涌出，他通读了一遍。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði]['ærəb] .
THE ARAB .
这 阿拉伯 .

阿拉伯人。

[ɑːn] , [ɑːn] , [maɪ] [braʊn] ['ærəb] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
On , on , my brown Arab , away , away !
在 , 在 , 我的 棕色的 阿拉伯 , 离开 , 离开 !

走吧，走吧，我的棕色阿拉伯人，走吧，走吧!

[ðaʊ] [hæst] [trɔtid] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] - [deɪ] ,
Thou hast trotted o'er many a mile to - day ,
你 哈斯特 小跑 超过 许多 一个 英里 到 - 天 ,

你今天已经走了很远的路了，

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [raɪt] ['miːgər] [hæθ] [bɪn] [ðaɪ] [fer]
And I trow right meagre hath been thy fare
和 我 扔 正确的 微薄 有 到过 你的 票价

而我猜想，你的伙食真是微薄。

[sɪns] [ðeɪ] [raʊzd] [ðiː] [æt; ət] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðaɪ] [strɔː] - [paɪld] [ler] ,
Since they roused thee at dawn from thy straw - piled lair ,
自从 他们 唤醒 你 在 黎明 从 你的 稻草 - 堆积 巢穴 ,

自从他们在黎明时分将你从你用稻草堆砌的巢穴中唤醒以来，

[tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [eˈkəʊles] [ˌʌnˈʃɑːd] [fiːt]
To **tread** **with** **those** **echoless** **unshod** **feet**
到 踏 和 那些 无回声 赤脚 脚

用那双没有回声的赤脚行走

[jɑːn] ['weltərɪŋ] [flæts][ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] ,
Yon **weltering** **flats** **in** **the** **noontide** **heat** **,**
扬 缝合 公寓 在 这 正午 热 ,

正午烈日下的平地，

[wer] [noʊ] ['pɑːmˌtriː] ['prɔfəz] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ʃeɪd]
Where **no** **palmtree** **proffers** **a** **kindly** **shade**
在哪里 不 棕榈树 报价 一个 亲切地 阴影

那里没有棕榈树提供荫凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['nevər] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [græs] [bleɪd] ;
And **the** **eye** **never** **rests** **on** **a** **cool** **grass** **blade** **;**
和 这 眼睛 绝不 休息 在 一个 凉爽的 草 刀刃 ;

人的目光永远不会停留在凉爽的草叶上；

[ænd; ənd][læŋk][ɪz][ðaɪ][flæŋk] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['friːkwənt] [kɔːf]
And **lank** **is** **thy** **flank** **,** **and** **thy** **frequent** **cough**
和 空白 是 你的 侧翼 , 和 你的 频繁 咳嗽

你的腰部消瘦，咳嗽也频繁。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət][əˈweɪ] , [frend] , [ɔːf] !
Oh **!** **it** **goes** **to** **my** **heart** **—** **but** **away** **,** **friend** **,** **off** **!**
哦 ! 它 去 到 我的 心 — 但 离开 , 朋友 , 离开 !

哦！它触动了我的心——但是，朋友，走开！

[ænd; ənd] [jet] , [ɑː] !
And **yet** **,** **ah** **!**
和 然而 , 啊 !

然而，啊！

[wʌt] ['skʌlptər] [huː] [sɔː] [ðiː] [stænd] ,
what **sculptor** **who** **saw** **thee** **stand** **,**
什么 雕塑家 WHO 锯 你 站立 ,

哪位雕塑家曾见过你伫立？

[æz; əz] [ðaʊ] ['stændɪst] [naʊ] , [ɑːn][ðaɪ] ['neɪtɪv] [strænd] ,
As **thou** **standest** **now** **,** **on** **thy** **Native** **Strand** **,**
作为 你 最 现在 , 在 你的 本国的 斯特兰德 ,

你此刻就站在你的故乡海滩上，

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][wɪnd] ['rʌflɪŋ] [ðaɪn] - [her] ,
With **the** **wild** **wind** **ruffling** **thine** **uncomb'd** **hair** **,**
和 这 荒野 风 褶皱 你的 - 头发 ,

狂风吹乱了你蓬乱的头发，

[ænd; ənd][ðaɪ]['nɑːstrəl] - [tuː; tə][ðə; ði] - [er] ,
And **thy** **nostril** **upturn'd** **to** **the** **od'rous** **air** **,**
和 你的 鼻孔 - 到 这 - 空气 ,

你的鼻孔向上翻，迎面扑来这股恶臭的空气。

[wʊd] [nɑːt] [wuː] [ðiː] [tuː; tə] [pɔːz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [maɪt] [treɪs]
Would **not** **woo** **thee** **to** **pause** **till** **his** **skill** **might** **trace**
会 不是 哇 你 到 暂停 直到 他的 技能 可能 痕迹

不会为了追求你而停下脚步，直到他的技艺能够展现出来。

[æt; ət] ['liːʒər] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðæt] ['iːgər] [feɪs] ;
At leisure the lines of that eager face ;
在 闲暇 这 线条 的 那 渴望的 脸 ;

悠闲地，那张渴望的脸上的线条清晰可见；

[ðə; ði] ['kɑːlərləs] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [blæk] [pɔːz]
The collarless neck and the coal - black paws
这 无领 脖子 和 这 煤炭 - 黑色的 爪子

没有项圈的脖子和漆黑的爪子

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt] - [taɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [dʒɔːz] ;
And the bit grasp'd tight in the massive jaws ;
和 这 少量 - 紧的 在 这 大量的 下颚 ;

而那口大嘴紧紧咬住了马嚼子；

[ðə; ði] ['delɪkət] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] , [ðæt] [siːm]
The delicate curve of the legs , that seem
这 精美的 曲线 的 这 腿 , 那 似乎

腿部优美的曲线，似乎

[tuː] [slaɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [gliːm]
Too slight for their burden — and , O , the gleam
也 轻微 为了 他们的 负担 — 和 , 哦 , 这 闪耀

太轻了，不足以承担他们的重担——哦，那光芒

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] , [soʊ]['sɑːmbər][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [geɪ] !
Of that eye , so sombre and yet so gay !
的 那 眼睛 , 所以 阴沉 和 然而 所以 同性恋 !

那双眼睛，既忧郁又明快!

[stɪl] [ə'weɪ] , [maɪ] [laɪð] ['ærəb] , [wʌns] [mɔːr] [ə'weɪ] !
Still away , my lithe Arab , once more away !
仍然 离开 , 我的 轻盈 阿拉伯 , 一次 更多的 离开 !

依然远去，我那矫健的阿拉伯人，再次远去!

[neɪ] , [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['ærəb] , [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] ;
Nay , tempt me not , Arab , again to stay ;
不 , 诱惑 我 不是 , 阿拉伯 , 再次 到 停留 ;

不，阿拉伯人，别再诱惑我留下来；

[sɪns] [aɪ] [kreɪv] ['niːðər] ['ekoʊ][nɔːr] [fʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Since I crave neither Echo nor Fun to - day .
自从 我 渴望 两者都不 回声 也不 乐趣 到 - 天 .

今天我既不渴望Echo，也不渴望Fun。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [hænd][ɪz][nɑːt] [e'kəʊles] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
For thy hand is not Echoless — there they are
为了 你的 手 是 不是 无回声 — 那里 他们 是

因为你的手并非无声——它们就在那里

[fʌn] , ['gloʊwɜːrm] , [ænd; ənd]['ekoʊ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] :
Fun , Glowworm , and Echo , and Evening Star :
乐趣 , 萤火虫 , 和 回声 , 和 晚上 星星 :

乐趣、萤火虫、回声和晚星：

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [feɪn] [ʃaɪn] ,
And thou hintest withal that thou fain would'st shine ,
和 你 - 此外 那 你 欣然 会 闪耀 ,

你暗示自己渴望闪耀，

[piː] . -
p . 21
p . -

[æz; əz][aɪ][kɑːn][ðem; ðəm] , [ðiːz] ['bʌldʒi][oʊld] [buːts] [ʌv; əv][maɪn] .

As	I	con	them	,	these	bulgy	old	boots	of	mine	.
作为	我	康	他们	,	这些	凸起的	老的	靴子	的	矿	.

当我骗他们的时候，我穿着我这双笨重的旧靴子。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðiː] , ['ærəb] !

But	I	shrink	from	thee	,	Arab	!
但	我	收缩	从	你	,	阿拉伯	!

但我却畏惧你，阿拉伯人!

[ðaʊ] - [iːl] - [paɪ] ,

Thou	eat'st	eel	-	pie	,
你	-	鳗鱼	-	馅饼	,

你吃鳗鱼派，

[ðaʊ] [ˌevər'mɔːr] [hæst][æt; ət] [liːst] [wʌn] [blæk] [aɪ] ;

Thou	evermore	hast	at	least	one	black	eye	;
你	越来越	哈斯特	在	至少	一	黑色的	眼睛	;

你永远至少有一只黑眼圈;

[ðer; ðər][ɪz] [bræs] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['swɔːrði] [hjuːz]

There	is	brass	on	thy	brow	,	and	thy	swarthy	hues
那里	是	黄铜	在	你的	眉头	,	和	你的	黝黑的	色调

你的额头上有铜锈，你的肤色黝黑

[ɑːr; ər] [duː] [nɑːt][tuː; tə] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] ['hændlɪŋ] [ʃuːz] ;

Are	due	not	to	nature	but	handling	shoes	;
是	到期的	不是	到	自然	但	处理	鞋	;

并非自然因素所致，而是由于穿鞋不当造成的;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪt][ɪn][ðaɪ] [maʊθ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] ,

And	the	hit	in	thy	mouth	,	I	regret	to	see	,
和	这	打	在	你的	嘴	,	我	后悔	到	看	,

看到你嘴里挨的那一击，我感到很遗憾。

[ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [paɪp] — [fliː] , [tʃaɪld] , [fliː] !

Is	a	bit	of	tobacco	-	pipe	—	Flee	,	child	,	flee	!
是	一个	少量	的	烟草	-	管道	—	逃跑	,	孩子	,	逃跑	!

是一小段烟斗——快跑，孩子，快跑!

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[laɪnz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] .

LINES	ON	HEARING	THE	ORGAN	.
线条	在	听力	这	器官	.

关于聆听管风琴的几句话。

['graɪndər] , [huː] [sə'riːnli] [graɪnd]

Grinder	,	who	serenely	grindest
磨床	,	WHO	平静地	最磨练

研磨者，平静地研磨着

[æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑːm] ,

At	my	door	the	Hundredth	Psalm	,
在	我的	门	这	百分之一	诗篇	,

在我家门口，是第一百篇诗篇，

[tɪl] [ðaʊ] ['ʌltɪmətli] [faɪnd]

Till	thou	ultimately	findest
直到	你	最终	最

直到你最终发现

[pens] [ɪn] [ðaɪ] [ˌʌn'wɑːʃən] [pɑːm] :
Pence in thy unwashen palm :
彭斯 在 你的 未洗的 棕榈 :

你那肮脏的手掌里装着几便士:

['graɪndər] , ['dʒɑːkənd] - ['hɑrtɪd] ['graɪndər] ,
Grinder , jocund - hearted Grinder ,
磨床 , 欢乐 - 心地 磨床 ,

研磨机，快乐的研磨机，

[nɪr] [huːm] - ['nɪmb(ə)l] [sʌn] ,
Near whom Barbary's nimble son ,
靠近 谁 - 灵活 儿子 ,

在巴巴里敏捷的儿子附近，

[pɔɪzd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɪndər]
Poised with skill upon his hinder
准备 和 技能 之上 他的 阻碍

他身姿矫健，稳稳地骑在后腿上。

[pɔːz] , [ək'septs] [ðə; ði] ['prɔfəd] [bʌn] :
Paws , accepts the proffered bun :
爪子 , 接受 这 提供的 包子 :

爪子接过了递过来的面包:

['dɪrli] [duː] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['graɪndɪŋ] ;
Dearly do I love thy grinding ;
亲爱的 做 我 爱 你的 研磨 ;

我深爱你的磨砺;

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] [roʊd]
Joy to meet thee on thy road
喜悦 到 见面 你 在 你的 路

在你的路上遇见你，真高兴

[wer] [ðaʊ] - [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ]
Where thou prowlest through the blinding
在哪里 你 - 通过 这 失明

你徘徊于耀眼的光芒之中

[dʌst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stuː'pendəs] [loʊd] ,
Dust with that stupendous load ,
灰尘 和 那 惊人的 加载 ,

带着那惊人的重量扬起尘土，

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

- [niːθ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [stɑːr] [ʌv; əv] ['siəriəs] ,
' Neath the baleful star of Sirius ,
- 尼斯 这 有害的 星星 的 天狼星 ,

在凶星天狼星的照耀下，

[wen] [ðə; ði] ['pəustmən] ['sləʊlɪ] [dʒɑːg] ,
When the postmen slowlier jog ,
什么时候 这 邮递员 速度较慢 慢跑 ,

当邮递员慢跑时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːks] [bɪ'kʌmz] [dɪ'lɪriəs] ,
And the ox becomes delirious ,
和 这 牛 变成 谵妄 ,

牛开始神志不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [deks] [ðə; ði][dɔːg] .
And the muzzle decks the dog .
和 这 枪口 甲板 这 狗 .

狗被戴上了口套。

[tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [baɪnd]
Tell me by what art thou bindest
告诉 我 经过 什么 艺术 你 最强

告诉我，你以何物束缚我?

[ɑːn][ðaɪ] [fiːt] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [ʃuːn] :
On thy feet those ancient shoon :
在 你的 脚 那些 古老的 舒恩 :

你脚上穿着那双古老的鞋子:

[tel] [ˌem ˈiː] , ['graɪndər] , [ɪf] [ðaʊ] [graɪnd]
Tell me , Grinder , if thou grindest
告诉 我 , 磨床 , 如果 你 最磨练

告诉我，研磨机，如果你研磨

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .
Always , always out of tune .
总是 , 总是 出去 的 调 .

总是，总是走调。

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bʌklɪŋ]
Tell me if , as thou art buckling
告诉 我 如果 , 作为 你 艺术 屈曲

告诉我，当你屈服时

[ɑːn][ðaɪ][stræps][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [klɔːz] ,
On thy straps with eager claws ,
在 你的 肩带 和 渴望的 爪子 ,

用你那双充满渴望的利爪紧紧抓住你的皮带，

[ðaʊ] , ['ɪnli] ['tʃʌklɪŋ] ,
Thou forecastest , inly chuckling ,
你 预测 , 仅限 轻笑 ,

你预言，内心暗自窃笑，

[ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ][ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [kɔːz] .
All the rage that thou wilt cause .
全部 这 愤怒 那 你 枯萎 原因 .

你将引发的一切愤怒。

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ðaʊ] [maɪnd]
Tell me if at all thou mindest
告诉 我 如果 在 全部 你 最

告诉我你是否在意

[wen] [foʊks] [fliː] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [wɪŋz] ,
When folks flee , as if on wings ,
什么时候 各位 逃跑 , 作为 如果 在 翅膀 ,

当人们逃离时，仿佛长出了翅膀，

[frʌm; frəm] [ðiː] [æz; əz][æt; ət] [iːz] [ðaʊ] [graɪnd] :
From thee as at ease thou grindest :
从 你 作为 在 舒适 你 最磨练 :

你从你那里轻松研磨:

[tel] [ˌem ˈiː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
Tell me fifty thousand things .
告诉 我 五十 千 事物 .

告诉我五万件事。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['graɪndər] , ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['graɪndər] !

Grinder	,	gentle	-	hearted	Grinder	!
磨床	,	温和的	-	心地	磨床	!

研磨机，温柔的研磨机!

['rʌfiːənz] [huː] [led]['iːv(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

Ruffians	who	led	evil	lives	,
恶棍	WHO	引领	邪恶的	生活	,

过着邪恶生活的恶棍，

[suːðd] [baɪ][ðaɪ] [swiːt] [streɪnz] , [ɑːr; ər]['kɪndər]

Soothed	by	thy	sweet	strains	,	are	kinder
舒缓	经过	你的	甜的	菌株	,	是	幼儿园

被你甜美的旋律抚慰，它们更加温柔。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['bʊlək] [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪvz] :

To	their	bullocks	and	their	wives	:
到	他们的	牛	和	他们的	妻子们	:

致他们的牛犊和妻子:

['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðaɪ] ['sʌp(ə)l]

Children	,	when	they	see	thy	supple
孩子们	,	什么时候	他们	看	你的	柔软

孩子们，当他们看到你柔软的

[fɔːrm] [ə'proʊtʃ] , [ɑːr; ər][aʊt] [laɪk] [ʃɑːts] ;

Form	approach	,	are	out	like	shots	;
形式	方法	,	是	出去	喜欢	镜头	;

形式方法，就像投篮一样;

[hæf] - [ə; eɪ] - [bɑːr][sets] ['sevrəl] ['kʌp(ə)l]

Half	-	a	-	bar	sets	several	couple
一半	-	一个	-	酒吧	套	一些	夫妻

半个酒吧设置了几对夫妇

[wɔːltsɪŋ] [ɪn] [kən'viːniənt] [spɑːts] ;

Waltzing	in	convenient	spots	;
华尔兹	在	方便的	地点	;

在合适的地方翩翩起舞;

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [dʒæks][ɔːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] :

Not	with	clumsy	Jacks	or	Georges	:
不是	和	笨拙	杰克	或者	乔治	:

笨手笨脚的杰克或乔治可不行:

[ˌʌnproʊ'feɪnd][baɪ][græsp][ʌv; əv][mæn]

Unprofaned	by	grasp	of	man
不亵渎的	经过	抓牢	的	男人

未被人类的掌控所亵渎

['meidnz] [spiːd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]['ɔːdʒiːz] ,

Maidens	speed	those	simple	orgies	,
少女们	速度	那些	简单的	狂欢	,

少女们加快了那些简单的狂欢，

['bɛtsi] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['bɛtsi] [æn] .

Betsey	Jane	with	Betsey	Ann	.
贝齐	简	和	贝齐	安	.

贝齐·简和贝齐·安。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz]
As they love thee in St . Giles's
作为 他们 爱 你 在 英石 . 吉尔斯的

圣吉尔斯教堂的人们爱你

[ðaʊ] [ɑːrt] [lʌvd] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] :
Thou art loved in Grosvenor Square :
你 艺术 喜爱 在 格罗夫纳 正方形 :

你在格罗夫纳广场备受喜爱:

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ɪz]
None of those engaging smiles is
没有任何 的 那些 引人入胜 微笑 是

那些迷人的微笑没有一个是

[ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ðer; ðər] .
Unreciprocated there .
单方面回报 那里 .

对方没有回应。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['ɔːf(ə)n] , [er] [jet] [ðaʊ] [hæst] -
Often , ere yet thou hast hammer'd
经常 , 埃雷 然而 你 哈斯特 -

通常，在你锤击之前

[θruː] [ðaɪ] [fɔːr] [dɪ'lɪʃəs] ['ɛrz] ,
Through thy four delicious airs ,
通过 你的 四 可口的 播出 ,

透过你四首动听的歌曲，

[kɔɪnz] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ðiː] [baɪ] [ɛnəmɔrd]
Coins are flung thee by enamour'd
硬币 是 扔 你 经过 迷恋

爱慕者会向你抛掷硬币

['haʊsmeɪd] [ə'pɑːn] ['eriə] [sterz] :
Housemaids upon area stairs :
女佣 之上 区域 楼梯 :

楼梯上的女佣:

[iːn] [ðə; ði][æm'broʊʒəl] - - ['flʌŋki]
E'en the ambrosial - whisker'd flunkey
e'en 这 甘露 - - 奴才

甚至还有长着香喷喷胡须的仆从

[aɪz] [ðaɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ˌʌn'kempt]
Eyes thy boots and thine unkempt
眼睛 你的 靴子 和 你的 蓬头垢面

目光落在你的靴子和你蓬乱的衣衫上。

[bɪrd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mʌŋki]
Beard and melancholy monkey
胡须 和 忧郁 猴

胡子和忧郁猴

[mɔːr] [ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən] [kən'tempt] .
More in pity than contempt .
更多的 在 遗憾 比 鄙视 .

更多的是怜悯而非鄙夷。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni]
Far **from** **England** **,** **in** **the** **sunny**
远的 从 英格兰 , 在 这 阳光明媚

远离英格兰，在阳光明媚的地方

[saʊθ] , [wer] ['ɑːnioʊ] [liːps] [ɪn][foʊm] ,
South **,** **where** **Anio** **leaps** **in** **foam** **,**
南 , 在哪里 肛门 跳跃 在 泡沫 ,

南方，阿尼奥在泡沫中跃动的地方

[ðaʊ] [wɑːst] [rɪrd] , [tɪl] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni]
Thou **wast** **rear'd** **,** **till** **lack** **of** **money**
你 浪费 后部 , 直到 缺少 的 钱

你从小被抚养长大，直到缺钱为止。

[druː] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] - [hoʊm] :
Drew **thee** **from** **thy** **vineclad** **home** **:**
德鲁 你 从 你的 - 家 :

将你从葡萄藤环绕的家园中引出来：

[ænd; ənd][ðaɪ] [meit] , [ðə; ðɪ] ['sɪnjuːi] ['dʒɑːkoʊ] ,
And **thy** **mate** **,** **the** **sinewy** **Jocko** **,**
和 你的 伴侣 , 这 筋骨 黑猩猩 ,

还有你的伴侣，肌肉发达的乔科，

[frʌm; frəm][brə'zɪl][ɔːr][æ'frik] [keɪm] ,
From **Brazil** **or** **Afric** **came** **,**
从 巴西 或者 非洲 来了 ,

来自巴西或非洲，

[lænd][ʌv; əv] [sɪ'mʊm] [ænd; ənd][sɪ'rɑːkoʊ] —
Land **of** **simoom** **and** **sirocco** **—**
土地 的 西蒙 和 西洛克风 —

西蒙风和西洛克风的故乡——

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ɪk'striːmli] [teɪm] .
And **he** **seems** **extremely** **tame** **.**
和 他 似乎 极其 驯服 .

他看起来非常温顺。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ðer; ðər][hiː; hi] - [ðə; ðɪ] -
There **he** **quaff'd** **the** **undefilèd**
那里 他 - 这 -

在那里，他畅饮了未受污染的酒。

[sprɪŋ] , [ɔːr] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪˌplaɪk] [gliː] ,
Spring **,** **or** **hung** **with** **apelike** **glee** **,**
春天 , 或者 悬挂 和 猿猴状 高兴 ,

春天，或者像猿猴一样欢欣雀跃，

[baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɔːr][teɪl][ɔːr] ['aɪlɪd] ,
By **his** **teeth** **or** **tail** **or** **eyelid** **,**
经过 他的 牙齿 或者 尾巴 或者 眼皮 ,

通过他的牙齿、尾巴或眼睑

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['mæŋgoʊ] - [triː] :
To **the** **slippery** **mango** **-** **tree** **:**
到 这 滑 芒果 - 树 :

致那棵滑溜溜的芒果树：

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['dʌski]

There	he	woo'd	and	won	a	dusky
那里	他	木头	和	韩元	一个	昏暗

在那里，他追求并赢得了一位肤色黝黑的女子。

[braɪd] , [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] ;

Bride	,	of	instincts	like	his	own	;
新娘	,	的	本能	喜欢	他的	自己的	;

新娘，拥有与他一样的本能;

[ʌv; əv] [lʌv] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌski]

Talk'd	of	love	till	he	was	husky
谈话	的	爱	直到	他	曾是	沙哑

他谈论爱情直到嗓子都哑了。

[ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌn'noʊn] :

In	a	tongue	to	us	unknown	:
在	一个	舌头	到	我们	未知	:

用我们听不懂的语言:

[saɪd][baɪ][saɪd] - [twʌz] [ðerz] [tuː; tə]['rævɪdʒ]

Side	by	side	-	twas	theirs	to	ravage
边	经过	边	-	那是	他们的	到	蹂躏

并排而行，任由他们蹂躏

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [graʊnd] , [ɔːr] [kʌt]

The	potato	ground	,	or	cut
这	土豆	地面	,	或者	切

土豆磨碎，或切块

[daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sævɪdʒ]

Down	the	unsuspecting	savage
向下	这	毫无戒心的	野蛮的

击倒毫无防备的野蛮人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['koʊkoʊ] - [nʌt] : —

With	the	well	-	aim'd	cocoa	-	nut	:	—
和	这	出色地	-	瞄准	可可	-	坚果	:	—

用那颗瞄准精准的可可豆: —

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪskriənt] ['streɪndʒər] [tɔːr] [hɪm; ɪm]

Till	the	miscreant	Stranger	tore	him
直到	这	恶棍	陌生人	撕裂	他

直到那个恶毒的陌生人撕碎了他

['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] - [feɪst] [fer] ;

Screaming	from	his	blue	-	faced	fair	;
尖叫	从	他的	蓝色的	-	面对	公平的	;

他面色发青，发出凄厉的惨叫;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [streɪndʒ] ['reɪmənt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ,

And	they	flung	strange	raiment	o'er	him	,
和	他们	扔	奇怪的	服饰	超过	他	,

他们把奇异的衣服披在他身上，

['reɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] :

Raiment	which	he	could	not	bear	:
服饰	哪个	他	可以	不是	熊	:

他无法忍受的衣裳:

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[sɛvɜ·d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [im'breisiz]

Sever'd	**from**	**the**	**pure**	**embraces**
切断	从	这	纯的	拥抱

与纯洁的拥抱分离

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

Of	**his**	**children**	**and**	**his**	**spouse**	**,**
的	他的	孩子们	和	他的	配偶	,

他的孩子和配偶，

[hiː; hi][mʌst; məst][raɪd][fæn'tæstɪk]['reɪsɪz]

He	**must**	**ride**	**fantastic**	**races**
他	必须	骑	极好的	种族

他必须参加精彩的比赛

['maʊntɪd] [ɑːn] [rɪ'lʌktənt] [səuz] :

Mounted	**on**	**reluctant**	**sows**	**:**
安装	在	不情愿的	母猪	:

骑在不情愿的母猪身上：

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]['dʒɑːkoʊ]

But	**the**	**heart**	**of**	**wistful**	**Jocko**
但	这	心	的	怅惘	黑猩猩

但忧郁的乔科的心

[stɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [fleɪm]

Still	**was**	**with**	**his**	**ancient**	**flame**
仍然	曾是	和	他的	古老的	火焰

他依然与他古老的火焰在一起

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ;

In	**the**	**nutgroves**	**of**	**Morocco**	**;**
在	这	-	的	摩洛哥	;

在摩洛哥的核桃林里；

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Or	**if**	**not**	**it's**	**all**	**the**	**same**	**.**
或者	如果	不是	它是	全部	这	相同的	.

或者，即便不是这样，也都一样。

['graɪndər] , ['wɪnsəm] ['graɪndər] !

Grinder	**,**	**winsome**	**grinsome**	**Grinder**	**!**
磨床	,	迷人的	咧嘴笑	磨床	!

研磨机，迷人的微笑研磨机！

[ðeɪ] [huː] [siː] [ðiː] [ænd; ənd] [huːz] [soʊl]

They	**who**	**see**	**thee**	**and**	**whose**	**soul**
他们	WHO	看	你	和	谁	灵魂

那些看见你和他们灵魂的人

[melts] [nɑːt][æt; ət][ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [ɑːr; ər]['blaɪndər]

Melts	**not**	**at**	**thy**	**charms**	**,**	**are**	**blinder**
融化	不是	在	你的	魅力	,	是	盲人

不为你的魅力所动容，他们更加盲目

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trebli] - ['bændɪdʒd] [moʊl] :

Than	**a**	**trebly**	**-**	**bandaged**	**mole**	**:**
比	一个	三重奏	-	包扎	痣	:

比用三重绷带包扎的痣更甚：

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðaɪ][kɜːrt] ([jet] ['klevər])

They	**to**	**whom**	**thy**	**curt**	**(**	**yet**	**clever**	**)**
他们	到	谁	你的	简短	(	然而	聪明的	)

你那简短（却又机智）的话语对他们

[tɔːk] , [ðaɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ðaɪn] [eɪp] ,
Talk , thy music and thine ape ,
讲话 , 你的 音乐 和 你的 猿 ,

说话吧，你的音乐和你的猿猴，

[siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪz][fɔːr; fər]['evər] ,
Seem not to be joys for ever ,
似乎 不是 到 是 喜悦 为了 曾经 ,

快乐似乎不会永远持续下去，

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [bruːts] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] .
Are but brutes in human shape .
是 但 野蛮人 在 人类 形状 .

他们不过是披着人皮的野兽。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [miːn] [ɪz] ['steɪtli] ,
' Tis not that thy mien is stately ,
- 的 不是 那 你的 面容 是 庄严 ,

并非你的仪态庄重，

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [toʊnz] [ɑːr; ər] [sɔːft] ;
' Tis not that thy tones are soft ;
- 的 不是 那 你的 音调 是 柔软的 ;

并非你的语气柔和；

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [soʊ] ['greɪtli]
' Tis not that I care so greatly
- 的 不是 那 我 关心 所以 非常

倒不是我特别在意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [pleɪd] [soʊ][ɔːft] :
For the same thing play'd so oft :
为了 这 相同的 事物 玩过 所以 经常 :

同样的事情屡见不鲜：

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [mæn'kaɪnd][ə'bjuːs] [ðiː] ;
But I've heard mankind abuse thee ;
但 我已经 听到 人类 虐待 你 ;

但我听说人类曾辱骂你；

[ænd; ənd][pər'hæps] [its] ['ræðər] [streɪndʒ] ,
And perhaps it's rather strange ,
和 也许 它是 相当 奇怪的 ,

或许这有点奇怪，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðiː]
But I thought that I would choose thee
但 我 想法 那 我 会 选择 你

但我以为我会选择你

[fɔːr; fər][en'koʊmiəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
For encomium , as a change .
为了 赞誉 , 作为 一个 改变 .

赞美，作为一种改变。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[tʃeɪndʒd] .
CHANGED **.**
已更改 .

已更改。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [maɪ] [soʊl] [ɪz] -
I **know** **not** **why** **my** **soul** **is** **rack'd**
我 知道 不是 为什么 我的 灵魂 是 -

我不知道我的灵魂为何如此痛苦

[waɪ] [aɪ] [nɛə] [smaɪl] [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɔːnt] :
Why **I** **ne'er** **smile** **as** **was** **my** **wont** **:**
为什么 我 从未 微笑 作为 曾是 我的 惯于 :

我为何不再像往常那样微笑:

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] ,
I **only** **know** **that** **,** **as** **a** **fact** **,**
我 仅有的 知道 那 , 作为 一个 事实 ,

我只知道，事实是:

[aɪ] [dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [roʊm] [ɔː(r)] [glen] [ænd; ənd] [gleɪd]
I **used** **to** **roam** **o'er** **glen** **and** **glade**
我 用过的 到 漫游 超过 格伦 和 林间空地

我过去常常在峡谷和林间空地漫步

['bɔɪənt] [ænd; ənd] [blaɪð] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] :
Buoyant **and** **blithe** **as** **other** **folk** **:**
浮力 和 快乐的 作为 其他 民间 :

像其他人一样，兴高采烈、兴高采烈:

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [aɪ] [meɪd]
And **not** **unfrequently** **I** **made**
和 不是 不常 我 制成

而且我经常这样做。

[ə; eɪ] [dʒoʊk] .
A **joke** **.**
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜ˞ːnd] ,
A **minstrel's** **fire** **within** **me** **burn'd** **,**
一个 吟游诗人的 火 之内 我 烧焦的 ,

我心中燃起了吟游诗人的火焰，

[aɪ'd] [sɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] ,
I'd **sing** **,** **as** **one** **whose** **heart** **must** **break** **,**
ID 唱歌 , 作为 一 谁 心 必须 休息 ,

我会歌唱，像一个心碎的人那样，

[leɪ] [ə'pɑːn] [leɪ] : [aɪ] ['nɪrli]
Lay **upon** **lay** **:** **I** **nearly** **learn'd**
莱 之上 躺 : 我 几乎 学会了

躺下又躺下：我几乎学会了

[tuː; tə] [ʃeɪk] .
To **shake** **.**
到 摇 .

摇晃。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [sæŋ] ; [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [feɪm] ,

All	day	I	sang	;	of	love	,	of	fame	,
全部	天	我	唱	;	的	爱	,	的	名声	,

我整天都在歌唱；歌唱爱情，歌唱名声，

[ʌv; əv] [faɪts] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Of	fights	our	fathers	fought	of	yore	,
的	战斗	我们的	父亲们	战斗	的	昔时	,

我们父辈过去参与的战斗，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm]

Until	the	thing	almost	became
直到	这	事物	几乎	成为

直到那件事几乎变成了

[ə; eɪ] [bɔːr] .

A	bore	.
一个	钻孔	.

无聊。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔŋz] [naʊ] !

I	cannot	sing	the	old	songs	now	!
我	不能	唱歌	这	老的	歌曲	现在	!

我现在唱不了那些老歌了!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [diːm] [ðem; ðəm] [loʊ] ;

It	is	not	that	I	deem	them	low	;
它	是	不是	那	我	认为	他们	低的	;

我并不是认为他们地位低下;

- [tɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ]

'	Tis	that	I	can't	remember	how
-	的	那	我	不能	记住	如何

只是我记不起来了

[ðeɪ] [goʊ] .

They	go	.
他们	去	.

他们走了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪndʒ] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [haɪ]

I	could	not	range	the	hills	till	high
我	可以	不是	范围	这	丘陵	直到	高的

我无法眺望高处的山丘

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] :

Above	me	stood	the	summer	moon	:
多于	我	站立	这	夏天	月亮	:

夏日的月亮高悬在我头顶:

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [flaɪ]

And	as	to	dancing	,	I	could	fly
和	作为	到	跳舞	,	我	可以	飞

至于跳舞，我简直能飞。

[æz; əz] [suːn] .

As	soon	.
作为	很快	.

尽快。

[ðə; ði][spɔːrts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [gliː]
The sports , to which with boyish glee
这 运动的 , 到 哪个 和 男孩气 高兴

体育运动，以及由此而生的孩童般的喜悦。

[aɪ] [spræŋ] [ˌerˈhwaɪl] , [əˈtrækt] [noʊ] [mɔːr] ;
I sprang erewhile , attract no more ;
我 弹簧 以前 , 吸引 不 更多的 ;

我曾一度跃起，不再吸引任何人；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət]['sɪksti] - [θriː]
Although I am but sixty - three
虽然 我 是 但 六十 - 三

虽然我只有六十三岁

[ɔːr] [fɔːr] .
Or four .
或者 四 .

或者四个。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[neɪ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪv] [siːmd] [ʌv; əv] [leɪt]
Nay , worse than that , I've seem'd of late
不 , 更糟 比 那 , 我已经 似乎 的 晚的

不，最近我的情况似乎比这更糟。

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] — [bɔɪz]
To shrink from happy boyhood — boys
到 收缩 从 快乐的 童年 — 男孩们

男孩们，要远离快乐的童年时光！

[hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt]
Have grown so noisy , and I hate
有 生长 所以 嘈杂 , 和 我 恨

变得如此吵闹，我讨厌

[ə; eɪ] [nɔɪz] .
A noise .
一个 噪音 .

噪音。

[ðeɪ] [fraɪt] [ˌem ˈiː] , [wen] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] [griːn] ,
They fright me , when the beech is green ,
他们 惊吓 我 , 什么时候 这 山毛榉 是 绿色的 ,

当山毛榉树变绿的时候，它们让我感到害怕。

[baɪ] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ɪts][stem][fɔːr; fər] [egz] :
By swarming up its stem for eggs :
经过 蜂拥而至 向上它是 干 为了 鸡蛋 :

成群的雌鸟爬上它的茎秆产卵：

[ðeɪ] [draɪv][ðer; ðər]['hɔːrɪd] [huːps] [bɪ'twiːn]
They drive their horrid hoops between
他们 驾驶 他们的 可怕的 篮球 之间

他们驾驶着他们那可怕的圆环穿梭于两者之间。

[maɪ][legz] : —
My legs : —
我的 腿 : —

我的腿：—

[its] ['aɪd(ə)l][tu:; tə] [rɪ'paɪn] , [aɪ] [noʊ] ;
It's idle to repine , I know ;
它是 闲置的 到 抱怨 , 我 知道 ;

我知道，唉声叹气是徒劳的;

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] [ɪn'sted] :
I'll tell you what I'll do instead :
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 反而 :

我来告诉你我将采取什么替代方案:

[aɪl] [drɪŋk] [maɪ] ['æroʊru:t] , [ænd; ənd][goʊ]
I'll drink my arrowroot , and go
患病的 喝 我的 葛 , 和 去

我喝完葛粉，就走。

[tu:; tə][bed] .
To bed .
到 床 .

该睡觉了。

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[fɜ:rst] [lʌv] .
FIRST LOVE .
第一的 爱 .

初恋。

[oʊ][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [lʌv] , [hu:] , [er] [aɪ] [nʌmbɝd]
O my earliest love , who , ere I number'd
哦 我的 最早 爱 , WHO , 埃雷 我 编号

哦，我最早的爱人，在我数数之前.....

[ten] [swi:t] ['sʌmərz] , [meɪd] [maɪ]['bʊzəm] [θrɪl] !
Ten sweet summers , made my bosom thrill !
十 甜的 夏天 , 制成 我的 怀 刺激 !

十个甜蜜的夏天，让我心潮澎湃!

[wɪl] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] — [ɔ:r][ə; eɪ] [swɪft] , [ɔ:r][sʌm; səm][bɜ:rd] —
Will a swallow — or a swift , or some bird —
将要 一个 吞 — 或者 一个 迅速 , 或者 一些 鸟 —

一只燕子——或者一只雨燕，或者某种鸟——会.....

[flai][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [stɪl] ?
Fly to her and say , I love her still ?
飞 到 她 和 说 , 我 爱 她 仍然 ?

飞到她身边，对她说：“我依然爱她？”

[seɪ] [maɪ] ['laɪfs] [ə; eɪ] ['dezərt] [drɪr] [ænd; ənd]['ærɪd] ,
Say my life's a desert drear and arid ,
说 我的 生活的 一个 沙漠 凄凉 和 干旱 ,

说我的生活像沙漠一样荒凉贫瘠吧

[tu:; tə][ɪts][wʌn] [gri:n] [spɑ:t][aɪ] [aɪ] [rɪ'kɜ:r] :
To its one green spot I aye recur :
到 它是 一 绿色的 点 我 是的 复发 :

我总是回到它那唯一的绿地:

['nevər] , ['nevər] — [ɔ:l'ðoʊ] [θri:] [taɪmz] ['mærid] —
Never , never — although three times married —
绝不 , 绝不 — 虽然 三 时代 已婚 —

绝不，绝不——尽管结过三次婚——

[hæv; həv][aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

Have	**I**	**cared**	**a**	**jot**	**for**	**aught**	**but**	**her**	**.**
有	我	关心	一个	点	为了	零	但	她	.

除了她，我是否曾对任何人有过丝毫关心?

[noʊ] , [maɪn] [oʊn] !

No	**,**	**mine**	**own**	**!**
不	,	矿	自己的	!

不，是我的!

[ðoʊ] ['ɜːrli] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

though	**early**	**forced**	**to**	**leave**	**you**	**,**
尽管	早期的	强制	到	离开	你	,

虽然很早就被迫离开你，

[stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wer] [fɜːrst][wiː; wi][met] ;

Still	**my**	**heart**	**was**	**there**	**where**	**first**	**we**	**met**	**;**
仍然	我的	心	曾是	那里	在哪里	第一的	我们	遇见	;

我的心依然停留在我们初次相遇的地方;

[ɪn] [ðoʊz] “ ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] [siː] - [vjuː] ,

In	**those**	**“**	**Lodgings**	**with**	**an**	**ample**	**sea**	**-**	**view**	**,**
在	那些	“	住宿	和	一个	充足	海	-	看法	,

那些“拥有开阔海景的住宿场所”，

” [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , “ [tuː; tə] [let] .

”	**Which**	**were**	**,**	**forty**	**years**	**ago**	**,**	**“**	**To**	**Let**	**.**
”	哪个	是	,	四十	年	前	,	“	到	让	.

四十年前，它们被称为“出租”。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**33**
”	p	.	-

第33页

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] ['lændˌlɔrdz] ['oʊldɪst]

There	**I**	**saw**	**her**	**first**	**,**	**our**	**landlord's**	**oldest**
那里	我	锯	她	第一的	,	我们的	房东的	最老

在那里我首先见到了她，我们房东年纪最大的孩子。

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

Little	**daughter**	**.**
小的	女儿	.

小女儿。

[ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [fer]

On	**a**	**thing**	**so**	**fair**
在	一个	事物	所以	公平的

如此美好的事物

[ðaʊ] , [oʊ] [sʌn] , — [huː] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [bɪ'həʊld]

Thou	**,**	**O**	**Sun**	**,**	**—**	**who**	**(**	**so**	**they**	**say**	**)**	**beholdest**
你	,	哦	太阳	,	—	WHO	(	所以	他们	说	)	看哪

太阳啊，你（据说）注视着

['evriθɪŋ] , — [hæst] [geɪzd] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [nɛə] .

Everything	**,**	**—**	**hast**	**gazed**	**,**	**I**	**tell**	**thee**	**,**	**ne'er**	**.**
一切	,	—	哈斯特	凝视	,	我	告诉	你	,	从未	.

一切，——我告诉你，从未凝视过。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] — [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [jet] [ri'məutə]

There	**she**	**sat**	**—**	**so**	**near**	**me**	**,**	**yet**	**remoter**
那里	她	卫星	—	所以	靠近	我	,	然而	遥控器

她就坐在那里——离我很近，却又很遥远。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][stɑːr] — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['bæʃfl] [ɪmp] :

Than	a	star	—	a	blue	-	eyed	bashful	imp	:
比	一个	星星	—	一个	蓝色的	-	眼睛	害羞的	重要	:

比星星还耀眼——一个蓝眼睛的害羞小精灵：

[ɑːn][hɜːr; hər][læp][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] ['hæpi] ['bloʊtər] ,

On	her	lap	she	held	a	happy	bloater	,
在	她	膝	她	握住	一个	快乐的	胀气者	,

她腿上抱着一只快乐的小胖墩，

- [twɪkst][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['hæpi] [ʃrɪmp] .

'	Twixt	her	lips	a	yet	more	happy	shrimp	.
-	中间	她	嘴唇	一个	然而	更多的	快乐的	虾	.

她嘴角微微上扬，露出一只更加快乐的小虾米。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] [wiː; wi] [p'laɪtɪd]

And	I	loved	her	,	and	our	troth	we	plighted
和	我	喜爱	她	,	和	我们的	誓言	我们	陷入困境

我爱她，我们许下了誓言。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔːr] :

On	the	morrow	by	the	shingly	shore	:
在	这	明天	经过	这	碎石	支撑	:

第二天，在鹅卵石滩边：

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsju'naɪtɪd]

In	a	fortnight	to	be	disunited
在	一个	两星期	到	是	分裂的

两周内分崩离析

[baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [feɪt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

By	a	bitter	fate	for	evermore	.
经过	一个	苦的	命运	为了	越来越	.

永远背负着苦涩的命运。

[oʊ][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [bluː] [aɪd] !

O	my	own	,	my	beautiful	,	my	blue	eyed	!
哦	我的	自己的	,	我的	美丽的	,	我的	蓝色的	眼睛	!

哦，我的宝贝，我美丽的宝贝，我蓝眼睛的宝贝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第2/4页

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪt][maɪ] [θʌm]
To be young once more , and bite my thumb
到 是 年轻的 一次 更多的 , 和 咬 我的 拇指

想再年轻一次，然后咬我的大拇指

[æt; ət][ðə; ðiˈ][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɛrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ'd]
At the world and all its cares with you , I'd
在 这 世界 和 全部 它是 关心 和 你 , ID

带着你，我愿将这世间的一切烦恼都卸下。

[gɪv] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm] .
Give no inconsiderable sum .
给 不 微不足道的 和 .

捐赠的金额绝不能少。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] - [ðə; ðiˈ]['goʊldən] ['siːwiːd] ,
Hand in hand we tramp'd the golden seaweed ,
手 在 手 我们 - 这 金的 海藻 ,

我们手牵着手，踩着金色的海藻，

[suːn] [æz; əz][ɔː(r)][ðə; ðiˈ] [greɪ] [klɪf] - [ðə; ðiˈ] [dɑːn] :
Soon as o'er the gray cliff peep'd the dawn :
很快 作为 超过 这 灰色的 悬崖 - 这 黎明 :

当黎明的曙光从灰色的悬崖上探出头来时：

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wen] [keɪm] [ðə; ðiˈ]['aʊər][fɔːr; fər] [tiː] , [wiːd]
Side by side , when came the hour for tea , we'd
边 经过 边 , 什么时候 来了 这 小时 为了 茶 , 我们会

我们并肩而坐，到了喝茶的时间，我们.....

[krʌntʃ] [ðə; ðiˈ]['mɑːt(ə)ld] [ʃrɪmp] [ænd; ənd] ['heri] [prɔːn] : —
Crunch the mottled shrimp and hairy prawn : —
嘎吱声 这 斑驳 虾 和 毛茸茸 虾 : —

嘎吱嘎吱地嚼碎斑虾和毛虾：—

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃrɪmpər] ,
Has she wedded some gigantic shrimper ,
有 她 已婚 一些 巨大 虾 ,

她是不是嫁给了某个巨型捕虾人？

[ðæt] [swiːt] [maɪt][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] ?
That sweet mite with whom I loved to play ?
那 甜的 螨虫 和 谁 我 喜爱 到 玩 ?

那个我最爱一起玩耍的小可爱？

[ɪz][ʃiː; ʃi][gɜːrt][wɪð; wɪθ]['beɪbz] [ðæt] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmpər] ,
Is she girt with babes that whine and whimper ,
是 她 束 和 宝贝们 那 抱怨 和 呜咽 ,

她是不是怀着一堆哭闹不止的婴儿？

[ðæt] [braɪt] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] ?
That bright being who was always gay ?
那 明亮的 存在 WHO 曾是 总是 同性恋 ?

那个聪明伶俐、性格一直很同性恋的人?

[jes] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wiː] [θɪŋz] !
Yes — she has at least a dozen wee things !
是的 — 她 有 在 至少 一个 打 哇 事物 !

是的——她至少有十几件小东西!

[jes] — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,
Yes — I see her darning corduroys ,
是的 — 我 看 她 织补 灯芯绒 ,

是的——我看到她在缝补灯芯绒裤子了,

['skaʊərɪŋ] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,
Scouring floors , and setting out the tea - things ,
洗涤 楼层 , 和 环境 出去 这 茶 - 事物 ,

擦洗地板，摆放茶具，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [bɔɪz] ,
For a howling herd of hungry boys ,
为了 一个 嚎叫 一群 的 饥饿的 男孩们 ,

对于一群嚎叫的饥饿男孩来说,

[ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [riːks] [ʌv; əv] [tɑːr] [ænd; ənd] [spɜːrm] - [ɔɪl] !
In a home that reeks of tar and sperm - oil !
在 一个 家 那 臭气熏天 的 焦油 和 精子 - 油 !

在一个弥漫着焦油和精液气味的房子里!

[bʌt; bət] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [aɪ] [noʊ] ,
But at intervals she thinks , I know ,
但 在 间隔 她 思考 , 我 知道 ,

但她时不时会想，我知道,

[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [ə'fɑːr] [frʌm; frəm] ['tɜːrmɔɪl] ,
Of those days which we , afar from turmoil ,
的 那些 天 哪个 我们 , 远方 从 动荡 ,

在那些我们远离动荡的日子里,

[spent] [tə'geðər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Spent together forty years ago .
花费 一起 四十 年 前 .

四十年前一起度过的时光。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[oʊ] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [lʌv] , [stɪl] [ˌʌnfə'^ɔtən] ,
O my earliest love , still unforgotten ,
哦 我的 最早 爱 , 仍然 难以忘怀 ,

我最早的爱，至今难忘。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['daʊnkæst] [aɪz] [ʌv; əv] ['driːmi] [bluː] !
With your downcast eyes of dreamy blue !
和 你的 沮丧 眼睛 的 梦幻般的 蓝色的 !

你那双低垂着的、梦幻般的蓝色眼睛!

['nevər] , ['sʌmhaʊ] , [kʊd; kəd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kɑːt(ə)n]
Never , somehow , could I seem to cotton
绝不 , 不知何故 , 可以 我 似乎 到 棉布

不知为何，我似乎永远也无法像棉花一样。

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] !

To	another	as	I	did	to	you	!
到	其他	作为	我	做过	到	你	!

就像我对你做的那样，也对待别人!

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['wɔndərəz] .

WANDERERS	.
流浪者	.

流浪者。

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] - [æt; ət] [wɪl] ,

As	o'er	the	hill	we	roam'd	at	will	,
作为	超过	这	爬坡道	我们	-	在	将要	,

我们随意地在山坡上漫步，

[maɪ][dɔːg][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,

My	dog	and	I	together	,
我的	狗	和	我	一起	,

我和我的狗在一起，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [baɪ] [tuː] [braɪt] [beɪz]

We	mark'd	a	chaise	,	by	two	bright	bays
我们	标记	一个	躺椅	,	经过	二	明亮的	海湾

我们在两间明亮的海湾旁停放着一辆马车。

[sloʊ] - [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['heðər] :

Slow	-	moved	along	the	heather	:
慢的	-	已搬	沿着	这	希瑟	:

沿着石楠丛缓缓移动:

[tuː] [beɪz] [ɑːrtʃ] - , [wɪð; wɪθ][teɪlz] [ɪ'rekt]

Two	bays	arch	neck'd	,	with	tails	erect
二	海湾	拱	-	,	和	尾巴	直立

两只海湾犬颈部拱起，尾巴直立

[ænd; ənd][goʊld][ə'pɑːn][ðer; ðər]['blɪŋkərz] ;

And	gold	upon	their	blinkers	;
和	金子	之上	他们的	护目镜	;

他们的眼罩上镶着金子;

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][saɪd][æn; ən][æs][aɪ][spaɪd] ;

And	by	their	side	an	ass	I	spied	;
和	经过	他们的	边	一个	屁股	我	间谍	;

我在他们旁边发现了一头驴;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkɝz] .

It	was	a	travelling	tinker's	.
它	曾是	一个	旅行	修补匠的	.

那是一个四处游走的修补匠的店。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [went] [baɪ] , [nɔːr] [ɔːt] [kɛəd] [aɪ] ;

The	chaise	went	by	,	nor	aught	cared	I	;
这	躺椅	去	经过	,	也不	零	关心	我	;

马车经过，我毫不在意;

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [weɪ] :

Such	things	are	not	in	my	way	:
这样的	事物	是	不是	在	我的	方式	:

这些事不会妨碍我:

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋkər] , [huː]

I	turn'd	me	to	the	tinker	,	who
我	转弯	我	到	这	修补匠	,	WHO

我转向了那个补锅匠，他

[wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [weɪ] :

Was	loafing	down	a	by	-	way	:
曾是	游手好闲	向下	一个	经过	-	方式	:

当时正在一条小路上闲逛：

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] — [ə; eɪ] [ster]

I	ask'd	him	where	he	lived	—	a	stare
我	问	他	在哪里	他	居住地	—	一个	盯

我问他住在哪里——他盯着我看。

[wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][gɑːt][ɪn] ['ænsər] ,

Was	all	I	got	in	answer	,
曾是	全部	我	得到	在	回答	,

这就是我得到的全部答复。

[æz; əz][ɑːn][hiː; hi] ['trʌdʒd] : [aɪ] ['raɪtlɪ] [dʒʌdʒd]

As	on	he	trudged	:	I	rightly	judged
作为	在	他	艰难跋涉	:	我	没错	评判

他继续艰难跋涉：我的判断是正确的

[ðə; ði] [ster] [sed] , “ [wer] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] .

The	stare	said	,	“	Where	I	can	,	sir	.
这	盯	说	,	“	在哪里	我	能	,	先生	.

那眼神仿佛在说：“只要我能做到，先生。”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪf]

”	I	ask'd	him	if	he'd	take	a	whiff
”	我	问	他	如果	他会	拿	一个	闻

我问他能不能闻一下。

[ʌv; əv] - ['bækəj] ; [hiː; hi] [ək'siːd] ;

Of	'	bacco	;	he	acceded	;
的	-	烟草	;	他	同意	;

关于烟草；他同意了；

[hiː; hi] [gruː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː] ,

He	grew	communicative	too	,
他	生长	沟通	也	,

他也变得更善于沟通了。

([ə; eɪ][paɪp][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] ,)

(	A	pipe	was	all	he	needed	,	)
(	一个	管道	曾是	全部	他	需要	,	)

（他只需要一根烟斗。）

[tɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkɝz] [laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Till	of	the	tinker's	life	,	I	think	,
直到	的	这	修补匠的	生活	,	我	思考	,

我想，直到修锅匠生命的尽头，

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

I	knew	as	much	as	he	did	.
我	知道	作为	很多	作为	他	做过	.

我知道的和他一样多。

“ [aɪ] ['lɔɪtər] [daʊn] [baɪ] [θɔːrp] [ænd; ənd] [taʊn] ;
“ I loiter down by thorp and town ;
“ 我 游荡 向下 经过 索普 和 镇 ;

“我在村子和镇子附近闲逛;

[fɔːr; fər] ['eni] [dʒɑːb] [aɪm] ['wɪlɪŋ] ;
For any job I'm willing ;
为了 任何 工作 我是 愿意的 ;

任何工作我都愿意做;

[teɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʌsti] [braʊn] ,
Take here and there a dusty brown ,
拿 这里 和 那里 一个 尘土飞扬 棕色的 ,

这里那里带点灰褐色,

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
And here and there a shilling .
和 这里 和 那里 一个 先令 .

零零散散地还有几个先令。

“ [aɪ] [diːl] [ɪn] ['evri] [wer] [ɪn] [tɜːrn] ,
“ I deal in every ware in turn ,
“ 我 交易 在 每一个 仓库 在 转动 ,

“我依次经营各种商品,

[aɪv] [rɪŋz] [fɔːr; fər] - - ['sæli]
I've rings for buddin ' Sally
我已经 戒指 为了 - - 莎莉

我给闺蜜莎莉准备了戒指

[ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [həːn] ;
That sparkle like those eyes of her'n ;
那 火花 喜欢 那些 眼睛 的 她 ;

那光芒就像她的眼睛一样;

[aɪv] ['lɪkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
I've liquor for the valet .
我已经 酒 为了 这 代客泊车 .

我给泊车员带了酒。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

“ [aɪ] [stiːl] [frʌm; frəm] [tiː 'eɪtʃ] - ['pɑːrsənz] ['strɔːberi] - [plɑːts] ,
“ I steal from th ' parson's strawberry - plots ,
“ 我 偷 从 th - 牧师的 草莓 - 图表 ,

“我从牧师的草莓地里偷东西,

[aɪ] [haɪd] [baɪ] [tiː 'eɪtʃ] - ['skwaɪərz] ['kʌvərz] ;
I hide by th ' squire's covers ;
我 隐藏 经过 th - 乡绅的 封面 ;

我躲在乡绅的被褥下;

[aɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [wɒts]
I teach the sweet young housemaids what's
我 教 这 甜的 年轻的 女佣 是什么

我教那些甜美年轻的女佣什么是

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['træpɪŋ] ['lʌvəz] .
The art of trapping lovers .
这 艺术 的 诱捕 恋人 .

诱捕恋人的艺术。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] - [niːθ] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz]
“ The things I've done - neath moon and stars
“ 这 事物 我已经 完毕 - 下方 月亮 和 明星

我在月光星辰下做过的事

[hæv; həv][gɑːt][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [mesiz] :
Have got me into messes :
有 得到 我 进入 混乱 :

给我惹了不少麻烦:

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] ['prɪzn] [baːz] .
I've seen the sky through prison bars .
我已经 已见 这 天空 通过 监狱 酒吧 .

我曾透过监狱的铁栏杆看到天空。

[aɪv] [tɔːrn][ʌp] ['prɪzn] ['dresɪz] .
I've torn up prison dresses .
我已经 撕裂 向上 监狱 连衣裙 .

我撕碎了囚服。

“ [aɪv] [sæt] , [aɪv] [saɪd] , [aɪv] - , [aɪv] [glɑːnst]
“ I've sat , I've sigh'd , I've gloom'd , I've glanced
“ 我已经 卫星 , 我已经叹了口气 , 我已经 - , 我已经 瞥了一眼

我曾静坐，我曾叹息，我曾忧郁，我曾瞥见

[wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] ['swɔləuz]
With envy at the swallows
和 嫉妒 在 这 燕子

羡慕燕子

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɪd] , [ænd; ənd] [dɑːnst]
That through the window slid , and danced
那 通过 这 窗户 滑行 , 和 跳舞

那东西从窗户滑了进来，跳了起来

([kwaɪt] ['hæpi]) [raʊnd] [ðə; ði] ['gæloʊz] ;
(Quite happy) round the gallows ;
(相当 快乐的) 圆形的 这 绞刑架 ;

（相当高兴地）在绞刑架周围;

“ [bʌt; bət] [aʊt] [ə'gen] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
“ But out again I come , and show
“ 但 出去 再次 我 来 , 和 展示

但我又出来了，并表明

[maɪ] [feɪs] [nɔːr] [ker] [ə; eɪ]['staɪvər]
My face nor care a stiver
我的 脸 也不 关心 一个 斯蒂弗

我的脸色一点也不在意。

[fɔːr; fər] [treɪdz] [ɑːr; ər] [brɪsk] [ænd; ənd] [treɪdz] [ɑːr; ər] [sloʊ] ,
For trades are brisk and trades are slow ,
为了 交易 是 轻快 和 交易 是 慢的 ,

交易时而活跃，时而低迷，

[bʌt; bət] [maɪn] [goʊz] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
But mine goes on for ever .
但 矿 去 在 为了 曾经 .

但我的却永无止境。

” [ðʌs] [ɑːn] [hiː; hi] ['prætld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [brʊk] .
” Thus on he prattled like a babbling brook .
” 因此 在 他 喋喋不休 喜欢 一个 胡说 溪 .

”于是他喋喋不休，就像一条潺潺的小溪。”

[ðen] [aɪ] , “ [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [slipt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
Then I , “ The sun hath slipt behind the hill ,
然后 我 , “ 这 太阳 有 滑倒 在后面 这 爬坡道 ,

然后我说：“太阳已经落山了，

[ænd; ənd] [maɪ] [ænt] ['viviən] [daɪnz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] .
And my aunt Vivian dines at half - past six .
和 我的 阿姨 薇薇安 餐厅 在 一半 - 过去的 六 .

我的姑姑薇薇安六点半吃晚饭。

” [soʊ] [ɪn] [ɔ:l] [lʌv] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ; [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
” So in all love we parted ; I to the Hall ,
” 所以 在 全部 爱 我们 分手了 ; 我 到 这 大厅 ,

于是，我们带着爱意分别；我去了大厅，

[ðeɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They to the village .
他们 到 这 村庄 .

他们去了村子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [nekst] [nu:n]
It was noised next noon
它 曾是 嘈杂的 下一个 中午

第二天中午响起了噪音。

[ðæt] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['sɪləbʌb] [fɑ:rm] .
That chickens had been miss'd at Syllabub Farm .
那 鸡 有 到过 错过了 在 教学大纲 农场 .

Syllabub农场的鸡被发现不见了。

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[sæd] ['meməriz] .
SAD MEMORIES .
伤心 回忆 .

悲伤的回忆。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bju:tɪf(ə)l] : [ðeɪ] [preɪz] [maɪ] ['sɪlkən] [her] ,
They tell me I am beautiful : they praise my silken hair ,
他们 告诉 我 我 是 美丽的 : 他们 称赞 我的 丝 头发 ,

他们说我很漂亮，称赞我丝滑的秀发。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ðæt] ['saɪləntli] [slɪp] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [ster] [tu:; tə] [ster] :
My little feet that silently slip on from stair to stair :
我的 小的 脚 那 默默 滑 在 从 楼梯 到 楼梯 :

我的小脚丫悄无声息地从一级台阶滑到另一级台阶：

[ðeɪ] [preɪz] [maɪ] ['prɪti] ['trʌstfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪ] ;
They praise my pretty trustful face and innocent grey eye ;
他们 称赞 我的 漂亮的 值得信赖的 脸 和 清白的 灰色的 眼睛 ;

他们称赞我漂亮、信任人的脸庞和天真无邪的灰色眼睛；

[fɑ:nd] [hændz] [kə'res] [ˌem 'i:] ['ɔ:fntaɪmz, 'ɔ:ftəntaɪmz] , [jet] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] !
Fond hands caress me oftentimes , yet would that I might die !
喜爱 双手 抚摸 我 经常 , 然而 会 那 我 可能 死 !

温柔的手常常抚摸着我，但我却希望自己死去！

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] - [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [bi:st] ?
Why was I born to be abhorr'd of man and bird and beast ?
为什么 曾是 我 出生 到 是 - 的 男人 和 鸟 和 兽 ?

我为何生来就厌恶人、鸟、兽？

[ðə; ði] ['bʊlˌfɪntʃ] [maːrks][ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [streɪt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [hæθ] ['siːst] ;

The	bulfinch	marks	me	stealing	by	,	and	straight	his	song	hath	ceased	;
这	红腹灰雀	标记	我	偷窃	经过	,	和	直的	他的	歌曲	有	停止	;

红腹灰雀察觉到我悄悄经过，立刻停止了鸣叫；

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ðə; ði] ['ʃruːmaus] [aɪz] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə'rɪŋli] , [ðen] [fliːz] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

The	shrewmouse	eyes	me	shudderingly	,	then	flees	;	and	,	worse	than	that	,
这	鼩鼱	眼睛	我	颤抖着	,	然后	逃跑	;	和	,	更糟	比	那	,

那只鼩鼱瑟瑟发抖地盯着我，然后逃走了；更糟糕的是，

[ðə; ði] [hiː; hi] [fliːz] ['æftər][ˌem 'iː] — [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ə; eɪ][kæt] ?

The	housedog	he	flees	after	me	—	why	was	I	born	a	cat	?
这	家犬	他	逃跑	后	我	—	为什么	曾是	我	出生	一个	猫	?

那只追着我跑的家犬——为什么我生来就是只猫?

[men] [praɪz] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [haʊnd] [huː] [kwɪts] [draɪ] - [aɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

Men	prize	the	heartless	hound	who	quits	dry	-	eyed	his	native	land	;
男人	奖	这	狠心	猎犬	WHO	退出	干燥	-	眼睛	他的	本国的	土地	;

人们珍视那些无情地离开故土、眼里没有泪水的猎犬；

[huː] [wægz] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪks] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [hænd] .

Who	wags	a	mercenary	tail	and	licks	a	tyrant	hand	.
WHO	摇尾巴	一个	雇佣兵	尾巴	和	舔	一个	暴君	手	.

谁摇着雇佣兵的尾巴，舔着暴君的手?

[ðə; ði] [liːl] [truː] [kæt] [ðeɪ] [praɪz] [nɑːt] , [ðæt] [ɪf] [ɛə] [kəmpɛld] [tuː; tə] [roʊm]

The	leal	true	cat	they	prize	not	,	that	if	e'er	compell'd	to	roam
这	利尔	真的	猫	他们	奖	不是	,	那	如果	曾经	被迫	到	漫游

他们并不珍视那只忠诚的真猫，即使它被迫流浪。

[stɪl] [flaɪz] , [wen] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] , [prɪ'sɪpɪtətli] [hoʊm] .

Still	flies	,	when	let	out	of	the	bag	,	precipitately	home	.
仍然	苍蝇	,	什么时候	让	出去	的	这	包	,	突然地	家	.

苍蝇从袋子里放出来后，仍然会迅速飞回家。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kruːəl] .

They	call	me	cruel	.
他们	称呼	我	残忍的	.

他们说我残忍。

[duː] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [maʊs] [ɔːr] ['sɔːŋbɜːrd] [fiːlz] ?

Do	I	know	if	mouse	or	songbird	feels	?
做	我	知道	如果	老鼠	或者	鸣禽	感觉	?

我知道老鼠或鸣禽是否有感觉吗?

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪt] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [miːlz] :

I	only	know	they	make	me	light	and	salutary	meals	:
我	仅有的	知道	他们	制作	我	光	和	有益的	餐	:

我只知道他们给我做的饭菜清淡又健康:

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] - [tɪz] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] , [er] [aɪ] [dɪ'vaʊər] [aɪ] [tiːz] - [ɪm] ,

And	if	,	as	'	tis	my	nature	to	,	ere	I	devour	I	tease	'	em	,
和	如果	,	作为	-	的	我的	自然	到	,	埃雷	我	吞食	我	逗	-	呃	,

而如果，正如我的本性，在我吞噬它们之前先戏弄它们，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][loʊ] - [bred] ['gɑ:rdənɚz] [bɔɪ] [pər'su:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bi:zəm] ?

Why	should	a	low	-	bred	gardener's	boy	pursue	me	with	a	besom	?
为什么	应该	一个	低的	-	繁殖	园丁的	男生	追求	我	和	一个	扫帚	?

一个出身低微的园丁之子为什么要拿着扫帚追着我跑?

[ʃʊd; ʃəd]['tʃaɪnə][fɔ:l][ɔ:r] [ˌʃændə'lɪəz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stɑ:ks] —

Should	china	fall	or	chandeliers	,	or	anything	but	stocks	—
应该	中国	落下	或者	吊灯	,	或者	任何事物	但	股票	—

如果瓷器掉下来，或者吊灯掉下来，或者任何东西掉下来，除了股票——

[neɪ] [stɑ:ks] , [wen] [ðeə(r)] [ɪn] ['flaʊərpɑ:t] — [ðə; ði][kæt][iks'pekts][hɑ:rd] [nɔks] :

Nay	stocks	,	when	they're	in	flowerpots	—	the	cat	expects	hard	knocks	:
不	股票	,	什么时候	它们是	在	花盆	—	这	猫	预期	难的	敲门声	:

猫咪把猫粮放在花盆里——它预料到会受到磕碰:

[ʃʊd; ʃəd]['evər] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɪst] — [mɪlk] , [koʊl] , [ʌm'breləz] , ['brændi] —

Should	ever	anything	be	missed	—	milk	,	coals	,	umbrellas	,	brandy	—
应该	曾经	任何事物	是	错过	—	牛奶	,	煤炭	,	雨伞	,	白兰地	—

万一有什么东西遗漏了——牛奶、煤炭、雨伞、白兰地——

[ðə; ði]['kæts] - ['ɪntu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu:t] [ɔ:r]['eni] [θɪŋ] [ðæts] ['hændi] .

The	cat's	pitch'd	into	with	a	boot	or	any	thing	that's	handy	.
这	猫的	-	进入	和	一个	启动	或者	任何	事物	那就是	便利	.

猫被靴子或其他任何手边能找到的东西砸中了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [haʊ] [wʌn] [naɪt] [aɪ] “ [fli:t] [baɪ] ,

“	I	remember	,	I	remember	,	”	how	one	night	I	“	fleeted	by	,
“	我	记住	,	我	记住	,	”	如何	一	夜晚	我	“	舰队	经过	,

"我记得，我记得,"那天晚上我"匆匆而过，

” [ænd; ənd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪlz][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] [klɪr] [skaɪ] .

”	And	gain'd	the	blessed	tiles	and	gazed	into	the	cold	clear	sky	.
”	和	获得	这	蒙福	瓷砖	和	凝视	进入	这	寒冷的	清除	天空	.

"然后获得了神圣的瓦片，凝视着寒冷的晴空。"

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['lʌvəz] [keɪm] ;

“	I	remember	,	I	remember	,	how	my	little	lovers	came	;
“	我	记住	,	我	记住	,	如何	我的	小的	恋人	来了	;

"我记得，我记得，我的小情人们是如何到来的;

” [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [mu:n] , [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

”	And	there	,	beneath	the	crescent	moon	,	play'd	many	a	little	game	.
”	和	那里	,	下面	这	新月	月亮	,	玩过	许多	一个	小的	游戏	.

"在那里，在弯月之下，他们玩了很多小游戏。"

[ðeɪ] [fɔ:t] — [baɪ] [gʊd] [ˌes 'ti:] . ['kæθərin] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [saɪt] [tu:; tə] [si:]

They	fought	—	by	good	St	.	Catharine	,	'	twas	a	fearsome	sight	to	see
他们	战斗	—	经过	好的	英石	.	凯瑟琳	,	-	那是	一个	可怕的	视线	到	看

他们交战了——我的天哪，那场面真是惨不忍睹。

[ðə; ði][koʊl] - [blæk] [krest] , [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [ɔ:bz] , [ʌv; əv][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk][hi:; hi] .

The	coal	-	black	crest	,	the	glowering	orbs	,	of	one	gigantic	He	.
这	煤炭	-	黑色的	波峰	,	这	忧郁	球体	,	的	一	巨大	他	.

漆黑的头顶，怒目圆睁的双眼，那是一个巨大的赫。

[laɪk] [baʊ; boʊ][baɪ][sʌm; səm][tɔ:l] ['boʊmən] [bent][æt; ət] ['heɪstɪŋz] [ɔ:r] - ,

Like	bow	by	some	tall	bowman	bent	at	Hastings	or	Poictiers	,
喜欢	弓	经过	一些	高的	弓箭手	弯曲	在	黑斯廷斯	或者	-	,

就像某个高大弓箭手在黑斯廷斯或普瓦捷弯腰拉弓一样，

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bæk] [kɜːrvd] , [tɪl] [nʌn] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

His	huge	back	curved	,	till	none	observed	a	vestige	of	his	ears	:
他的	巨大的	后退	弯曲	,	直到	没有任何	观察到	一个	痕迹	的	他的	耳朵	:

他高大的背部弯曲着，以至于没有人能看到他耳朵的痕迹：

[hiː; hi] [stʊd] , [æn; ən]['ebən] ['kres(ə)nt] , ['flaʊtɪŋ] [ðæt] ['aɪvəri] [muːn] ;

He	stood	,	an	ebon	crescent	,	flouting	that	ivory	moon	;
他	站立	,	一个	乌木	新月	,	藐视	那	象牙	月亮	;

他伫立着，宛如一弯乌黑的新月，傲然屹立于那轮象牙般的月亮之上；

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːn] ;

Then	raised	the	pibroch	of	his	race	,	the	Song	without	a	Tune	;
然后	提高	这	皮布罗赫	的	他的	种族	,	这	歌曲	没有	一个	调	;

然后，他举起了他族人的皮布罗克，那首没有旋律的歌；

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[gliːmd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] ['mæməθ] [teɪl] [weɪvd] ['dɑːrkli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Gleam'd	his	white	teeth	,	his	mammoth	tail	waved	darkly	to	and	fro	,
闪闪发光	他的	白色的	牙齿	,	他的	长毛象	尾巴	挥手	黑暗	到	和	弗	,

他露出洁白的牙齿，巨大的尾巴阴沉地来回摆动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][kəm'pleks] [jel] [hiː; hi][bɜːrst] , [ɔːl] [klɔːz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] .

As	with	one	complex	yell	he	burst	,	all	claws	,	upon	the	foe	.
作为	和	一	复杂的	叫喊	他	爆裂	,	全部	爪子	,	之上	这	敌人	.

他一声怒吼，利爪齐出，扑向敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðæt] ['faɪn(ə)l] [miˈaʊ] — [ðæt] [wɪrd] [ʌn'ɜːrθli] [dɪn] :

It	thrills	me	now	,	that	final	Miaow	—	that	weird	unearthly	din	:
它	刺激	我	现在	,	那	最终的	咪	—	那	诡异的	超凡脱俗的	din	:

现在回想起来，那最后的喵叫声——那种怪异而超凡脱俗的喧闹声——让我感到无比兴奋：

[loʊn] ['meidnz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][skɪn] .

Lone	maidens	heard	it	far	away	,	and	leap'd	out	of	their	skin	.
孤独	少女们	听到	它	远的	离开	,	和	-	出去	的	他们的	皮肤	.

孤身少女远远听到这声音，吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ]['pɑːtˌbɔɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][den] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [wɑːn] [feɪs] ;

A	potboy	from	his	den	o'erhead	peep'd	with	a	scared	wan	face	;
一个	侍者	从	他的	丹	头顶	-	和	一个	害怕的	万	脸	;

一个从地窖里探出头来的小伙子，脸上带着惊恐苍白的表情；

[ðen] [sent] [ə; eɪ]['rændəm] ['brɪkbæt] [daʊn] , [wɪtʃ] - [ˌem 'iː]['ɪntuː] [speɪs] .

Then	sent	a	random	brickbat	down	,	which	knock'd	me	into	space	.
然后	发送	一个	随机的	碎砖	向下	,	哪个	-	我	进入	空间	.

然后他随机扔下一块砖头，把我击飞到了太空。

[naɪn] [deɪz] [aɪ] [fel] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] : [ænd; ənd] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][naɪn][laɪvz; lɪvz] ,

Nine	days	I	fell	,	or	thereabouts	:	and	,	had	we	not	nine	lives	,
九	天	我	跌倒	,	或者	大约	:	和	,	有	我们	不是	九	生活	,

我倒下了九天左右：如果我们没有九条命，

[aɪ][wɪs][aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [ðaɪ] ['sɔːsɪdʒ] - [ʃɑːp] , [ˌes 'tiː] . [aɪvz] !

I	wis	I	ne'er	had	seen	again	thy	sausage	-	shop	,	St	.	Ives	!
我	威斯	我	从未	有	已见	再次	你的	香肠	-	店铺	,	英石	.	艾夫斯	!

我真希望我再也没见过你的香肠店，圣艾夫斯！

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[hæd; həd][aɪ] , [æz; əz][sʌm; səm][kæts][hæv; həv] , [naɪn] [teɪlz] , [haʊ] ['glædli][aɪ] [wʊd] [lɪk]

Had	I	,	as	some	cats	have	,	nine	tails	,	how	gladly	I	would	lick
有	我	,	作为	一些	猫	有	,	九	尾巴	,	如何	乐意	我	会	舔

如果我像某些猫一样有九条尾巴，我会多么乐意舔舐它们啊！

[ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n]['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hiːvd] [ðæt] [brɪk] !

The	hand	,	and	person	generally	,	of	him	who	heaved	that	brick	!
这	手	,	和	人	一般来说	,	的	他	WHO	喘息	那	砖	!

举起那块砖的手，以及他本人！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] - [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌl] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌsɑːr'diːn] :

For	me	they	fill	the	milkbowl	up	,	and	cull	the	choice	sardine	:
为了	我	他们	充满	这	-	向上	,	和	淘汰	这	选择	沙丁鱼	:

对我来说，他们把牛奶碗装满，然后挑选出最好的沙丁鱼：

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[aɪ] [ˌnevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][kæt][aɪ][wʌns][hæv; həv] [bɪn] !

I	nevermore	shall	be	the	cat	I	once	have	been	!
我	永不再	将	是	这	猫	我	一次	有	到过	!

我再也不会是以前那只猫了！

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] :

The	memories	of	that	fatal	night	they	haunt	me	even	now	:
这	回忆	的	那	致命的	夜晚	他们	出没	我	甚至	现在	:

那场致命之夜的记忆至今仍萦绕着我：

[ɪn] [driːmz] [aɪ] [siː] [ðæt] ['ræmpənt][hiː; hi] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [miˈaʊ] .

In	dreams	I	see	that	rampant	He	,	and	tremble	at	that	Miaow	.
在	梦境	我	看	那	猖獗	他	,	和	颤抖	在	那	咪	.

梦中我看见那肆意妄为的他，并因那喵叫而颤抖。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[kəm'pænjənz] .

COMPANIONS	.
同伴	.

同伴。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

A	TALE	OF	A	GRANDFATHER	.
一个	故事	的	一个	祖父	.

一个祖父的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['duːi] ['meməriz] , ” & [siː] .

By	the	Author	of	“	Dewy	Memories	,	”	&	c	.
经过	这	作者	的	“	露水	回忆	,	”	&	c	.

作者著有《露珠回忆录》等作品。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] -

I	know	not	of	what	we	ponder'd
我	知道	不是	的	什么	我们	-

我不知道我们思考的是什么。

[ɔːr] [meɪd] ['prɪti] ['priːtens] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Or	made	pretty	pretence	to	talk	,
或者	制成	漂亮的	虚伪	到	讲话	,

或者假装很会说话，

[æz; əz] , [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [maɪn] , [wiː; wi]

As	,	her	hand	within	mine	,	we	wander'd
作为	,	她	手	之内	矿	,	我们	漫游

她的手握着我的手，我们漫步着

- [ðə; ði] [puːl] [baɪ][ðə; ði] - [wɔːk] ,

Tow'rd	the	pool	by	the	limetree	walk	,
-	这	水池	经过	这	-	走	,

沿着石灰岩步道走到游泳池边，

[waɪl] [ðə; ði] [duː] [fel] [ɪn] [ˈʃaʊɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈflaʊərz]

While	the	dew	fell	in	showers	from	the	passion	flowers
尽管	这	露	跌倒	在	淋浴	从	这	热情	花朵

露水如雨般从西番莲花上落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] - [roʊz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɔːk] .

And	the	blush	-	rose	bent	on	her	stalk	.
和	这	脸红	-	玫瑰	弯曲	在	她	茎	.

还有那朵弯曲着茎秆的淡粉色玫瑰。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] :

I	cannot	recall	her	figure	:
我	不能	记起	她	数字	:

我记不清她的身材了：

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːgl] [æz; əz][ˈdʒuːnoʊz] [oʊn] ?

Was	it	regal	as	Juno's	own	?
曾是	它	尊贵	作为	朱诺的	自己的	?

它像朱诺的王室礼服一样华丽吗?

[ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bɪgə(r)]

Or	only	a	trifle	bigger
或者	仅有的	一个	琐事	大

或者只是略大一点而已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [elvz] [huː] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [θroʊn]

Than	the	elves	who	surround	the	throne
比	这	精灵	WHO	环绕	这	王座

比环绕王座的精灵们更甚。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [siːn] , [aɪ] [wiːn] ,

Of	the	Faëry	Queen	,	and	are	seen	,	I	ween	,
的	这	仙女	女王	,	和	是	已见	,	我	温	,

关于仙后，而且可以看到，我想，

[baɪ] [ˈmɔːtəlz] [ɪn] [driːmz] [əˈloʊn] ?

By	mortals	in	dreams	alone	?
经过	凡人	在	梦境	独自的	?

仅存在于凡人的梦境中吗?

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] :

What	her	eyes	were	like	,	I	know	not	:
什么	她	眼睛	是	喜欢	,	我	知道	不是	:

我不知道她的眼睛长什么样：

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] [terz] ;

Perhaps	they	were	blurr'd	with	tears	;
也许	他们	是	-	和	眼泪	;

或许他们泪眼模糊;

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][jʊr; jər][skaɪz][ðer; ðər][gloʊ][nɑːt]
And perhaps in your skies there glow not
和 也许 在 你的 天空 那里 辉光 不是

或许在你的天空中，闪耀着光芒

([ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri]) ['klɪrər] [sfiəz] .
(On the contrary) clearer spheres .
(在 这 相反) 更清晰 球体 .

（相反）更清晰的球体。

[noʊ] ! [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][waɪz]
No ! as to her eyes I am just as wise
不 ! 作为 到 她 眼睛 我 是 只是 作为 明智的

不！至于她的眼睛，我同样睿智。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ][kæt] , [maɪ] [dɪrz] .
As you or the cat , my dears .
作为 你 或者 这 猫 , 我的 亲爱的们 .

就像你或者猫一样，亲爱的们。

[hɜːr; hər] [tiːθ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wɜːr; wər] “ ['pɜːrli] ” :
Her teeth , I presume , were “ pearly ” :
她 牙齿 , 我 怙 , 是 “ 珍珠般的 ” :

我猜想她的牙齿“洁白如珍珠”:

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [bruː'net] [ɔːr] [blɑːnd] ?
But which was she , brunette or blonde ?
但 哪个 曾是 她 , 棕发 或者 金发 ?

但她究竟是棕发还是金发?

[hɜːr; hər] [her] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kweɪntli] ['kɜːrli] ,
Her hair , was it quaintly curly ,
她 头发 , 曾是 它 古雅地 卷曲 ,

她的头发，是那种别致的卷发吗?

[ɔːr][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːdlz] [wɑːnd] ?
Or as straight as a beadle's wand ?
或者 作为 直的 作为 一个 比德尔的 魔杖 ?

或者像教区执事的魔杖一样笔直?

[ðæt] [aɪ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk]
That I fail'd to remark ; — it was rather dark
那 我 失败 到 评论 ; — 它 曾是 相当 黑暗的

我当时没注意到这一点；——天色相当暗。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [raʊnd] [ðə; ðɪ][pɑːnd] .
And shadowy round the pond .
和 阴暗的 圆形的 这 池塘 .

池塘周围阴暗潮湿。

[ðen] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [rɪ'pəʊzd] [soʊ] ['snʌgli]
Then the hand that reposed so snugly
然后 这 手 那 安息 所以 舒适地

然后，那只舒适地搭在身边的手

[ɪn] [maɪn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [plʌmp] [ɔːr] [sper] ?
In mine — was it plump or spare ?
在 矿 — 曾是 它 丰满 或者 空闲的 ?

我的那只——是丰满的还是瘦弱的?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [fer] [ɔːr] ['ʌgli] ?
Was the countenance fair or ugly ?
曾是 这 面容 公平的或者 丑陋的 ?

他的容貌是俊美还是丑陋?

[neɪ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] !

Nay	**,**	**children**	**,**	**you**	**have**	**me**	**there**	**!**
不	,	孩子们	,	你	有	我	那里	!

不，孩子们，你们赢了！

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] - ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [hɜːrd]

My	**eyes**	**were**	**p'raps**	**blurr'd**	**;**	**and**	**besides**	**I'd**	**heard**
我的	眼睛	是	或许	-	;	和	除了	ID	听到

我的眼睛可能有点模糊；而且我还听说

[ðæt] [its] ['hɔːrəbli] [ruːd] [tuː; tə] [ster] .

That	**it's**	**horribly**	**rude**	**to**	**stare**	**.**
那	它是	糟糕透了	粗鲁的	到	盯	.

盯着别人看是非常没礼貌的。

[piː] . -

p	**.**	**47**
p	.	-

第47页

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌz; wəz][aɪ] [brʌsk] [ænd; ənd]['sɜːrli] ?

And	**I**	**—**	**was**	**I**	**brusque**	**and**	**surly**	**?**
和	我	—	曾是	我	粗暴	和	粗鲁	?

而我——我当时是不是态度生硬、傲慢无礼?

[ɔːr] [ə'presɪvli] [blænd][ænd; ənd][fɑːnd] ?

Or	**oppressively**	**bland**	**and**	**fond**	**?**
或者	压迫性的	平淡	和	喜爱	?

或者令人感到压抑的乏味和溺爱?

[wʌz; wəz][aɪ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] ?

Was	**I**	**partial**	**to**	**rising**	**early**	**?**
曾是	我	部分的	到	上升	早期的	?

我喜欢早起吗?

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [tweɪn] [əb'skɑːnd] ,

Or	**why**	**did**	**we**	**twain**	**abscond**	**,**
或者	为什么	做过	我们	马克·吐温	潜逃	,

或者，我们两人为何私奔?

[ɔːl] ['brɛkfəstlɪs] [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [vjuː]

All	**breakfastless**	**too**	**,**	**from**	**the**	**public**	**view**
全部	早餐不吃	也	,	从	这	民众	看法

从公众的角度来看，所有人都没吃早餐。

[tuː; tə] [praʊl] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] [pɑːnd] ?

To	**prowl**	**by**	**a**	**misty**	**pond**	**?**
到	潜行	经过	一个	蒙蒙	池塘	?

在雾气弥漫的池塘边漫步?

[wʌt] [pæst] , [wʌt] [wʌz; wəz][felt][ɔːr]['spoʊkən] —

What	**pass'd**	**,**	**what**	**was**	**felt**	**or**	**spoken**	**—**
什么	通过	,	什么	曾是	毛毡	或者	说	—

过去发生的事，感受到的事，说过的话——

['weðər] ['eniθɪŋ] [pæst] [æt; ət][ɔːl] —

Whether	**anything**	**pass'd**	**at**	**all**	**—**
无论	任何事物	通过	在	全部	—

无论最终是否通过了任何法案——

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən]

And	**whether**	**the**	**heart**	**was**	**broken**
和	无论	这	心	曾是	破碎的

以及，心是否破碎了

[ðæt] [biːt] ['ʌndər] [ðæt] - [ʃɔːl] —
That beat under that shelt'ring shawl —
那 打 在下面 那 - 披肩 —

那条遮蔽披肩下的心跳——

([ɪf] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt]) — [hæz; həz] [gɔːn] ,
(If shawl she had on , which I doubt) — has gone ,
(如果 披肩 她 有 在 , 哪个 我 怀疑) — 有 已消失 ,

（如果她披着披肩的话，我对此表示怀疑）——已经不见了，

[jes] , [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][pæst] [rɪ'kɔːl] .
Yes , gone from me past recall .
是的 , 已消失 从 我 过去的 记起 .

是的，我很久没见过了。

[wʌz; wəz][aɪ]['hæpli][ðə; ði]['leɪdiːz]['suːtər] ?
Was I haply the lady's suitor ?
曾是 我 或许 这 女士的 求婚者 ?

我难道是这位女士的追求者吗?

[ɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ?
Or her uncle ?
或者 她 叔叔 ?

还是她叔叔?

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] —
I can't make out —
我 不能 制作 出去 —

我看不清——

[æsk][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] , [dɪrz] , [ɔːr]['tuːtər] .
Ask your governess , dears , or tutor .
问 你的 家庭教师 , 亲爱的们 , 或者 导师 .

问问你的家庭教师、老师或家庭教师吧。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪm][ɪn] ['hoʊpləs] [daʊt]
For myself , I'm in hopeless doubt
为了 我 , 我是 在 绝望 怀疑

就我个人而言，我深感怀疑。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
As to why we were there , who on earth we were ,
作为 到 为什么 我们 是 那里 , WHO 在 地球 我们 是 ,

至于我们为什么会在那里，我们究竟是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə'baʊt] .
And what this is all about .
和 什么 这 是 全部 关于 .

而这一切究竟是怎么回事?

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['bæləd] .
BALLAD .
民谣 .

民谣。

[ðə; ði] [ɔːld] [waɪf][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['aɪvid] [dɔːr] ,
The auld wife sat at her ivied door ,
这 老 妻子 卫星 在 她 常春藤 门 ,

老妇人坐在爬满常春藤的门前，

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;
A thing she had frequently done before ;
一个 事物 她 有 频繁地 完毕 前 ;

这是她以前经常做的事情;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spektəklz] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] - [niːz] .
And her spectacles lay on her apron'd knees .
和 她 眼镜 躺 在 她 - 膝盖 .

她的眼镜放在围裙下的膝盖上。

[ðə; ði]['paɪpər][hiː; hi] [paɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [haɪ] ,
The piper he piped on the hill - top high ,
这 派珀 他 管道 在 这 爬坡道 - 顶部 高的 ,

他在山顶高处吹奏着风笛,

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[tɪl] [ðə; ði] [kaʊ] [sed] “ [aɪ][daɪ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [æskt] “ [waɪ] ?
Till the cow said “ I die , ” and the goose ask'd “ Why ?
直到 这 奶牛 说 “ 我 死 , ” 和 这 鹅 问 “ 为什么 ?

直到母牛说“我要死了”，鹅问“为什么？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] - [fɔːr; fər] [fliːz] .
” And the dog said nothing , but search'd for fleas .
” 和 这 狗 说 没有什么 , 但 - 为了 跳蚤 .

“那只狗什么也没说，只是四处寻找跳蚤。”

[ðə; ði]['fɑːrmər][hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ['fɑːrmjɑːrd] ;
The farmer he strode through the square farmyard ;
这 农民 他 大步走 通过 这 正方形 农场 ;

农夫大步穿过方形的农场院子;

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[hɪz; ɪz][læst] [bruː] [ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd] —
His last brew of ale was a trifle hard —
他的 最后的 酿造 的 麦芽酒 曾是 一个 琐事 难的 —

他最后酿造的麦芽酒有点硬——

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt][wʌn] [siːz] .
The connexion of which with the plot one sees .
这 连接 的 哪个 和 这 阴谋 一 看到 .

这一点与剧情的联系显而易见。

[piː] . -
p . 49
p . -

[ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] ['dɔːtər] [hæθ] [fræŋk] [bluː] [aɪz] ;
The farmer's daughter hath frank blue eyes ;
这 农民的 女儿 有 坦率 蓝色的 眼睛 ;

农家女有一双清澈的蓝眼睛;

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [rʊks] [kɔː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪz] ,
She hears the rooks caw in the windy skies ,
她 听到 这 车 啼 在 这 刮风 天空 ,

她听见乌鸦在风中的天空中发出叫声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][hɜːr; hər] ['lætɪs] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [hɜːr; hər] ['piːz] .
As she sits at her lattice and shells her peas .
作为 她 坐着 在 她 格子 和 贝壳 她 豌豆 .

她坐在格子架旁，剥着豌豆。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] [hæθ] [raɪp] [red] [lɪps] ;
The farmer's daughter hath ripe red lips ;
这 农民的 女儿 有 成熟 红色的 嘴唇 ;

农家女的嘴唇红润饱满;

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [skɪps]
If you try to approach her , away she skips
如果 你 尝试 到 方法 她 , 离开 她 跳过

如果你试图靠近她，她就会跳开。

['oʊvər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [iːz] .
Over tables and chairs with apparent ease .
超过 表格 和 椅子 和 明显 舒适 .

轻松地越过桌椅。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] [hæθ] [sɔːft] [braʊn] [her] ;
The farmer's daughter hath soft brown hair ;
这 农民的 女儿 有 柔软的 棕色的 头发 ;

农家女有一头柔软的棕色头发;

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæləd] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wer] ,
And I met with a ballad , I can't say where ,
和 我 遇见 和 一个 民谣 , 我 不能 说 在哪里 ,

我遇到了一首民谣，但我说不清是在哪里遇到的。

[wɪtʃ] ['hoʊlli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [laɪnz] [laɪk] [ðiːz] .
Which wholly consisted of lines like these .
哪个 完全 由……组成 的 线条 喜欢 这些 .

完全由类似这样的句子组成。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 三 .

第二部分。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] - [niːθ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] ,
She sat with her hands ' neath her dimpled cheeks ,
她 卫星 和 她 双手 - 下方 她 凹陷的 脸颊 ,

她双手托着脸颊上的酒窝坐着，

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃi:z])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [speɪk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
And spake not a word .
和 说 不是 一个 单词 .

他一言不发。

[waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] [spi:ks]
While a lady speaks
尽管 一个 女士 说话

当一位女士说话时

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [sni:z] .
There is hope , but she didn't even sneeze .
那里 是 希望 , 但 她 没有 甚至 喷嚏 .

还有希望，但她连个喷嚏都没打。

[pi:] . -
p . 50
p . -

第50页

[ʃi:; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] - [ni:θ] [hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] ;
She sat , with her hands ' neath her crimson cheeks ;
她 卫星 , 和 她 双手 - 下方 她 赤红 脸颊 ;

她坐着，双手托着通红的脸颊;

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃi:z])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['mendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [briks] ,
She gave up mending her father's breeks ,
她 给予 向上 修补 她 父亲的 短裤 ,

她放弃了给父亲缝补裤子。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kæt][roʊl][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ʃə'mi:z] .
And let the cat roll in her new chemise .
和 让 这 猫 卷 在 她 新的 衬裙 .

让猫咪在她的新睡裙里打滚吧。

[ʃi:; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] - [ni:θ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] ,
She sat , with her hands ' neath her burning cheeks ,
她 卫星 , 和 她 双手 - 下方 她 燃烧 脸颊 ,

她坐着，双手捂着滚烫的脸颊，

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tʃi:z])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['paɪpər][fɔ:r; fər] [ˌθɜ:r'ti:n] [wi:ks] ;
And gazed at the piper for thirteen weeks ;
和 凝视 在 这 派珀 为了 十三 周 ;

她凝视着吹笛人一连十三周;

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪsti] [li:z] .
Then she follow'd him out o'er the misty leas .
然后 她 跟随 他 出去 超过 这 蒙蒙 采摘 .

然后她跟着他穿过雾气弥漫的草地。

[hɜːr; hər] [ʃiːp] ['fɒloʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðər; ðər][teɪlz][dɪd][ðem; ðəm] .

Her	sheep	follow'd	her	,	as	their	tails	did	them	.
她	羊	跟随	她	,	作为	他们的	尾巴	做过	他们	.

她的羊群跟着她，它们的尾巴也跟着它们。

(['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] [tʃiːz])

(	Butter	and	eggs	and	a	pound	of	cheese	)
(	黄油	和	鸡蛋	和	一个	磅	的	奶酪	)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːŋ] [ɪz] [kənsɪdɚd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][dʒem] ,

And	this	song	is	consider'd	a	perfect	gem	,
和	这	歌曲	是	考虑过	一个	完美的	宝石	,

这首歌被认为是完美的佳作。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [its] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	as	to	the	meaning	,	it's	what	you	please	.
和	作为	到	这	意义	,	它是	什么	你	请	.

至于它的含义，随你喜欢。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['preʃəs] [stoʊnz] .

PRECIOUS	STONES	.
宝贵的	石头	.

宝石。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['mɑːdərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

AN	INCIDENT	IN	MODERN	HISTORY	.
一个	事件	在	现代的	历史	.

现代史上的一件事件。

[maɪ] ['tʃerɪˌstoʊn] !

My	Cherrystones	!
我的	樱桃核	!

我的樱桃石！

[aɪ][praɪz][ðem; ðəm] ,

I	prize	them	,
我	奖	他们	,

我珍视它们。

[noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] !

No	tongue	can	tell	how	much	!
不	舌头	能	告诉	如何	很多	!

舌头都无法分辨多少！

[iːtʃ] ['leɪdi]['kɔːlər] [aɪz] [ðem; ðəm] ,

Each	lady	caller	eyes	them	,
每个	女士	呼叫者	眼睛	他们	,

每个女顾客都会打量她们，

[ænd; ənd]['mædli] [lɔːŋz] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

And	madly	longs	to	touch	!
和	疯狂地	长	到	触碰	!

并且疯狂地渴望触摸！

[æt; ət] [iːv] [aɪ][lɪft][ðem; ðəm] [daʊn] , [aɪ] [lʊk]

At	eve	I	lift	them	down	,	I	look
在	前夕	我	举起	他们	向下	,	我	看

傍晚时分，我把它们放下，我看着

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪ] ;
Upon **them** **,** **and** **I** **cry** **;**
之上 他们 , 和 我 哭 ;

我向他们哭泣;

[rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [maɪ] [prɪns] - [pɑːr'tʊk]
Recalling **how** **my** **Prince** **'** **partook**
回忆 如何 我的 王子 - 参与

回想起我的王子是如何"参与"的

- ([swiːt] [wɜːrd] !) [ʌv; əv] ['tʃeri] - [paɪ] !
' **(** **Sweet** **word** **!** **)** **of** **cherry** **-** **pie** **!**
- (甜的 单词 !) 的 樱桃 - 馅饼 !

（多么甜蜜的词！）樱桃派!

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə]
To **me** **it** **was** **an** **Era**
到 我 它 曾是 一个 时代

对我而言，那是一个时代。

[ɪn][laɪf] , [ðæt] [di'ʒəni] !
In **life** **,** **that** **Dejeuner** **!**
在 生活 , 那 午餐 !

人生中，那顿午餐!

[ðeɪ] [eɪt] , [ðeɪ] - [mə'dɪrə]
They **ate** **,** **they** **sipp'd** **Madeira**
他们 吃 , 他们 - 马德拉

他们吃着东西，啜饮着马德拉酒。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .
Much **in** **the** **usual** **way** **.**
很多 在 这 通常 方式 .

一切都和往常一样。

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

['meni] [ə; eɪ][sɔːft]['aɪtəm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,
Many **a** **soft** **item** **there** **would** **be** **,**
许多 一个 柔软的 物品 那里 会 是 ,

有很多柔软的物品，

[noʊ] [daʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɑːrt] :
No **doubt** **,** **upon** **the** **carte** **:**
不 怀疑 , 之上 这 卡片 :

毫无疑问，菜单上:

[bʌt; bət][wʌn] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ]['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
But **one** **made** **life** **a** **heaven** **to** **me** **:**
但 一 制成 生活 一个 天堂 到 我 :

但有一个人让我的生活如同天堂:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeri] - [tɑːrt] .
It **was** **the** **cherry** **-** **tart** **.**
它 曾是 这 樱桃 - 酸 .

是樱桃挞。

['laɪtli] [ðə; ði] ['spuːnˌfʊlz]
Lightly **the** **spoonfuls** **enter'd**
轻轻 这 一勺 已进入

轻轻地，勺子舀了进去。

[ðæt] [maʊθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪz]
That mouth on which the gaze
那 嘴 在 哪个 这 目光

那张被凝视的嘴

[ʌv; əv] [ten] [fer] ['gɝːlz] [wʌz; wəz] ['sentərd]
Of ten fair girls was centred
的 十 公平的 女孩们 曾是 居中

十个漂亮的女孩被放在中间。

[ɪn] ['ræptʃərəs] [ə'meɪz] .
In rapturous amaze .
在 欣喜若狂 惊奇 .

欣喜若狂。

[suːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'semblɪdʒ] [klɪrd]
Soon that august assemblage clear'd
很快 那 八月 装配 已清除

很快，那场盛大的集会就结束了。

[ðə; ði] [dɪʃ] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] —
The dish ; and — as they ate —
这 盘子 ; 和 — 作为 他们 吃 —

这道菜；然后——当他们吃的时候——

[ðə; ði] [stoʊnz] , [ɔːl] ['kɔɪli] , [ˌɑːr 'iː] - [əpɪrd]
The stones , all coyly , re - appear'd
这 石头 , 全部 羞涩地 , 关于 - 出现

那些石头，全都羞涩地重新出现了。

[ɑːn] [iːtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [pleɪt] .
On each illustrious plate .
在 每个 杰出 盘子 .

在每一块精美的盘子上。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
And when His Royal Highness
和 什么时候 他的 皇家 高度

当殿下

[wɪð'druː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
Withdrew to take the air ,
退出 到 拿 这 空气 ,

退后透透气。

['weɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] ,
Waiving our natural shyness ,
放弃 我们的 自然的 害羞 ,

抛开我们天生的羞涩，

[wiː; wi] - [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
We swoop'd upon his chair .
我们 - 之上 他的 椅子 .

我们迅速抢到了他的椅子。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[pə'liːsmən] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] - :
Policemen at our garments clutch'd :
警察 在 我们的 服装 - :

警察紧紧抓住我们的衣服：

[wiː; wi] [mɑːkt] [ðoʊz] ['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] ;
We **mock'd** **those** **feeble** **powers** **;**
我们 嘲笑 那些 微弱 权力 ;

我们嘲笑那些弱小的势力;

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]
And **soon** **the** **treasures** **that** **had** **touch'd**
和 很快 这 宝藏 那 有 触摸

很快，那些被触碰过的珍宝.....

[ɪg'zɔːltɪd][lɪps][wɜːr; wər]['aʊərz] !
Exalted **lips** **were** **ours** **!**
崇高 嘴唇 是 我们的 !

我们拥有令人艳羡的双唇!

[wʌn][lɑːrdʒ][wʌn] — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
One **large** **one** **—** **at** **the** **moment**
一 大的 一 — 在 这 片刻

目前来看，有一个很大的

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] —
It **seem'd** **almost** **divine** **—**
它 似乎 几乎 神圣的 —

这简直就像神迹——

[wʌz; wəz][gɑːt][baɪ][ðæt] [mɪs] ['boʊmɑːnt] :
Was **got** **by** **that** **Miss** **Beaumont** **:**
曾是 得到 经过 那 错过 博蒙特 :

被博蒙特小姐抓住了:

[ænd; ənd] [θriː] , [oʊ] [θriː] , [ɑːr; ər][maɪn] !
And **three** **,** **O** **three** **,** **are** **mine** **!**
和 三 , 哦 三 , 是 矿 !

而这三样，哦，都是我的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðə; ði] [θriː] [stoʊnz] [ðæt] [rest] [bɪ'niːθ]
the **three** **stones** **that** **rest** **beneath**
这 三 石头 那 休息 下面

下方的三块石头

[glæs] , [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [diːl] [ʃelf] ,
Glass **,** **on** **that** **plain** **deal** **shelf** **,**
玻璃 , 在 那 清楚的 交易 架子 ,

玻璃，就放在那个普通的架子上，

['streɪndʒər] , [wʌns] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːθ]
Stranger **,** **once** **dallied** **with** **the** **teeth**
陌生人 , 一次 拖延 和 这 牙齿

陌生人，曾与牙齿嬉戏

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .
Of **Royalty** **itself** **.**
的 皇室 本身 .

皇室成员本身。

[let] ['pɑːrləmənt] [ə'bɑːlɪʃ]
Let **Parliament** **abolish**
让 议会 取消

让议会废除

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [steɪts] [ænd; ənd] [θroʊnz] :

Churches	and	States	and	Thrones	:
教堂	和	各州	和	王座	:

教会、国家和王位:

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hænd] [aɪl] ['pɑːlɪʃ]

With	reverent	hand	I'll	polish
和	虔诚的	手	患病的	抛光

我将以虔诚之手擦拭

[stɪl] , [stɪl] [maɪ] ['tʃerɪˌstoʊn] !

Still	,	still	my	Cherrystones	!
仍然	,	仍然	我的	樱桃核	!

我的樱桃石还在!

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ə; eɪ][klɑːd] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl]

A	clod	—	a	piece	of	orange	-	peel
一个	泥块	—	一个	片	的	橙子	-	果皮

一块橘皮

[æn; ən][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] —

An	end	of	a	cigar	—
一个	结尾	的	一个	雪茄	—

雪茄的末端——

[wʌns] [trɑːd][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['prɪnsli] [hiːl] ,

Once	trod	on	by	a	Princely	heel	,
一次	践踏	在	经过	一个	王子	脚跟	,

曾被王子的鞋跟踩过,

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

How	beautiful	they	are	!
如何	美丽的	他们	是	!

它们真漂亮!

['jɪrz] [sɪns] , [aɪ] - [seɪnt] ['maɪk(ə)l]

Years	since	,	I	climb'd	Saint	Michael
年	自从	,	我	-	圣	迈克尔

多年以后，我攀登了圣迈克尔山。

[hɪz; ɪz] [maʊnt] : — [juːl] [ɔːl][goʊ][ðer; ðər]

His	Mount	:	—	you'll	all	go	there
他的	山	:	—	你会	全部	去	那里

他的坐骑:——你们都会去那里

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] -

Of	course	,	and	those	who	like'll
的	课程	,	和	那些	WHO	-

当然，喜欢的人也会

[sɪt][ɪn] [seɪnt] ['maɪkəlz] [tʃer] :

Sit	in	Saint	Michael's	Chair	:
坐	在	圣	迈克尔的	椅子	:

坐在圣米迦勒椅上:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [freɪm] ,

For	there	I	saw	,	within	a	frame	,
为了	那里	我	锯	,	之内	一个	框架	,

因为我在那里看到，在一个框架内,

[ðə; ði][pen] — [oʊ]['hevəns] !
The pen — O heavens !
这 笔 — 哦 天 !

笔——哦，天哪！

[ðə; ði][pen] —
the pen —
这 笔 —

笔——

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [duːk] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
With which a Duke had sign'd his name ,
和 哪个 一个 公爵 有 已签署 他的 姓名 ,

公爵曾用它签名

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
And other gentlemen .
和 其他 先生们 .

还有其他先生。

“ [greɪt] [ə'mʌŋ] [giːs] , ” [aɪ] ['fɔːltəd] ,
“ Great among geese , ” I faltered ,
“ 伟大的 之中 鹅 , ” 我 犹豫不决 ,

“群鹅中的佼佼者，”我结结巴巴地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [gruː] [ðæt] [kwɪl] !
“ Is she who grew that quill !
“ 是 她 WHO 生长 那 鹅毛笔 !

“是她长出了那支羽毛笔吗！”

” [ænd; ənd] , ['deθləs] [bɜːrd] , -
” And , Deathless Bird , unalter'd
” 和 , 永生 鸟 , -

“还有，不朽之鸟，未曾改变。”

[ɪz] [maɪn] [ə'pɪnjən] [stɪl] .
Is mine opinion still .
是 矿 观点 仍然 .

这仍然是我的观点。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ] [vjuː] [maɪ] [θriː]
Yet sometimes , as I view my three
然而 有时 , 作为 我 看法 我的 三

然而有时，当我审视我的三个

[stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,
Stones with a thoughtful brow ,
石头 和 一个 周到 眉头 ,

沉思的石头，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['pɑːsəbli] [maɪt] [biː; bi]
I think there possibly might be
我 思考 那里 可能 可能 是

我认为可能存在这种情况

[iːn] ['greɪtər] [giːs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
E'en greater geese than thou .
e'en 更大的 鹅 比 你 .

比你更伟大的鹅。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[dɪˈzæstər] .

DISASTER	.
灾难	.

灾难。

- [twʌz] [ˈevər] [ðʌs] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [ˈaʊər] !

'	Twas	ever	thus	from	childhood's	hour	!
-	那是	曾经	因此	从	童年的	小时	!

自幼时起，一直如此!

[maɪ][ˈfɑːndəst][hoʊps] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈkeɪ] :

My	fondest	hopes	would	not	decay	:
我的	最爱	希望	会	不是	衰变	:

我最美好的愿望不会破灭:

[aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [ˈflaʊər]

I	never	loved	a	tree	or	flower
我	绝不	喜爱	一个	树	或者	花

我从未爱过任何树木或花朵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] !

Which	was	the	first	to	fade	away	!
哪个	曾是	这	第一的	到	褪色	离开	!

哪个最先消失了呢!

[ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] , [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [delv]

The	garden	,	where	I	used	to	delve
这	花园	,	在哪里	我	用过的	到	深入探究

我以前常去的那个花园

[ʃɔːrt] - - , [stɪl] [jiːldz] [ˌem ˈiː] [pɪŋks] [ɪn] [ˈplenti] :

Short	-	frock'd	,	still	yields	me	pinks	in	plenty	:
短的	-	-	,	仍然	产量	我	粉色	在	很多	:

即使穿着短裙，我依然能收获满满的粉色:

[ðə; ðiː] [ˈpɪrˌtri] [ðæt]

The	peartree	that
这	梨树	那

那棵梨树

[aɪ]

I
我

我

-

climb'd
-

攀登

[æt; ət] [twelv]

at	twelve
在	十二

十二

[aɪ] [siː] [stɪl] [ˈblɑsəmɪŋ] , [æt; ət] [ˈtwenti] .

I	see	still	blossoming	,	at	twenty	.
我	看	仍然	盛开	,	在	二十	.

我看到她二十岁了，依然容光焕发。

[aɪ]['nevər] [nə:st] [ə; eɪ] [dɪr] [gə'zel] ;
I never nursed a dear gazelle ;
我 绝不 护理 一个 亲爱的 羚羊 ;

我从未养育过一只可爱的瞪羚;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pærəket] —
But I was given a parroquet —
但 我 曾是 给定 一个 鹦鹉 —

但我收到了一只鹦鹉——

([haʊ] [aɪ][dɪd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʌn'wel] !)
(How I did nurse him if unwell !)
(如何 我 做过 护士 他 如果 不适 !)

（我是如何照顾生病的他的！）

['hi:z] ['ɪmbəs(ə)l] , [bʌt; bət] ['liŋgəz] [jet] .
He's imbecile , but lingers yet .
他是 白痴 , 但 徘徊不去 然而 .

他是个白痴，却还赖着不走。

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

['hi:z] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tʌft] ;
He's green , with an enchanting tuft ;
他是 绿色的 , 和 一个 妖娆 簇 ;

他全身绿色，头顶有一撮迷人的毛发;

[hi:; hi] [melts] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [blæk] [aɪ] :
He melts me with his small black eye :
他 融化 我 和 他的 小的 黑色的 眼睛 :

他那只小小的黑眼睛让我心都化了:

['hi:d] [lʊk] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - ,
He'd look inimitable stuff'd ,
他会 看 无比 - ,

他穿上那身衣服会显得格外独特，

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] !
And knows it — but he will not die !
和 知道 它 — 但 他 将要 不是 死 !

他自己也知道——但他不会死!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ]
I had a kitten — I was rich
我 有 一个 小猫 — 我 曾是 富有的

我养过一只小猫——我当时很有钱。

[ɪn] [pets] — [bʌt; bət][ɔ:l] [tu:] [su:n] [maɪ]['kɪt(ə)n]
In pets — but all too soon my kitten
在 宠物 — 但 全部 也 很快 我的 小猫

宠物——但太快了，我的小猫

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd][kæt] , [baɪ] [wɪtʃ]
Became a full - sized cat , by which
成为 一个 满的 - 尺寸 猫 , 经过 哪个

变成了一只体型完全一样的猫，因此

[aɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] - [ænd; ənd] ['bɪtn] .
I've more than once been scratch'd and bitten .
我已经 更多的 比 一次 到过 - 和 被咬 .

我曾多次被抓伤和咬伤。

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər] [sliːp] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃiː; ʃi] -

And	when	for	sleep	her	limbs	she	curl'd
和	什么时候	为了	睡觉	她	四肢	她	-

当她蜷缩起四肢准备入睡时

[wʌn] [deɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] - ['pleɪtfʊl] ,

One	day	beside	her	untouch'd	plateful	,
一	天	旁	她	-	满满一盘	,

有一天，在她那盘一动不动的食物旁边，

[ænd; ənd][glaidid] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	glided	calmly	from	the	world	,
和	滑翔	平静地	从	这	世界	,

然后平静地滑离了这个世界。

[aɪ] ['friːli] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

I	freely	own	that	I	was	grateful	.
我	自由	自己的	那	我	曾是	感激的	.

我坦诚地承认，我当时心怀感激。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ] [kwiːn] !

And	then	I	bought	a	dog	—	a	queen	!
和	然后	我	买	一个	狗	—	一个	女王	!

然后我买了一条狗——一条女王!

[ɑː] ['taɪni] , [dɪr] [dɪ'pɑːtɪŋ] [pʌg] !

Ah	Tiny	,	dear	departing	pug	!
啊	微小的	,	亲爱的	离开	哈巴狗	!

啊，小不点，亲爱的即将离去的哈巴狗!

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][pæst][ˌsɪks'tiːn]

She	lives	,	but	she	is	past	sixteen
她	生活	,	但	她	是	过去的	十六

她还活着，但已经超过十六岁了。

[ænd; ənd] [skers] [kæn; kən] [krɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] .

And	scarce	can	crawl	across	the	rug	.
和	稀少	能	爬行	穿过	这	小地毯	.

稀有生物可以爬过地毯。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] ;

I	loved	her	beautiful	and	kind	;
我	喜爱	她	美丽的	和	种类	;

我爱她，她美丽又善良;

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][pɜːrt][baʊ; boʊ] - [waʊ] :

Delighted	in	her	pert	Bow	-	wow	:
高兴极了	在	她	活泼	弓	-	哇	:

被她活泼的汪汪声逗乐了:

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][snæps] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ;

But	now	she	snaps	if	you	don't	mind	;
但	现在	她	快照	如果	你	不	头脑	;

但现在她会突然发脾气，如果你不介意的话;

- [twɜːr] ['luːnəsi][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

'	Twere	lunacy	to	love	her	now	.
-	是	疯狂	到	爱	她	现在	.

现在爱上她简直是疯了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] ['mɪshæp]
I used to think , should e'er mishap
我 用过的 到 思考 , 应该 曾经 意外

我过去常常想，万一发生意外

[bɪ'taɪd] [maɪ]['krʌmp(ə)l] ['vɪzɪdʒd] [tiː] ,
Betide my crumple visaged Ti ,
贝特迪 我的 皱巴巴 面容 ti ,

在我那皱巴巴的脸庞之上，

[ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [θiːf] , [ɔːr][træp] ,
In shape of prowling thief , or trap ,
在 形状 的 潜行 贼 , 或者 陷阱 ,

形似潜行的小偷，或是陷阱，

[ɔːr] [kɔːrs] [bʊl] - ['teriər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
Or coarse bull - terrier — I should die .
或者 粗 公牛 - 梗犬 — 我 应该 死 .

或者粗鲁的斗牛犬——我真该死了。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [dɪ'zæstər] [hæv; həv][ðer; ðər][juːz] ;
But ah ! disasters have their use ;
但 啊 ! 灾难 有 他们的 使用 ;

但是，啊！灾难也有其用处；

[ænd; ənd][laɪf] [maɪt] [iːn] [biː; bi] [tuː] ['sʌnʃaɪni] :
And life might e'en be too sunshiny :
和 生活 可能 e'en 是 也 阳光明媚 :

生活或许也过于阳光灿烂：

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [guːs] ,
Nor would I make myself a goose ,
也不 会 我 制作 我 一个 鹅 ,

我也不会让自己变成一只鹅。

[ɪf] [sʌm; səm][bɪg][dɔːg][ʃʊd; ʃəd] ['swɑːloʊ] ['taɪni] .
If some big dog should swallow Tiny .
如果 一些 大的 狗 应该 吞 微小的 .

如果某只大狗吞下了小不点。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[kən'tentmənt] .
CONTENTMENT .
满意 .

满意。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .
AFTER THE MANNER OF HORACE .
后 这 方式 的 贺拉斯 .

仿贺拉斯风格。

[frend] , [ðer; ðər][biː; bi] [ðeɪ] [ɑːn] [huːm] ['mɪshæp]
Friend , there be they on whom mishap
朋友 , 那里 是 他们 在 谁 意外

朋友，有些人不幸降临。

[ɔːr]['nevər][ɔːr][soʊ] ['rerli] [kʌmz] ,
Or never or so rarely comes ,
或者 绝不 或者 所以 很少 来 ,

或者根本不会发生，或者极少发生。

[ðæt] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌðer'ʌv] , [ðeɪ] [snæp]
That , when they think thereof , they snap
那 , 什么时候 他们 思考 其中 , 他们 折断

当他们想到这件事时，他们就.....

[dɪ'raɪsɪv] [θʌmz] :
Derisive thumbs :
嘲讽的 拇指 :

嘲讽的竖起大拇指:

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ðeɪ] [huː] ['laɪtli] [luːz]
And there be they who lightly lose
和 那里 是 他们 WHO 轻轻 失去

而有些人却轻易地输了。

[ðer; ðər][ɔːl] , [jet] [fiːl] [noʊ] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] ;
Their all , yet feel no aching void ;
他们的 全部 , 然而 感觉 不 疼痛 空白 ;

他们拥有了一切，却感受不到丝毫的空虚;

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːz]
Should aught annoy them , they refuse
应该 零 烦人 他们 , 他们 拒绝

如果有什么事惹恼了他们，他们就会拒绝。

[tuː; tə][biː; bi] :
To be annoy'd :
到 是 恼怒 :

感到恼火:

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [iːn] [æz; əz] [ðiːz] !
And fain would I be e'en as these !
和 欣然 会 我 是 e'en 作为 这些 !

我多么希望自己也能像他们一样!

[laɪf] [ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] ;
Life is with such all beer and skittles ;
生活 是 和 这样的 全部 啤酒 和 彩虹糖 ;

生活就像啤酒和彩虹糖一样;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz]
They are not difficult to please
他们 是 不是 难的 到 请

他们很容易取悦。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['vɪtlz] :
About their victuals :
关于 他们的 食物 :

关于他们的饮食:

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðə; ði] [traʊt] , [ðə; ði] [graʊs] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [piː] ,
The trout , the grouse , the early pea ,
这 鳟鱼 , 这 松鸡 , 这 早期的 豌豆 ,

鳟鱼、松鸡、早熟豌豆，

[baɪ] [sʌtʃ] , [ɪf] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] ['friːli] ['teɪkən] ;
By such , if there , are freely taken ;
经过 这样的 , 如果 那里 , 是 自由 已采取 ;

如果存在这样的人，他们就可以自由地夺取;

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [mʌntʃ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gliː]
If not , they munch with equal glee
如果 不是 , 他们 咀嚼 和 平等的 高兴

否则，它们也会同样兴高采烈地咀嚼。

[ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] :
Their bit of bacon :
他们的 少量 的 熏肉 :

他们那点培根：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ]
And when they wax a little gay
和 什么时候 他们 蜡 一个 小的 同性恋

当他们有点同性恋的时候

[ænd; ənd] [tʃæf] [ðə; ði]['pʌblɪk]['æftər] ['lʌntʃən] ,
And chaff the public after luncheon ,
和 糠 这 民众 后 午餐 ,

午餐后，再去招惹公众。

[ɪf] [ðeə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ]
If they're confronted with a stray
如果 它们是 面对 和 一个 流浪

如果他们遇到流浪狗

[pə'liːsmənz] ['trʌntʃən] ,
Policeman's truncheon ,
警察的 警棍 ,

警棍

[ðeɪ] [geɪz] [ðeər'æt] [wɪð; wɪθ] - [neks] ,
They gaze thereat with outstretch'd necks ,
他们 目光 那里 和 - 脖子 ,

他们伸长脖子凝视着那里，

[ænd; ənd] ['læftər] [wɪtʃ] [noʊ] [θrets] [kæn; kən] ['smʌðər] ,
And laughter which no threats can smother ,
和 笑声 哪个 不 威胁 能 窒息 ,

还有那种任何威胁都无法扼杀的笑声，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [eks]
And tell the horror - stricken X
和 告诉 这 恐怖 - 受打击的 X

并告诉惊恐万分的X

[ðæt] ['hiːz] [ə'nʌðər] .
That he's another .
那 他是 其他 .

他是另一个人。

[ɪn] [snoʊtaɪm] [ɪf] [ðeɪ] [krɔːs] [ə; eɪ][spɑːt]
In snowtime if they cross a spot
在 雪时 如果 他们 叉 一个 点

下雪天，如果他们穿过一个地方

[wer] [ˌʌnsə'spektɪd] [bɔɪz] [hæv; həv][slɪd] ,
Where unsuspected boys have slid ,
在哪里 意想不到的 男孩们 有 滑行 ,

毫无防备的男孩们滑落的地方，

[ðeɪ] [fɔːl][nɑːt] [daʊn] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
They fall not down — though they would not
他们 落下 不是 向下 — 尽管 他们 会 不是

他们不会倒下——尽管他们不想倒下

[maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] :
Mind if they did :
头脑 如果 他们 做过 :

介意他们这么做吗?

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['roʊzbʌd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wer]
When the spring rosebud which they wear
什么时候 这 春天 玫瑰花蕾 哪个 他们 穿

当她们佩戴的春玫瑰花蕾

[breɪks] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] ,
Breaks short and tumbles from its stem ,
休息 短的 和 翻滚 从 它是 干 ,

突然折断，从茎上掉落。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [ɛə]
No thought of being angry e'er
不 想法 的 存在 生气的 曾经

从未有过生气的念头

[dɔːnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
Dawns upon them ;
黎明 之上 他们 ;

黎明降临他们身上;

[ðoʊ] - [twʌz] [dʒə'maɪməz][hænd] [ðæt] [pleɪst] ,
Though ' twas Jemima's hand that placed ,
尽管 - 那是 杰米玛的 手 那 放置 ,

虽然是杰米玛的手放的,

([æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [wiːn]) [æt; ət] ['iːvnɪŋz] ['aʊər] ,
(As well you ween) at evening's hour ,
(作为 出色地 你 温) 在 晚上 小时 ,

（你也一样）在傍晚时分,

[ɪn][ðə; ði] [lʌvd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ðæt] [tʃeɪst]
In the loved button - hole that chaste
在 这 喜爱 按钮 - 洞 那 贞洁

在心爱的纽扣孔里，那纯洁的

[ænd; ənd] - ['flaʊər] .
And cherish'd flower .
和 - 花 .

并珍惜这朵花。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]
And when they travel , if they find
和 什么时候 他们 旅行 , 如果 他们 寻找

当他们旅行时，如果他们发现

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs]
That they have left their pocket - compass
那 他们 有 左边 他们的 口袋 - 罗盘

他们把袖珍指南针落下了。

[ɔːr] ['mɜːrri] [ɔːr] [θɪk] [buːts] [bɪ'haɪnd] ,
Or Murray or thick boots behind ,
或者 默里 或者 厚的 靴子 在后面 ,

或者默里，或者厚底靴在后面，

[ðeɪ] [reɪz] [noʊ] ['rʌmpəs] ,
They raise no rumpus ,
他们 增加 不 喧闹 ,

他们没有闹事。

[bʌt; bət] [plɑːd] [sə'riːnli] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] :
But plod serenely on without :
但 缓慢行进 平静地 在 没有 :

但平静地继续前行:

['noʊɪŋ] [its] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
Knowing it's better to endure
会心 它是 更好的 到 忍受

知道忍耐才是更好的选择

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt]
The evil which beyond all doubt
这 邪恶的 哪个 超过 全部 怀疑

毫无疑问的邪恶

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kjʊr] .
You cannot cure .
你 不能 治愈 .

你无法治愈。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[wen] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɜːrli] [treɪn] [ðeə(r)] [leɪt] ,
When for that early train they're late ,
什么时候 为了 那 早期的 火车 它们是 晚的 ,

当他们赶不上早班火车时,

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [wəʊz] [ðə; ði][tekst]
They do not make their woes the text
他们 做 不是 制作 他们的 烦恼 这 文本

他们没有把自己的苦难写进书里。

[ʌv; əv] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [bʌt; bət][weɪt]
Of sermons in the Times , but wait
的 布道 在 这 《时代周刊》 , 但 等待

《泰晤士报》上的布道，但请稍等

[ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ;
On for the next ;
在 为了 这 下一个 ;

接下来是下一个;

[ænd; ənd][dʒʌmp][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][grɪn]
And jump inside , and only grin
和 跳 里面 , 和 仅有的 咧嘴笑

然后跳进去，脸上只剩下咧嘴一笑。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðæt] [draɪ][wæg] ,
Should it appear that that dry wag ,
应该 它 出现 那 那 干燥 摇摆 ,

如果看起来那干巴巴的,

[ðə; ði] [gɑːrd] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][pʊt][ɪn]
The guard , omitted to put in
这 警卫 , 省略 到 放 在

守卫忘记放入

[ðer; ðər]['kɑ:rpɪt] - [bæg] .

Their	carpet	-	bag	.
他们的	地毯	-	包	.

他们的旅行包。

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ðə; ði] ['sku:lmæstər]

THE	SCHOOLMASTER
这	校长

校长

[ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

ABROAD	WITH	HIS	SON	.
国外	和	他的	儿子	.

他和儿子在国外。

[oʊ] [wʌt] ['hɑ:rpər][kʊd; kəd] ['wɜ:rðɪli] [hɑ:rp][ˌaɪ 'ti:] ,

O	what	harper	could	worthily	harp	it	,
哦	什么	哈珀	可以	值得地	竖琴	它	,

哪位竖琴师能配得上演奏它呢?

[maɪn] ['edwərd] !

Mine	Edward	!
矿	爱德华	!

我的爱德华!

[ðɪs] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] [woʊld]

this	wide	-	stretching	wold
这	宽的	-	伸展	沃尔德

这片广阔的沃尔德

([lʊk] [aʊt][woʊld]) [wɪð; wɪθ][ɪts]['wʌndərf(ə)l]['kɑ:rpɪt]

(	Look	out	wold	)	with	its	wonderful	carpet
(	看	出去	沃尔德	)	和	它是	精彩的	地毯

（小心世界）它那美妙的地毯

[ʌv; əv]['emərəld] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld] !

Of	emerald	,	purple	,	and	gold	!
的	翠	,	紫色的	,	和	金子	!

翠绿、紫色和金色!

[lʊk] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — ['ɔ:lsoʊ] [lʊk] [ʃɑ:rp] , [ˌaɪ 'ti:]

Look	well	at	it	—	also	look	sharp	,	it
看	出色地	在	它	—	还	看	锋利的	,	它

仔细看看——也要注意眼光。

[ɪz] ['getɪŋ] [soʊ][koʊld] .

Is	getting	so	cold	.
是	获得	所以	寒冷的	.

天气越来越冷了。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ɪz] ['heðər] (['erɪkə]) ;

The	purple	is	heather	(	erica	)	;
这	紫色的	是	希瑟	(	艾丽卡	)	;

紫色的是石楠花（erica）;

[ðə; ði] ['jeloʊ] , [gɔ:rs] — [kɔ:ld] ['sʌmtaɪmz] “ [wɪn] .

The	yellow	,	gorse	—	call'd	sometimes	“	whin	.
这	黄色的	,	金雀花	—	被称为	有时	“	抱怨	.

黄色的金雀花——有时被称为“刺桐”。

" ['kruːəl] [bɔɪz] [ɑːn][ɪts] ['prɪkəlz] [maɪt] [spaɪk][ə; eɪ]

"	Cruel	boys	on	its	prickles	might	spike	a
"	残忍的	男孩们	在	它是	刺	可能	长钉	一个

"残酷的男孩们可能会刺伤它的刺。"

[griːn] ['biːtl] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] .

Green	beetle	as	if	on	a	pin	.
绿色的	甲虫	作为	如果	在	一个	别针	.

绿色甲虫像钉子一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [roʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]

You	may	roll	in	it	,	if	you	would	like	a
你	可能	卷	在	它	,	如果	你	会	喜欢	一个

如果你愿意的话，你可以在里面打滚。

[fjuː] [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər][skɪn] .

Few	holes	in	your	skin	.
很少	孔	在	你的	皮肤	.

皮肤上只有几个小孔。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ?

You	wouldn't	?
你	不会	?

你不会吗?

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ]

Then	think	of	how	kind	you
然后	思考	的	如何	种类	你

然后想想你有多善良

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekts] [huː] [kreɪv]

Should	be	to	the	insects	who	crave
应该	是	到	这	昆虫	WHO	渴望

应该献给那些渴望食物的昆虫

[jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] , [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]

Your	compassion	—	and	then	,	look	behind	you
你的	同情	—	和	然后	,	看	在后面	你

你的同情心——然后，回头看看你身后。

[æt; ət][juː; jʊ] ['bɑːrli] - [ɪrz] ! [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [breɪv]

At	you	barley	-	ears	!	Don't	they	look	brave
在	你	大麦	-	耳朵	!	不	他们	看	勇敢的

瞧瞧你们这些大麦穗！它们看起来真勇敢。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʌndʒəleɪt] — (['ʌndʒəleɪt] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

As	they	undulate	—	(	undulate	,	mind	you	,
作为	他们	波动	—	(	波动	,	头脑	你	,

当它们起伏时——（请注意，是起伏，

[frʌm; frəm]['ʌndə] , [ə; eɪ] [weɪv]) .

From	unda	,	a	wave	)	.
从	未	,	一个	海浪	)	.

来自 unda，一波）。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiːp] - ['belz] , [haʊ] [feɪnt][ˌaɪ 'tiː]

The	noise	of	those	sheep	-	bells	,	how	faint	it
这	噪音	的	那些	羊	-	铃铛	,	如何	头晕的	它

那些羊铃声，多么微弱啊。

[saʊndz] [hɪr] — ([ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haɪt]) !
Sounds here — (on account of our height) !
声音 这里 — (在 帐户 的 我们的 高度) !

这里听起来——（因为我们个子高）！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɪlək] [ɪtˈself] — [huː] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And this hillock itself — who could paint it ,
和 这 岗 本身 — WHO 可以 画 它 ,

而这座小山丘本身——谁又能把它画下来呢?

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ?
With its changes of shadow and light ?
和 它是 变化 的 阴影 和 光 ?

以及它光影的变化?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] — ([ˈnevər] , [ˈedi] , [seɪ] “ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ”) —
Is it not — (never , Eddy , say “ ain't it ”) —
是 它 不是 — (绝不 , 涡流 , 说 “ 不是 它 ”) —

难道不是吗——（埃迪，千万别说“难道不是吗”）——

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [saɪt] ?
A marvellous sight ?
一个 奇妙 视线 ?

真是奇妙的景象?

[ðen] [jɑːn] [ˈdesələt] [ˈɪri] [məˈræsiz] ,
Then yon desolate eerie morasses ,
然后 远 荒凉 怪异 沼泽 ,

然后是那片荒凉诡异的沼泽地,

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snaɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həːn] —
The haunts of the snipe and the hern —
这 闹鬼的地方 的 这 狙击 和 这 赫恩 —

鹬和鹭的栖息地——

([aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [tuː] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz]
(I shall question the two upper classes
(我 将 问题 这 二 上 课程

（我将质问这两个上层阶级。）

[ɑːn] - , [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn]) —
On aquatiles , when we return) —
在 - , 什么时候 我们 返回) —

在水上瓷砖上，当我们返回时）——

[waɪ] , [aɪ] [siː] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈæbsəluːt] [ˈmæsɪz]
Why , I see on them absolute masses
为什么 , 我 看 在 他们 绝对 群众

为什么，我看到他们身上有绝对的群众

[ʌv; əv] [ˈfɪlɪks] [ɔːr] [fɜːrn] .
Of filix or fern .
的 菲利克斯或者 蕨类 .

蕨类植物。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəsts] [iːn] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnər]
How it interests e'en a beginner
如何 它 兴趣 e'en 一个 初学者

它甚至能吸引初学者

([ɔːr]['taiərəu]) [laɪk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ned] !
(Or tiro) like dear little Ned !
(或者 入门) 喜欢 亲爱的 小的 内德 !

（或者 tiro）就像可爱的小内德一样!

[ɪz][hiː; hi] ['lɪsnɪŋ] ?
Is he listening ?
是 他 聆听 ?

他在听吗?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər]
As I am a sinner
作为 我 是 一个 罪人

因为我是一个罪人

['hiːz] [ə'sliːp] — [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He's asleep — he is wagging his head .
他是 睡着了 — 他 是 摇尾巴 他的 头 .

他睡着了——他摇着头。

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[aɪl] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] ,
I'll go home to my dinner ,
患病的 去 家 到 我的 晚餐 ,

我要回家吃晚饭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] .
And you to your bed .
和 你 到 你的 床 .

然后你就回床上睡觉去吧。

[ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪn'efəb(ə)l] ['preri] ;
The boundless ineffable prairie ;
这 无边无际 难以言喻的 草原 ;

无垠的、难以言喻的草原;

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [leɪk]
The splendour of mountain and lake
这 辉煌 的 山 和 湖

山峦与湖泊的壮丽景色

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hjuːz] [ðæt] [siːm] ['evər][tuː; tə] ['veri] ;
With their hues that seem ever to vary ;
和 他们的 色调 那 似乎 曾经 到 各不相同 ;

它们的颜色似乎总是在不断变化;

[ðə; ði] ['maɪti] [paɪn] - ['fɔrists] [wɪtʃ] [ʃeɪk]
The mighty pine - forests which shake
这 强大的 松树 - 森林 哪个 摇

摇晃的巍峨松林

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'weri]
In the wind , and in which the unwary
在 这 风 , 和 在 哪个 这 粗心大意

在风中，在那些粗心大意的人中

[meɪ] [tred] [ɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] ;
May tread on a snake ;
可能 踏 在 一个 蛇 ;

可能会踩到蛇;

[ænd; ənd] [ðɪs] [woʊld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['heðəri] ['gɑːrmənt] —

And	this	wold	with	its	heathery	garment	—
和	这	沃尔德	和	它是	石楠	服装	—

而这片披着石楠花外衣的荒野——

[ɑːr; ər] [θiːmz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] .

Are	themes	undeniably	great	.
是	主题	无可否认	伟大的	.

主题确实很棒。

[bʌt; bət] — [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni][hɑːrm][ɪnt] —

But	—	although	there	is	not	any	harm	in't	—
但	—	虽然	那里	是	不是	任何	伤害	不	—

但是——尽管这样做没有任何害处——

[its] [pər'hæps]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][daɪ'leɪt]

It's	perhaps	little	good	to	dilate
它是	也许	小的	好的	到	扩张

扩张或许没什么用。

[ɑːn][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l]['vɑːrmɪnt]

On	their	charms	to	a	dull	little	varmint
在	他们的	魅力	到	一个	乏味的	小的	害兽

他们对一只迟钝的小家伙很有魅力

[ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] .

Of	seven	or	eight	.
的	七	或者	八	.

七八岁。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] .

ARCADES	AMBO	.
街机	救护车	.

街机厅 AMBO。

[waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] - [twɪkst] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] ,

Why	are	ye	wandering	aye	'	twixt	porch	and	porch	,
为什么	是	是的	漫游	是的	-	中间	门廊	和	门廊	,

你们为何总是徘徊在门廊之间?

[ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['feloʊ] — [wen] [ðə; ðɪ] [peɪl] [stɑːrz] [feɪd]

Thou	and	thy	fellow	—	when	the	pale	stars	fade
你	和	你的	同伴	—	什么时候	这	苍白	明星	褪色

你和你的同伴——当苍白的星辰黯然失色

[æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['gloʊwɜːrm] [laɪts] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] ,

At	dawn	,	and	when	the	glowworm	lights	her	torch	,
在	黎明	,	和	什么时候	这	萤火虫	灯	她	火炬	,

黎明时分，当萤火虫点燃它的火炬时，

[oʊ] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ?

O	Beadle	of	the	Burlington	Arcade	?
哦	比德尔	的	这	伯灵顿	拱廊	?

伯灵顿拱廊的执事?

— [huː] ['æskɪθ] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪd] ?

—	Who	asketh	why	the	Beautiful	was	made	?
—	WHO	阿斯克斯	为什么	这	美丽的	曾是	制成	?

谁会问，为什么会创造出如此美好的事物?

[ə; eɪ][wɑːn][klaʊd] ['drɪftɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [bluː] ,

A	wan	cloud	drifting	o'er	the	waste	of	blue	,
一个	万	云	漂流	超过	这	浪费	的	蓝色的	,

一团苍白的云飘过蔚蓝的荒原，

[ðə; ði] ['θɪsldaʊn] [ðæt] [floʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gleɪd] ,

The	thistledown	that	floats	above	the	glade	,
这	蓟绒	那	浮标	多于	这	林间空地	,

漂浮在林间空地上的蓟绒，

[ðə; ði]['laɪlək] - [bluːmz] [ʌv; əv]['eɪprəl] — [fer] [tuː; tə] [vjuː] ,

The	lilac	-	blooms	of	April	—	fair	to	view	,
这	紫丁香	-	花朵	的	四月	—	公平的	到	看法	,

四月的丁香花——景色宜人，

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [fer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [aɪ] [wiːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] .

And	naught	but	fair	are	these	;	and	such	,	I	ween	,	are	you	.
和	零	但	公平的	是	这些	;	和	这样的	,	我	温	,	是	你	.

这些都是美好的事物；我想，你也是如此。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[jes] , [jiː; ji][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Yes	,	ye	are	beautiful	.
是的	,	是的	是	美丽的	.

是的，你们都很漂亮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [striːt] [bɔɪz]

The	young	street	boys
这	年轻的	街道	男孩们

年轻的街头男孩们

[dʒɔɪ][ɪn][jʊr; jər] ['bjuːti] . [ɑːr; ər][jiː; ji][ðer; ðər][tuː; tə][bɑːr]

Joy	in	your	beauty	.	Are	ye	there	to	bar
喜悦	在	你的	美丽	.	是	是的	那里	到	酒吧

你的美丽令人喜悦。你们在那里是为了阻止吗?

[ðer; ðər] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [tɔɪz] ,

Their	pathway	to	that	paradise	of	toys	,
他们的	路径	到	那	天堂	的	玩具	,

他们通往玩具天堂的道路，

['rɪbənz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ?

Ribbons	and	rings	?
丝带	和	戒指	?

丝带和戒指?

[huːl] [bleɪm] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] ?

Who'll	blame	ye	if	ye	are	?
谁会	责备	是的	如果	是的	是	?

如果真是这样，谁又能责怪你呢?

['ʃʊrli] [noʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['klætɜ-ɪŋ] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd][mɑːr]

Surely	no	shrill	and	clattering	crowd	should	mar
一定	不	尖锐	和	咔嗒咔嗒	人群	应该	马尔

绝对不应该有刺耳喧闹的人群破坏气氛。

[ðə; ði][dɪm] - ['stɪlnəs] , [wer] [ɪn] [nuːnz] [mɪd] - [gloʊ]

The	dim	aisle's	stillness	,	where	in	noon's	mid	-	glow
这	暗淡	-	寂静	,	在哪里	在	中午	中	-	辉光

昏暗的过道一片寂静，正午的阳光洒在它身上。

[trɪp] [fer] - - ['gɝ:lz][tu:; tə] [bu:t] - [ʃɑ:p] [ɔ:r] [bə'zɑ:r] ;
Trip fair - hair'd girls to boot - shop or bazaar ;
旅行 公平的 - - 女孩们 到 启动 - 店铺 或者 市场 ;

带金发女孩去鞋店或集市;

[wer] , [æt; ət][sɔ:ft] [i:v] , [sə'ri:nli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
Where , at soft eve , serenely to and fro
在哪里 , 在 柔软的 前夕 , 平静地 到 和 弗

在柔和的黄昏，宁静地来回走动

[ðə; ði] [swi:t] [bɔɪ] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [wɔ:k] , [nɔ:r] [di:m] [ðə; ði]['pæstaɪm] [sloʊ] .
The sweet boy - graduates walk , nor deem the pastime slow .
这 甜的 男生 - 毕业生 走 , 也不 认为 这 消遣 慢的 .

这些可爱的男孩毕业生们漫步街头，并不认为这种消遣方式很慢。

[ænd; ənd][oʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['bi:dl] , [ɪf] [aɪ] [peɪd]
And O ! forgive me , Beadles , if I paid
和 哦 ! 原谅 我 , 比德尔斯 , 如果 我 有薪酬的

哦！请原谅我，比德尔斯，如果我付了钱

[skænt]['trɪbju:t][tu:; tə][jʊr; jər] [wɜ:rθ] , [wen] [fɜ:rst][ji:; ji] [stʊd]
Scant tribute to your worth , when first ye stood
稀少 贡 到 你的 值得 , 什么时候 第一的 是的 站立

当你初次站立时，这微不足道的赞誉不足以体现你的价值。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [roʊbd] [ɪn] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [ænd; ənd][broʊ'keɪd]
Before me robed in broadcloth and brocade
前 我 身着长袍 在 府绸 和 锦缎

在我面前的是身着粗呢锦缎长袍的人

[pi:] . -
p . 68
p . -

第68页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs] [ʌv; əv] ['bi:dlˌhʊd] !
And all the nameless grace of Beadlehood !
和 全部 这 无名 优雅 的 执事头 !

还有比德尔胡德所有无名的恩典!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第3/4页

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [jiː; ji] — [ɪf] [smaɪl] [aɪ] [kʊd; kəd]
I would not smile at ye — if smile I could
我 会 不是 微笑 在 是的 — 如果 微笑 我 可以

即使我能笑，我也不会对你微笑。

[naʊ] [æz; əz] [ˌerˈhwaɪl] , [er] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [saɪ] :
Now as erewhile , ere I had learn'd to sigh :
现在 作为 以前 , 埃雷 我 有 学会了 到 叹 :

如今，就像从前，在我学会叹息之前一样：

[ɑː] , [noʊ] ! [aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Ah , no ! I know ye beautiful and good ,
啊 , 不 ! 我 知道 是的 美丽的 和 好的 ,

啊，不！我知道你美丽善良，

[ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] [wɪl] [pɔːz] [æz; əz] [aɪ] [pæs] [baɪ] ,
And evermore will pause as I pass by ,
和 越来越 将要 暂停 作为 我 经过 经过 ,

每次我经过时，我都会驻足停留。

[ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [θɪŋk] , [haʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] .
And gaze , and gazing think , how base a thing am I .
和 目光 , 和 凝视 思考 , 如何 根据 一个 事物 是 我 .

凝视着，凝视着，想着，我是多么卑微啊。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˈweɪtɪŋ] .
WAITING .
等待 .

等待。

“ [oʊ] [kʌm] , [oʊ] [kʌm] , ” [ðə; ði] [ˈmʌðər]
“ O come , O come , ” the mother pray'd
“ 哦 来 , 哦 来 , ” 这 母亲 祈祷

“哦，来吧，哦，来吧，”母亲祈祷道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [beɪb] : “ [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈhoʊld]
And hush'd her babe : “ let me behold
和 安静 她 宝贝 : “ 让 我 看哪

她哄着孩子说：“让我看看。”

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [ˈsteɪtli] [fɔːrm] -
Once more thy stately form array'd
一次 更多的 你的 庄严 形式 -

你庄严的身姿再次展现

[laɪk] [ˈɔːtəm] [wʊdz] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] !
Like autumn woods in green and gold !
喜欢 秋天 树林 在 绿色的 和 金子 !

就像秋天的树林，绿金交织！

“ [aɪ] [siː] [ðaɪ] ['breðrən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
“ I see thy brethren come and go ;
“ 我 看 你的 弟兄们 来 和 去 ;

“我看见你的弟兄们来来往往；

[ðaɪ] [pɪrz] [ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ɪn][hjuː]
Thy peers in stature , and in hue
你的 同龄人 在 身材 , 和 在 色调

你的同辈人，无论身材还是肤色

[ðaɪ] ['raɪvlz] .
Thy rivals .
你的 竞争对手 .

你的对手。

[seɪm] [laɪk] ['mɔnəks] [gloʊ]
Same like monarchs glow
相同的 喜欢 君主 辉光

就像帝王蝶的光芒一样

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃɪst] ['pɜːrp(ə)l] : [sʌm; səm][ɑːr; ər] [bluː]
With richest purple : some are blue
和 最富有的 紫色的 : 一些 是 蓝色的

最浓郁的紫色：有些是蓝色

“ [æz; əz] [skaɪz] [ðæt] [tempt] [ðə; ðɪ] ['swɑːloʊ] [bæk] ;
“ As skies that tempt the swallow back ;
“ 作为 天空 那 诱惑 这 吞 后退 ;

“如同天空引诱燕子归来；

[ɔːr] [red] [æz; əz] , [siːn] [ɔː(r)] ['wɪntri] ['siːz] ,
Or red as , seen o'er wintry seas ,
或者 红色的 作为 , 已见 超过 冬季 海域 ,

或者像冬日海面上看到的红色那样，

[ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv][stɔːrm] ; [ɔːr] - [wɪð; wɪθ] [blæk]
The star of storm ; or barr'd with black
这 星星 的 风暴 ; 或者 - 和 黑色的

风暴之星；或被黑色笼罩

[ænd; ənd] ['jeloʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ]['eɪprəl] [biːz] .
And yellow , like the April bees .
和 黄色的 , 喜欢 这 四月 蜜蜂 .

而且是黄色的，就像四月的蜜蜂一样。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

“ [kʌm] [ðeɪ] [ænd; ənd][goʊ] !
“ Come they and go !
“ 来 他们 和 去 !

“他们来了又走！”

[aɪ] [hiːd] [nɑːt] , [aɪ] .
I heed not , I .
我 注意 不是 , 我 .

我毫不在意。

[jet] ['ʌðər] [heɪl][ðer; ðər]['ædvent] , [klɪŋ]
Yet others hail their advent , cling
然而 其他的 冰雹 他们的 来临 , 黏着

然而，另一些人则对他们的到来表示欢迎，并紧随其后。

[ɔːl] ['trʌstfl] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd][flai]
All trustful to their side , and fly
全部 值得信赖的 到 他们的 边 , 和 飞

他们都信赖自己这边，并且飞翔

[seɪf] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['paɪlətɪŋ]
Safe in their gentle piloting
安全的 在 他们的 温和的 飞行员

他们温和的驾驶方式很安全

“ [tuː; tə] ['hæpi] ['hoʊmz][ɑːn] [hiːθ] [ɔːr] [hɪl] ,
“ To happy homes on heath or hill ,
“ 到 快乐的 房屋 在 希思 或者 爬坡道 ,

“致荒原或山丘上的幸福家园，

[baɪ][pɑːrk][ɔːr]['rɪvər] .
By park or river .
经过 公园 或者 河 .

沿着公园或河边走。

[stɪl] [aɪ] [weɪt]
Still I wait
仍然 我 等待

我仍在等待

[ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : [stɪl]
And peer into the darkness : still
和 同伴 进入 这 黑暗 : 仍然

凝视黑暗：依然

[ðaʊ] [nɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] .
Thou com'st not — I am desolate .
你 com'st 不是 — 我 是 荒凉 .

你不来——我孤苦伶仃。

“ [hʌʃ] ! [hɑːrk] !
“ Hush ! hark !
“ 嘘 ! 听着 !

“嘘！听！”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [fɔːrm] !
I see a towering form !
我 看 一个 参天 形式 !

我看到一个高耸的身影！

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] ['sloʊli] [roʊld]
From the dim distance slowly roll'd
从 这 暗淡 距离 缓慢地 滚动

从昏暗的远处缓缓滚滚而来

[ˌaɪ 'tiː] ['rɑːks] [laɪk] ['liliz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,
It rocks like lilies in a storm ,
它 岩石 喜欢 百合花 在 一个 风暴 ,

它像暴风雨中的百合花一样摇曳。

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪts] [hjuːz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] :
And O , its hues are green and gold :
和 哦 , 它是 色调 是 绿色的 和 金子 :

哦，它的颜色是绿色和金色：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !
“ It comes , it comes !
“ 它 来 , 它 来 !

“它来了，它来了！”

[ɑː] [rest] [ɪz] [swiːt] ,
Ah rest is sweet ,
啊 休息 是 甜的 ,

啊，休息真好。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [rest] , [maɪ] [beɪb] , [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !
And there is rest , my babe , for us !
和 那里 是 休息 , 我的 宝贝 , 为了 我们 !

宝贝，我们终于可以休息了！

” [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [æz; əz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] [fiːt]
” She ceased , as at her very feet
” 她 停止 , 作为 在 她 非常 脚

她停了下来，仿佛就在她的脚边。

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ['ɑːmnɪbəs] .
Stopp'd the St . John's Wood omnibus .
停止 这 英石 . 约翰的 木头 综合 .

拦停了圣约翰伍德的公共汽车。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[pleɪ] .
PLAY .
玩 .

玩。

[pleɪ] , [pleɪ] , [waɪl] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] :
Play , play , while as yet it is day :
玩 , 玩 , 尽管 作为 然而 它 是 天 :

趁着天还亮着，尽情玩耍吧！

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [wɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪ] !
While the sweet sunlight is warm on the brae !
尽管 这 甜的 阳光 是 温暖的 在 这 布雷 !

阳光温暖地洒在山坡上！

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [leɪ] [ə'pɑːn] [leɪ] ,
Hark to the lark singing lay upon lay ,
听着 到 这 云雀 歌唱 躺 之上 躺 ,

听啊，云雀在歌唱，一遍又一遍，

[waɪl] [ðə; ði] [braʊn] ['skwɜːrəl] [iːts] [nʌts] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ]
While the brown squirrel eats nuts on the spray
尽管 这 棕色的 松鼠 吃 坚果 在 这 喷

当棕色松鼠在喷雾器上吃坚果时

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [liːvz] ['tʃætərz] [ðə; ði] [dʒeɪ] !
And in the apple - leaves chatters the jay !
和 在 这 苹果 - 树叶 闲聊 这 杰伊 !

苹果树叶间传来松鸦的鸣叫声！

[pleɪ] , [pleɪ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] !
Play , play , even as they !
玩 , 玩 , 甚至 作为 他们 !

玩，玩，即使他们也玩！

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [jiː; ji] [plʌk] [wɪl] [dɪ'keɪ] ,
What though the cowslips ye pluck will decay ,
什么 尽管 这 报春花 是的 采摘 将要 衰变 ,

即使你采摘的报春花会腐烂，

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [heɪ] ?

What	though	the	grass	will	be	presently	hay	?
什么	尽管	这	草	将要	是	目前	干草	?

即使这些草很快就会变成干草又如何呢?

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [jiː; ji] [meɪk] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'meɪ]

What	though	the	noise	that	ye	make	should	dismay
什么	尽管	这	噪音	那	是的	制作	应该	沮丧

即使你们制造的噪音令人沮丧也无妨

[oʊld]['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ?

Old	Mrs	.	Clutterbuck	over	the	way	?
老的	太太	.	克拉特巴克	超过	这	方式	?

克拉特巴克老太太就住在那边吗?

[pleɪ] , [pleɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɑːks] [wɪl] [groʊ] [greɪ] ;

Play	,	play	,	for	your	locks	will	grow	gray	;
玩	,	玩	,	为了	你的	锁	将要	生长	灰色的	;

尽情玩乐吧，否则你的头发会变白;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɑːrblz] [jiː; ji][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] [kleɪ] .

Even	the	marbles	ye	sport	with	are	clay	.
甚至	这	弹珠	是的	运动	和	是	黏土	.

就连你们玩的弹珠都是黏土做的。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[pleɪ] , [eɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] :

Play	,	ay	in	the	crowded	highway	:
玩	,	哎	在	这	挤	公路	:

在拥挤的高速公路上玩耍:

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Was	it	not	made	for	you	?
曾是	它	不是	制成	为了	你	?

难道它不是为你而造的吗?

[jeɪ] , [maɪ] [læd] , [jeɪ] .

Yea	,	my	lad	,	yea	.
是的	,	我的	小伙子	,	是的	.

是的，孩子，是的。

[truː] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪd][tuː; tə] [kən'veɪ]

True	that	the	babes	you	were	bid	to	convey
真的	那	这	宝贝们	你	是	出价	到	传达

没错，你奉命传递的那些婴儿。

[hoʊm] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] [ɔːr][biː; bi] ['stoʊlən][ɔːr] [streɪ] ;

Home	may	fall	out	or	be	stolen	or	stray	;
家	可能	落下	出去	或者	是	被盗	或者	流浪	;

家可能会掉下来、被偷走或走失;

[truː] [ðæt] [ðə; ði][tɪp] - [kæt][juː; jʊ] [tɔːs] [ə'baʊt] [meɪ]

True	that	the	tip	-	cat	you	toss	about	may
真的	那	这	提示	-	猫	你	折腾	关于	可能

没错，你随意抛掷的那只猫可能

[straɪk] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sweɪ] ,

Strike	an	old	gentleman	,	cause	him	to	sway	,
罢工	一个	老的	绅士	,	原因	他	到	摇摆	,

打一位老先生，让他摇晃，

['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [rʌn] [ɔ:(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [dreɪ] :

Stumble	**,**	**and**	**p'raps**	**be**	**run**	**o'er**	**by**	**a**	**dray**	**:**
绊倒	,	和	或许	是	跑步	超过	经过	一个	货车	:

绊倒，说不定会被货车碾过：

[stɪl] [waɪ] [dɪ'leɪ] ? [pleɪ] , [maɪ] [sʌn] , [pleɪ] !

Still	**why**	**delay**	**?**	**Play**	**,**	**my**	**son**	**,**	**play**	**!**
仍然	为什么	延迟	?	玩	,	我的	儿子	,	玩	!

还等什么呢？玩吧，我的孩子，玩吧！

['bɑ:kli] [ænd; ənd] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [nɑ:t] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] .

Barclay	**and**	**Perkins**	**,**	**not**	**you**	**,**	**have**	**to**	**pay**	**.**
巴克莱	和	珀金斯	,	不是	你	,	有	到	支付	.

付钱的是巴克莱和珀金斯，不是你。

[pleɪ] , [pleɪ] , [jʊr; jər] [sə'nɑ:təz] [ɪn] [ə; eɪ] ,

Play	**,**	**play**	**,**	**your**	**sonatas**	**in**	**A**	**,**
玩	,	玩	,	你的	奏鸣曲	在	一个	,

演奏，演奏，你的A大调奏鸣曲，

['hi:dləs] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [nekst] ['neɪbər] [meɪ] [seɪ] !

Heedless	**of**	**what**	**your**	**next**	**neighbour**	**may**	**say**	**!**
鲁莽	的	什么	你的	下一个	邻居	可能	说	!

别管你的邻居会说什么！

[dæns] [ænd; ənd] [bi:; bi] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [feɪ] ,

Dance	**and**	**be**	**gay**	**as**	**a**	**faun**	**or**	**a**	**fay**	**,**
舞蹈	和	是	同性恋	作为	一个	牧神	或者	一个	仙女	,

像半人半羊的牧神或仙子一样跳舞，展现你的快乐，

[sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪ] ;

Sing	**like**	**the**	**lad**	**in**	**the**	**boat**	**on**	**the**	**bay**	**;**
唱歌	喜欢	这	小伙子	在	这	船	在	这	湾	;

像海湾里船上的少年那样歌唱；

[sɪŋ] , [pleɪ] — [ɪf] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɪn'veɪ]

Sing	**,**	**play**	**—**	**if**	**your**	**neighbours**	**inveigh**
唱歌	,	玩	—	如果	你的	邻居	令人震惊

唱歌、演奏——如果你的邻居们抱怨

['fi:bli] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)] ['lu:nəˌtɪks] , [eɪ] ?

Feebly	**against**	**you**	**,**	**they're**	**lunatics**	**,**	**eh**	**?**
虚弱地	反对	你	,	它们是	疯子	,	嗯	?

他们跟你相比简直弱爆了，简直就是一群疯子，是吧?

[bæŋ] , [twæŋ] , ['klætər] [ænd; ənd] [klæŋ] ,

Bang	**,**	**twang**	**,**	**clatter**	**and**	**clang**	**,**
砰	,	颤音	,	哒	和	锵	,

砰、哐、嗒、铿锵，

[strʌm] , [θrʌm] , [ə'pɑ:n] ['fɪdl] [ænd; ənd] [drʌm] ;

Strum	**,**	**thrum**	**,**	**upon**	**fiddle**	**and**	**drum**	**;**
弹奏	,	嗡嗡声	,	之上	小提琴	和	鼓	;

拨动、拨动，小提琴和鼓；

[pi:] . -

p	**.**	**73**
p	.	-

[neɪ] , [breɪ] , ['sɪmpli] [ə'beɪ]

Neigh	**,**	**bray**	**,**	**simply**	**obey**
嘶	,	嘶叫	,	简单地	服从

嘶，嘶，只需服从

[ɔːl] [jʊr; jər] [swiːt] ['ɪmpʌlsɪz] , [stɑːp] [nɑːt] [ɔːr] [steɪ] !
All your sweet impulses , stop not or stay !
全部 你的 甜的 冲动 , 停止 不是 或者 停留 !

你所有美好的冲动，不要停止，或者留下!

['ræt(ə)l] [ðə; ði] “ [boʊnz] , ” [hɪt] [ə; eɪ] - [treɪ]
Rattle the “ bones , ” hit a tinbottom'd tray
嘎嘎作响 这 “ 骨头 , ” 打 一个 - 托盘

摇晃“骨头”，敲击锡底托盘

[hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - , ['hæmər] [ə'weɪ] !
Hard with the fireshovel , hammer away !
难的 和 这 - , 锤 离开 !

用铲子用力，用锤子猛砸!

[ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['neɪbər] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ?
Is not your neighbour your natural prey ?
是 不是 你的 邻居 你的 自然的 猎物 ?

你的邻居难道不是你天然的猎物吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [its] ['oʊnli] [ɪn] [pleɪ] .
Should he confound you , it's only in play .
应该 他 混杂 你 , 它是 仅有的 在 玩 .

如果他让你感到困惑，那也只是游戏的一部分。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[kænst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ?
Canst thou love me , lady ?
罐 你 爱 我 , 女士 ?

女士，你能爱我吗?

[aɪv] [nɑːt] [tuː; tə] [wuː] :
I've not learn'd to woo :
我已经 不是 学会了 到 哇 :

我还没学会如何追求:

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]
Thou art on the shady
你 艺术 在 这 阴凉

你身处阴凉处

[saɪd] [ʌv; əv] ['sɪksti] [tuː] .
Side of sixty too .
边 的 六十 也 .

六十岁左右。

[stɪl] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] !
Still I love thee dearly !
仍然 我 爱 你 亲爱的 !

但我依然深爱着你!

[ðaʊ] [hæst] [lændz] [ænd; ənd] [pelf] :
Thou hast lands and pelf :
你 哈斯特 土地 和 不义之财 :

你拥有土地和财富:

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] ['mɪrli]
But I love thee merely
但 我 爱 你 仅仅

但我只是爱你。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðaɪ'self] .
Merely for thyself .
仅仅 为了 你自己 .

只为自己。

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['fɛrɪst] ?
Wilt thou love me , fairest ?
枯萎 你 爱 我 , 最公平 ?

美人，你愿意爱我吗?

[ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [fer] ;
Though thou art not fair ;
尽管 你 艺术 不是 公平的 ;

虽然你并不美丽;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [weə]
And I think thou wearest
和 我 思考 你 最

而我认为你穿

['sʌmwʌn] - ['ɛlsɪz] [her] .
Someone - else's hair .
某人 - 其他人的 头发 .

别人的头发。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðaʊ] [kʊdst] [lʌv] , [ðoʊ] , ['dɪrli] :
Thou could'st love , though , dearly :
你 不可能 爱 , 尽管 , 亲爱的 :

然而，你却无法深爱:

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
And , as I am told ,
和 , 作为 我 是 讲述 ,

而且，据我所知，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['nɪrli]
Thou art very nearly
你 艺术 非常 几乎

你离你很近了

[wɜːrθ] [ðaɪ] [weɪt] , [ɪn][goʊld] .
Worth thy weight , in gold .
值得 你的 重量 , 在 金子 .

价值连城，堪比黄金。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] ?
Dost thou love me , sweet one ?
多斯特 你 爱 我 , 甜的 一 ?

亲爱的，你爱我吗?

[tel] [ˌem 'iː][ðæt] [ðaʊ] [dʌst] !
Tell me that thou dost !
告诉 我 那 你 朋友 !

告诉我你确实有!

['wɪmɪn] ['ferli] [biːt] [wʌn] ,
Women fairly beat one ,
女性 相当 打 一 ,

女人们理所当然地打败了一个人，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [mʌst; məst] .
But I think thou must .
但 我 思考 你 必须 .

但我认为你必须这样做。

[ðaʊ] [ɑːrt] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] :
Thou art loved so dearly :
你 艺术 喜爱 所以 亲爱的 :

你深受爱戴：

[aɪ][ˌeɪ 'em][pleɪn] , [bʌt; bət] [ðen]
I am plain , but then
我 是 清楚的 , 但 然后

我相貌平平，但后来

[ðaʊ] ([tuː; tə] [spiːk] [sɪn'sɪrli])
Thou (to speak sincerely)
你 (到 说话 真挚地)

你（真诚地）

[ɑːrt][æz; əz][pleɪn] [ə'gen] .
Art as plain again .
艺术 作为 清楚的 再次 .

艺术回归本真。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['bæʃfl] ['feri] !
Love me , bashful fairy !
爱 我 , 害羞的 仙女 !

爱我吧，害羞的小仙女！

[aɪv] [æn; ən] ['empti] [pɜːrs] :
I've an empty purse :
我已经 一个 空的 钱包 :

我的钱包是空的：

[ænd; ənd] [aɪv] “ [mudz] , ” [wɪtʃ] ['veri] ;
And I've “ moods , ” which vary ;
和 我已经 “ 情绪 , ” 哪个 各不相同 ;

而且我的“情绪”也会变化；

['moʊstli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
Mostly for the worse .
大多 为了 这 更糟 .

大多是变得更糟。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[stɪl] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] :
Still , I love thee dearly :
仍然 , 我 爱 你 亲爱的 :

但我依然深爱着你：

[ðoʊ] [aɪ] [meɪk] ([aɪ] [fiːl])
Though I make (I feel)
尽管 我 制作 (我 感觉)

虽然我感觉

[lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪrli] ,
Love a little queerly ,
爱 一个 小的 奇怪地 ,

有点古怪的爱情，

[aɪm][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .
I'm as true as steel .
我是 作为 真的 作为 钢 .

我像钢铁一样忠诚。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [swer] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]
Love me , swear to love me
爱 我 , 发誓 到 爱 我

爱我，发誓爱我

([æz; əz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [duː])
(As , you know , they do)
(作为 , 你 知道 , 他们 做)

（你知道，他们就是这么做的）

[baɪ][jɑːn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
By yon heaven above me
经过 远 天堂 多于 我

以我头顶的苍穹为证

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [bluː] .
And its changeless blue .
和 它是 无变化 蓝色的 .

还有它那永恒不变的蓝色。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , ['dɪrli] ,
Love me , lady , dearly ,
爱 我 , 女士 , 亲爱的 ,

亲爱的，请爱我。

[ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] ;
If you'll be so good ;
如果 你会 是 所以 好的 ;

如果你能这么乖的话；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] ['klɪrli]
Though I don't see clearly
尽管 我 不 看 清楚地

虽然我看不清楚

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
On what ground you should .
在 什么 地面 你 应该 .

你凭什么理由应该这样做?

[lʌv] [ˌem 'iː] — [ɑː][ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː]
Love me — ah or love me
爱 我 — 啊 或者 爱 我

爱我——啊，或者爱我

[nɑːt] , [bʌt; bət][biː; bi][maɪ][braɪd] !
Not , but be my bride !
不是 , 但 是 我的 新娘 !

不，但请做我的新娘!

[duː][nɑːt] ['sɪmpli] [ʃʌv] [ˌem 'iː]
Do not simply shove me
做 不是 简单地 推 我

不要直接推我

([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ə'saɪd] !
(So to speak) aside !
(所以 到 说话) 旁边 !

（姑且这么说吧）先放一边!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrli]
P'raps it would be dearly
或许 它 会 是 亲爱的

或许会非常昂贵

['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] ;
Purchased at the price ;
购买 在 这 价格 ;

以该价格购入;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrli]
But a hundred yearly
但 一个 百 每年

但每年一百

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
Would be very nice .
会 是 非常 好的 .

那太好了。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[θɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
THOUGHTS AT A RAILWAY STATION .
想法 在 一个 铁路 车站 .

火车站的思绪。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːks] , [ʌv; əv]['mɑːdɪst] [diːl] ;
' Tis but a box , of modest deal ;
- 的 但 一个 盒子 , 的 谦虚的 交易 ;

这只是一个小盒子，价值不高;

[də'rektɪd] [tuː; tə][noʊ] ['mætər] [wer] :
Directed to no matter where :
指导 到 不 事情 在哪里 :

无论发往何处:

[jet] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] [ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [stiːl] —
Yet down my cheek the teardrops steal —
然而 向下 我的 脸颊 这 泪滴 偷 —

然而，泪珠却顺着我的脸颊滑落——

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['blʌbərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siːl] ;
Yes , I am blubbering like a seal ;
是的 , 我 是 呜咽 喜欢 一个 海豹 ;

是的，我哭得像海豹一样;

[fɔːr; fər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [mjuːt] [ə'piːl] ,
For on it is this mute appeal ,
为了 在 它 是 这 沉默的 上诉 ,

因为其中蕴含着这种无声的呼吁，

“ [wɪð; wɪθ] [ker] .
“	**With**	**care**	**.**
“	和	关心	.

“小心谨慎。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][stɜːrn][koʊld][mæn] , [ænd; ənd][reɪndʒ]
”	**I**	**am**	**a**	**stern**	**cold**	**man**	**,**	**and**	**range**
”	我	是	一个	船尾	寒冷的	男人	,	和	范围

我是一个严厉冷漠的人，而且范围很广。

[ə'pɑːrt] : [bʌt; bət] [ðoʊz] [veɪg] [wɜːrdz] “ [wɪð; wɪθ] [ker]
Apart	**:**	**but**	**those**	**vague**	**words**	**“**	**With**	**care**
除	:	但	那些	模糊的	字	“	和	关心

撇开其他不谈：但那些含糊不清的话语“小心谨慎”

” [weɪk] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [swiːt] [æz; əz][streɪndʒ] :
”	**Wake**	**yearnings**	**in**	**me**	**sweet**	**as**	**strange**	**:**
”	唤醒	渴望	在	我	甜的	作为	奇怪的	:

“唤醒我心中甜蜜而陌生的渴望：

[drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ]['mɔːrəl] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] ,
Drawn	**from**	**my**	**moral**	**Moated**	**Grange**	**,**
绘制	从	我的	道德	护城河	农庄	,

源自我的道德护城河庄园，

[aɪ] [fiːl] [aɪ] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
I	**feel**	**I**	**rather**	**like**	**the**	**change**
我	感觉	我	相当	喜欢	这	改变

我挺喜欢这种改变的。

[ʌv; əv] [er] .
Of	**air**	**.**
的	空气	.

空气。

[piː] . -
p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[hæst] [ðaʊ] [nɛə] [siːn] [rʌf] ['pɔintsmən][spaɪ]
Hast	**thou**	**ne'er**	**seen**	**rough**	**pointsmen**	**spy**
哈斯特	你	从未	已见	粗糙的	尖兵	间谍

你难道没见过粗野的尖兵侦察吗?

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] — “ [wɪð; wɪθ] [ker]
Some	**simple**	**English**	**phrase**	**—**	**“**	**With**	**care**
一些	简单的	英语	短语	—	“	和	关心

一句简单的英语短语——“小心地”

” [ɔːr] “ [ðɪs] [saɪd] ['ʌpərmoʊst] ” — [ænd; ənd][kraɪ]
”	**Or**	**“**	**This**	**side**	**uppermost**	**”**	**—**	**and**	**cry**
”	或者	“	这	边	最上层	”	—	和	哭

或者“这边朝上”——然后哭喊

[laɪk] ['tʃɪldrən] ?
Like	**children**	**?**
喜欢	孩子们	?

喜欢孩子吗?

[noʊ] ?
No	**?**
不	?

不?

[noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] .
No **more** **have** **I** **.**
不 更多的 有 我 .

我没有了。

[jet] [diːm] [nɑːt][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ]
Yet **deem** **not** **him** **whose** **eyes** **are** **dry**
然而 认为 不是 他 谁 眼睛 是 干燥

然而，不要轻视那些眼睛干涩的人。

[ə; eɪ] [ber] .
A **bear** **.**
一个 熊 .

一只熊。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[wʌt] ['treʒər] ['haɪdz] [bɪ'niːθ]
what **treasure** **hides** **beneath**
什么 宝藏 隐藏 下面

地下隐藏着什么宝藏?

[ðæt] [lɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ?
That **lid** **so** **much** **the** **worse** **for** **wear** **?**
那 盖 所以 很多 这 更糟 为了 穿 ?

那个盖子损坏得这么厉害吗?

[ə; eɪ] [rɪŋ] [pər'hæps] — [ə; eɪ]['roʊzi] [riːθ] —
A **ring** **perhaps** **—** **a** **rosy** **wreath** **—**
一个 戒指 也许 — 一个 红润 花圈 —

或许是一枚戒指——一圈玫瑰花环——

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['vəːnən] [hiːθ] —
A **photograph** **by** **Vernon** **Heath** **—**
一个 照片 经过 弗农 希思 —

弗农·希思拍摄的照片——

[sʌm; səm] ['meɪtrənz] ['tempəreri] [tiːθ]
Some **matron's** **temporary** **teeth**
一些 女舍监的 暂时的 牙齿

一些女舍监的临时牙齿

[ɔːr] [her] !
Or **hair** **!**
或者 头发 !

或者头发!

[pər'hæps][sʌm; səm] ['siːmən] , [ɪn][pə'ruː]
Perhaps **some** **seaman** **,** **in** **Peru**
也许 一些 水手 , 在 秘鲁

或许是秘鲁的某个水手。

[ɔːr][ɪnd] , [hæθ] - [ˌhɪr'ɪn] [ə; eɪ] [rer]
Or **Ind** **,** **hath** **stow'd** **herein** **a** **rare**
或者 印度 , 有 - 在此处 一个 稀有的

或者印度，这里藏着一个稀有的

['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][bɜːrdz] - [egz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suː] ;
Cargo **of** **birds** **'** **eggs** **for** **his** **Sue** **;**
货物 的 鸟类 - 鸡蛋 为了 他的 起诉 ;

给他的妻子苏准备的一批鸟蛋;

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ['hi:l] [bi:; bi] [tru:] ,

With	**many**	**a**	**vow**	**that**	**he'll**	**be**	**true**	**,**
和	许多	一个	发誓	那	地狱	是	真的	,

他曾多次发誓会忠于自己，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ,

And	**many**	**a**	**hint**	**that**	**she**	**is**	**too**	**,**
和	许多	一个	暗示	那	她	是	也	,

种种迹象表明她也是如此。

[tu:] [fer] .

Too	**fair**	**.**
也	公平的	.

太公平了。

[pi:] . -

p	**.**	**80**
p	.	-

第80页

[pər'hæps] — [bʌt; bət] ['werfɔ:r] ['veɪnli] [praɪ]

Perhaps	**—**	**but**	**wherefore**	**vainly**	**pry**
也许	—	但	因此	徒劳地	撬

或许如此——但为何徒劳地探究?

['ɪntu:][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæts] ['foʊldɪd][ðer; ðər] ?

Into	**the**	**page**	**that's**	**folded**	**there**	**?**
进入	这	页	那就是	折叠	那里	?

到那边折叠起来的那一页里去?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

I	**shall**	**be**	**better**	**by**	**and**	**by**	**:**
我	将	是	更好的	经过	和	经过	:

我以后会好起来的:

[ðə; ði] ['pɔ:təz] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [saɪ] ,

The	**porters**	**,**	**as**	**I**	**sit**	**and**	**sigh**	**,**
这	搬运工	,	作为	我	坐	和	叹	,

我坐着叹了口气，搬运工们.....

[pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ]

Pass	**and**	**repass**	**—**	**I**	**wonder**	**why**
经过	和	重传	—	我	想知道	为什么

传球和再传球——我想知道为什么

[ðeɪ] [ster] !

They	**stare**	**!**
他们	盯	!

他们盯着看!

[pi:] . -

p	**.**	**81**
p	.	-

第81页

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .

ON	**THE**	**BRINK**	**.**
在	这	边缘	.

岌岌可危。

[aɪ] [wɑ:tʃdt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] - [tu:; tə] [plʌk]

I	**watch'd**	**her**	**as**	**she**	**stoop'd**	**to**	**pluck**
我	观看	她	作为	她	-	到	采摘

我看着她弯腰去摘树叶。

[ə; eɪ]['waɪldˌflaʊər][ɪn][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [twaɪn] ;

A	wildflower	in	her	hair	to	twine	;
一个	野花	在	她	头发	到	缠绕	;

她头发上戴着一朵野花，可以缠绕着;

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [lʌk]

And	wish'd	that	it	had	been	my	luck
和	希望	那	它	有	到过	我的	运气

我多么希望那也是我的运气啊。

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][maɪn] .

To	call	her	mine	.
到	称呼	她	矿	.

让她成为我的。

[ə'nɑːn][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [reɪt] [wɪð; wɪθ][mæd]

Anon	I	heard	her	rate	with	mad
匿名	我	听到	她	速度	和	疯狂的

匿名人士，我听说她评价说她疯了。

[mæd][wɜːrdz][hɜːr; hər] [beɪb] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [kɑːt] ;

Mad	words	her	babe	within	its	cot	;
疯狂的	字	她	宝贝	之内	它是婴儿床		;

疯狂的话语让她的婴儿躺在婴儿床里;

[ænd; ənd][felt] [pər'tɪkjələrli] [glæd]

And	felt	particularly	glad
和	毛毡	特别	高兴的

并感到格外高兴

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] .

That	it	had	not	.
那	它	有	不是	.

事实并非如此。

[aɪ] [nuː] ([sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [breɪnz] [hæv; həv] [men])

I	knew	(	such	subtle	brains	have	men	)
我	知道	(	这样的	微妙的	大脑	有	男人	)

我知道（男人的头脑如此精妙）

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] ;

That	she	was	uttering	what	she	shouldn't	;
那	她	曾是	发出声音	什么	她	不应该	;

她说出了不该说的话;

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

And	thought	that	I	would	chide	,	and	then
和	想法	那	我	会	喝叱	,	和	然后

我当时想，我应该责备他，然后.....

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] :

I	thought	I	wouldn't	:
我	想法	我	不会	:

我以为我不会:

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] ,

Who	could	have	gazed	upon	that	face	,
WHO	可以	有	凝视	之上	那	脸	,

谁曾凝视过那张脸?

[ðoʊz] ['paʊtɪŋ] ['kɔːrəl][lɪps] , [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] ?
Those **pouting** **coral** **lips** **,** **and** **chided** **?**
那些 撅嘴 珊瑚 嘴唇 , 和 责备 ?

那撅起的珊瑚色嘴唇，还被责备了？

[ə; eɪ] [ˌrædəˈmænθəs] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
A **Rhadamanthus** **,** **in** **my** **place** **,**
一个 拉达曼图斯 , 在 我的 地方 ,

一株拉达曼陀罗，代替我。

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] :
Had **done** **as** **I** **did** **:**
有 完毕 作为 我 做过 :

我照做了：

[fɔːr; fər]['aɪər] [hweəˈwɪð] ['aʊər; ɑːr]['buzəmz] [gloʊ]
For **ire** **wherewith** **our** **bosoms** **glow**
为了 愤怒 以及 我们的 胸部 辉光

我们胸中燃烧的怒火

[ɪz] - [ðer; ðər][ɔːft][baɪ] ['bjuːtiz] [spel] ;
Is **chain'd** **there** **oft** **by** **Beauty's** **spell** **;**
是 - 那里 经常 经过 美的 拼写 ;

常常被美人的魔力束缚在那里；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
And **,** **more** **than** **that** **,** **I** **did** **not** **know**
和 , 更多的 比 那 , 我 做过 不是 知道

而且，更重要的是，我对此一无所知。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wel] .
The **widow** **well** **.**
这 寡妇 出色地 .

寡妇井。

[soʊ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [freɪz] [pæst] [ˌʌnrɪ'pruːvd] .
So **the** **harsh** **phrase** **pass'd** **unreproved** **.**
所以 这 残酷的 短语 通过 未经证实 .

所以这句尖刻的话语竟然没有受到谴责。

[stɪl] [mjuːt] — ([oʊ] ['brʌðərz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪn] ?) —
Still **mute** **—** **(** **O** **brothers** **,** **was** **it** **sin** **?** **)** **—**
仍然 沉默的 — (哦 兄弟 , 曾是 它 罪 ?) —

依然沉默——（兄弟们，这是罪过吗？）——

[aɪ][dræŋk] , [ʌn'ʌtərəbli] [muːvd] ,
I **drank** **,** **unutterably** **moved** **,**
我 喝 , 难以言喻 已搬 ,

我喝了酒，感动得难以言表。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn] :
Her **beauty** **in** **:**
她 美丽 在 :

她的美貌体现在：

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] - [loʊ] ,
And **to** **myself** **I** **murmur'd** **low** **,**
和 到 我 我 - 低的 ,

我低声自语道：

[æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər] - [feɪs] [ænd; ənd] [dres]
As **on** **her** **upturn'd** **face** **and** **dress**
作为 在 她 - 脸 和 裙子

就像她仰起的脸和裙子一样

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] , “ [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [noʊ] ,
The moonlight fell , “ Would she say No ,
这 月光 跌倒 , “ 会 她 说 不 ,

月光落下，“她会说不吗？”

[baɪ] [tʃæns] , [ɔ:r] [jes] ?
By chance , or Yes ?
经过 机会 , 或者 是的 ?

是巧合吗？还是真的？

” [pi:] . -
” p . 83
” p . -

第 83 页

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [soʊ] [kɑ:m] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]
She stood so calm , so like a ghost
她 站立 所以 冷静的 , 所以 喜欢 一个 鬼

她站得那么平静，像个幽灵。

[bɪ'twɪkst] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðæt] ['mædʒɪk] [mu:n] ,
Betwixt me and that magic moon ,
中间 我 和 那 魔法 月亮 ,

在我与那轮神奇的月亮之间，

[ðæt] [aɪ] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]
That I already was almost
那 我 已经 曾是 几乎

我当时几乎已经

[ə; eɪ] [ku:n] .
A finish'd coon .
一个 完成了 浣熊 .

一只被宰杀的浣熊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə'drɔɪtli] [ʌp]
But when she caught adroitly up
但 什么时候 她 捕捉 巧妙地 向上

但当她机敏地追上来时

[ænd; ənd] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ;
And soothed with smiles her little daughter ;
和 舒缓 和 微笑 她 小的 女儿 ;

她用微笑安抚着她的小女儿；

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ə; eɪ] [sʌp]
And gave it , if I'm right , a sup
和 给予 它 , 如果 我是 正确的 , 一个 上

如果我没记错的话，还给了它一个赞

[ʌv; əv] ['bɑ:rli] - ['wɔ:tər] ;
Of barley - water ;
的 大麦 - 水 ;

大麦水；

[ænd; ənd] , [kru:nɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [swi:t] [lɔ:r]
And , crooning still the strange sweet lore
和 , 低吟浅唱 仍然 这 奇怪的 甜的 知识

而，依然低吟着那奇异甜蜜的传说

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['mʌðərz] - [tʌŋz] [kæn; kən] ['ʌtər] ,
Which only mothers ' tongues can utter ,
哪个 仅有的 母亲们 - 舌头 能 说出 ,

只有母语才能表达的，

- [wɪð; wɪθ] [deft] [hænd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɔ:(r)]
Snow'd with deft hand the sugar o'er
- 和 麻利 手 这 糖 超过

用灵巧的手将糖撒在雪上

[ɪts] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ;
Its bread and butter ;
它是 面包 和 黄油 ;

它的命脉;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪŋɪŋli] — ([ɑ:] , [waɪ]
And kiss'd it clingingly — (Ah , why
和 亲吻 它 紧紧依偎着 — (啊 , 为什么

然后紧紧地吻了它——（啊，为什么）

[dəunt] ['wɪmɪn] [du:] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] ['praɪvət] ?) —
Don't women do these things in private ?) —
不 女性 做 这些 事物 在 私人的 ?) —

女人难道不是私下里做这些事吗？）

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] , [aɪ]
I felt that if I lost her , I
我 毛毡 那 如果 我 丢失的 她 , 我

我觉得如果我失去了她，我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:] :
Should not survive it :
应该 不是 存活 它 :

不应该活下来:

[pi:] . -
p . 84
p . -

第84页

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [naɪ] [flu:] —
And from my mouth the words nigh flew —
和 从 我的 嘴 这 字 夜 飞翔 —

话语几乎是从我口中脱口而出——

[ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [aɪ] [fɔ:'^æt] - [ɪm] :
The past , the future , I forgat ' em :
这 过去的 , 这 未来 , 我 忘记了 - 呃 :

过去，未来，我都忘了:

“ [oʊ] ! [ɪf] [ju:d] [kɪs] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:]
“ Oh ! if you'd kiss me as you do
“ 哦 ! 如果 你会 吻 我 作为 你 做

“哦！如果你能像那样吻我就好了

[ðæt] ['θæŋkləs] ['ætəm] !
That thankless atom !
那 忘恩负义 原子 !

那个忘恩负义的原子!

” [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [er]
” But this thought came ere
” 但 这 想法 来了 埃雷

但这个想法突然冒了出来

[jet] [aɪ] [speɪk] ,
yet I spake ,
然而 我 说 ,

但我还是开口了，

[ænd; ənd][froʊz][ðə; ði] ['sentəns] [ɑːn][maɪ][lɪps] :

And	froze	the	sentence	on	my	lips	:
和	冻住了	这	句子	在	我的	嘴唇	:

我把那句话冻结在唇间:

“ [ðeɪ] [er] , [huː] ['mæri] [waɪvz] [ðæt] [meɪk]

“	They	err	,	who	marry	wives	that	make
“	他们	犯错	,	WHO	结婚	妻子们	那	制作

“那些娶了会造人的妻子的人，犯了错误。”

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l][slɪps] .

Those	little	slips	.
那些	小的	滑倒	.

那些小小的失误。

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][sʌm; səm][fə'mɪliər] [raɪm] ,

”	It	came	like	some	familiar	rhyme	,
”	它	来了	喜欢	一些	熟悉的	韵	,

“这感觉就像一首熟悉的童谣，

[sʌm; səm]['kɑːpi][tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [set] ;

Some	copy	to	my	boyhood	set	;
一些	复制	到	我的	童年	放	;

一些我童年时代的藏品;

[ænd; ənd] [ðæts] [pər'hæps][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm]

And	that's	perhaps	the	reason	I'm
和	那就是	也许	这	原因	我是

这或许就是我.....的原因

[ˌʌn'mærid] [jet] .

Unmarried	yet	.
未婚	然而	.

尚未结婚。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] - [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Would	she	have	own'd	how	pleased	she	was	,
会	她	有	-	如何	高兴	她	曾是	,

她会承认自己有多高兴吗?

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['wɪdoʊz] [praɪd] ?

And	told	her	love	with	widow's	pride	?
和	讲述	她	爱	和	寡妇的	自豪	?

并以寡妇的骄傲向她倾诉爱意?

[aɪ]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	never	found	out	that	,	because
我	绝不	成立	出去	那	,	因为

我始终没能弄明白，因为

[aɪ]['nevər] [traɪd] .

I	never	tried	.
我	绝不	尝试	.

我从没试过。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['beɪbz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] :

Be	kind	to	babes	and	beasts	and	birds	:
是	种类	到	宝贝们	和	野兽	和	鸟类	:

善待婴幼儿、野兽和鸟类:

['hɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd] , [ðoʊ] [lɪps][ɑ:r; ər]['kɔ:rəl] ;
Hearts may be hard , though lips are coral ;
红心 可能 是 难的 , 尽管 嘴唇 是 珊瑚 ;

人心虽硬，嘴唇却如珊瑚般柔软;

[ænd; ənd]['æŋgri][wɜ:rdz][ɑ:r; ər]['æŋgri][wɜ:rdz] :
And angry words are angry words :
和 生气的 字 是 生气的 字 :

愤怒的话语就是愤怒的话语:

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['mɔ:rəl] .
And that's the moral .
和 那就是 这 道德 .

这就是其中的寓意。

[pi:] . -
p . 86
p . -

第86页

“ [fər'evər] .
“ FOREVER .
“ 永远 .

“永远。

” [fər'evər] ; - [tɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] !
” Forever ; ' tis a single word !
” 永远 ; - 的 一个 单身的 单词 !

“永远；这是一个词！”

['aʊər; ɑ:r] [ru:d] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] :
Our rude forefathers deem'd it two :
我们的 粗鲁的 祖先 被认为 它 二 :

我们粗鲁的祖先认为它是二:

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][soʊ][əb'sɜ:rd]
Can you imagine so absurd
能 你 想象 所以 荒诞

你能想象这么荒谬的事情吗?

[ə; eɪ] [vju:] ?
A view ?
一个 看法 ?

景色?

[fər'evər] !
Forever !
永远 !

永远!

[wʌt] [ə'bɪz(ə)m][ʌv; əv][woʊ]
What abysms of woe
什么 深渊 的 悲哀

多么深不见底的悲惨深渊

[ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'vi:lz] , [wʌt] ['frenzi] , [wʌt]
The word reveals , what frenzy , what
这 单词 揭示 , 什么 狂热 , 什么

这个词揭示了，多么疯狂，多么.....

[dɪ'sper] !
Despair !
绝望 !

绝望!

[fɔːr; fər]['evər] (['prɪntɪd] [soʊ])
For **ever** **(** **printed** **so** **)**
为了 曾经 (打印 所以)

永远（印刷如此）

[dɪd][nɑːt] .
Did **not** **.**
做过 不是 .

没有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
It **looks** **,** **ah** **me** **!**
它 看起来 , 啊 我 !

看起来，啊，我!

[haʊ] [traɪt] [ænd; ənd] [teɪm] !
how **trite** **and** **tame** **!**
如何 老套 和 驯服 !

多么老套乏味!

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə]['sæd(ə)n][ɔːr] [ə'pɔːl]
It **fails** **to** **sadden** **or** **appal**
它 失败 到 悲伤 或者 惊骇

它既不令人悲伤，也不令人震惊。

[ɔːr] ['sɑːləs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm]
Or **solace** **—** **it** **is** **not** **the** **same**
或者 慰藉 — 它 是 不是 这 相同的

或者说是慰藉——两者并不相同。

[æt; ət][ɔːl] .
At **all** **.**
在 全部 .

完全没有。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[oʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] -
O **thou** **to** **whom** **it** **first** **occurr'd**
哦 你 到 谁 它 第一的 -

哦，你，第一个想到这件事的人。

[tuː; tə]['sɑːdər][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] ['daʊər]
To **solder** **the** **disjoin'd** **,** **and** **dower**
到 焊接 这 - , 和 嫁妆

焊接分离的部分，以及嫁妆

[ðaɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]
Thy **native** **language** **with** **a** **word**
你的 本国的 语言 和 一个 单词

你的母语与一个词

[ʌv; əv] ['paʊər] :
Of **power** **:**
的 力量 :

权力:

[wiː; wi] [bles] [ðiː] !
We **bless** **thee** **!**
我们 保佑 你 !

我们祝福你!

['weðər] [fɑːr][ɔːr] [nɪr]
Whether far or near
无论 远的 或者 靠近

无论远近

[ðaɪ] ['dwelɪŋ] , ['weðər] [dɑːrk][ɔːr] [fer]
Thy dwelling , whether dark or fair
你的 住宅 , 无论 黑暗的 或者公平的

你的居所，无论黑暗还是光明

[ðaɪ] ['kɪŋli] [braʊ] , [ɪz] ['niːðər] [hɪr]
Thy kingly brow , is neither here
你的 王者 眉头 , 是 两者都不 这里

你那威严的眉宇，既不在此。

[nɔːr][ðer; ðər] .
Nor there .
也不 那里 .

也不在那里。

[bʌt; bət][ɪn][menz] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [θroʊn] ,
But in men's hearts shall be thy throne ,
但 在 男士 心 将 是 你的 王座 ,

但你的宝座将永远在人们心中。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [biːts] :
While the great pulse of England beats :
尽管 这 伟大的 脉冲 的 英格兰 节拍 :

当英格兰的伟大脉搏跳动时：

[ðaʊ] ['kɔɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [ˌʌn'noʊn]
Thou coiner of a word unknown
你 造币者 的 一个 单词 未知

你，一个未知词语的创造者

[tuː; tə] [kiːts] !
To Keats !
到 济慈 !

敬济慈！

[ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] [mʌst; məst]['prɪntər][duː]
And nevermore must printer do
和 永不再 必须 打印机 做

打印机再也不用这样做了。

[æz; əz][men][dɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][rʌn]
As men did long ago ; but run
作为 男人 做过 长的 前 ; 但 跑步

就像古人那样；但要奔跑

“ [fɔːr; fər] ” ['ɪntuː] “ ['evər] , ” ['bɪdɪŋ] [tuː]
“ For ” into “ ever , ” bidding two
“ 为了 ” 进入 “ 曾经 , ” 投标 二

“For”变成“ever”，出价两个

[biː; bi][wʌn] .
Be one .
是 一 .

成为其中一员。

[piː] . -
p . 88
p . -

[fər'evər] !
Forever !
永远 !

永远!

['pæʃ(ə)n] - [frɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [θroʊz]
passion - fraught , it throws
热情 - 充满危机 , 它 投掷

充满激情，它抛掷

[ɔ:(r)] [ðə; ði][dɪm][peɪdʒ][ə; eɪ] [glu:m] , [ə; eɪ] ['glæmər] :
O'er the dim page a gloom , a glamour :
超过 这 暗淡 页 一个 愁云 , 一个 魅力 :

昏暗的页面上笼罩着一层阴郁，一种魅惑:

[its] [swi:t] , [its] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz]
It's sweet , it's strange ; and I suppose
它是 甜的 , 它是 奇怪的 ; 和 我 认为

它很甜，也很奇特；我想

[its] ['græmər] .
It's grammar .
它是 语法 .

这是语法问题。

[fər'evər] ! - [tɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] !
Forever ! - Tis a single word !
永远 ! - 的 一个 单身的 单词 !

永远！这是一个词!

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] :
And yet our fathers deem'd it two :
和 然而 我们的 父亲们 被认为 它 二 :

然而，我们的父辈却认为它是二元的:

[nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ]['kɑ:nfɪdənt] [ðeɪ] - ;
Nor am I confident they err'd ;
也不 是 我 自信的 他们 - ;

我也不确定他们是否犯了错误;

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

[pi:] . -
p . 89
p . -

第89页

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
UNDER THE TREES .
在下面 这 树木 .

树下。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] !
“ Under the trees !
“ 在下面 这 树木 !

“在树下！”

” [hu:] [bʌt; bət] [ə'gri:z]
” Who but agrees
” WHO 但 同意

谁不同意呢?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['mædʒɪk][ɪn][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
That there is magic in words such as these ?
那 那里 是 魔法 在 字 这样的 作为 这些 ?

难道这些文字本身就蕴含着魔力?

['prɑːmptli] [wʌn] [siːz] [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
Promptly one sees shake in the breeze
及时 一 看到 摇 在 这 微风

很快便看到微风中摇曳。

['steɪtli] [laɪm] - ['ævəˌnjʊs] ['hɔːntɪd] [ʌv; əv] [biːz] :
Stately lime - avenues haunted of bees :
庄严 酸橙 - 途径 闹鬼的 的 蜜蜂 :

庄严的菩提树大道上，蜜蜂出没:

[wer] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr]['oʊvər] - [liːz] ,
Where , looking far over buttercupp'd leas ,
在哪里 , 寻找 远的 超过 - 采摘 ,

眺望远处长满毛茛的草地，

[lædz] [ænd; ənd] “ [fer] [ʃiːz] ” ([ðæt] [ɪz]['baɪrən] , [ænd; ənd] ['hiːz]
Lads and “ fair shes ” (that is Byron , and he's
小伙子们 和 “ 公平的 她是 ” (那 是 拜伦 , 和 他是

小伙子们和“漂亮的姑娘们”(那是拜伦，他

[æn; ən] [ə'θɔːrəti]) [laɪ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ;
An authority) lie very much at their ease ;
一个 权威) 说谎 非常 很多 在 他们的 舒适 ;

权威人士）非常轻松地撒谎;

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tiːz] , [ɔːr][ðer; ðər] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ,
Taking their teas , or their duck and green peas ,
采取 他们的 茶 , 或者 他们的 鸭子 和 绿色的 豌豆 ,

他们喝着茶，或者吃着鸭肉青豆，

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][pleɪn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] :
Or , if they prefer it , their plain bread and cheese :
或者 , 如果 他们 更喜欢 它 , 他们的 清楚的 面包 和 奶酪 :

或者，如果他们喜欢的话，也可以选择普通的面包和奶酪:

[nɑːt] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊ] [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [skwiːz]
Not objecting at all though it's rather a squeeze
不是 反对 在 全部 尽管 它是 相当 一个 挤

虽然有点挤，但我完全不反对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ɪz] , [aɪ] ['deə'sei] , [æt; ət] - [dɪ'griːz] .
And the glass is , I daresay , at 80 degrees .
和 这 玻璃 是 , 我 敢说 , 在 - 学位 .

我敢说，玻璃的温度在 80 度左右。

[sʌm; səm][get] [ʌp] [gliː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][mæd][ə'baʊt] ['raɪz]
Some get up glees , and are mad about Ries
一些 得到 向上欢乐合唱团 , 和 是 疯狂的 关于 里斯

有些人兴高采烈地起身，对里斯感到无比愤怒。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ['θrɪlɪŋ] [haɪ] ['siː,es] ;
And Sainton , and Tamberlik's thrilling high Cs ;
和 - , 和 - 惊险 高的 CS ;

还有Sainton，以及Tamberlik激动人心的高音C;

[piː] . -
p . 90
p . -

[ɔ:r] [ɪf] ['peɪntəz] , [hoʊld] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [hʌnt] [ænd; ənd] [mək'li:s] ,

Or	if	painters	,	hold	forth	upon	Hunt	and	Maclise	,
或者	如果	画家	,	抓住	前进	之上	打猎	和	麦克利斯	,

或者，如果画家们，就畅谈亨特和麦克利斯吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['li:z] ;

And	the	tone	and	the	breadth	of	that	landscape	of	Lee's	;
和	这	语气	和	这	宽度	的	那	景观	的	李氏	;

李的画作的基调和广度;

[ɔ:r] [ɪf] ['lɜ:rnɪd] , [ɑ:n] [noʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nz] ['æpədʒi:] ,

Or	if	learned	,	on	nodes	and	the	moon's	apogees	,
或者	如果	学习	,	在	节点	和	这	月亮的	远地点	,

或者，如果掌握了相关知识，可以研究交点和月球的远地点，

[ɔ:r] , [ɪf] ['sɪriəs] , [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Or	,	if	serious	,	on	something	of	AKHB's	,
或者	,	如果	严肃的	,	在	某物	的	-	,

或者，如果认真的话，可以考虑一下AKHB的某些作品，

[ɔ:r][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'tempt] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði] [kæl'di:z] ;

Or	the	latest	attempt	to	convert	the	Chaldees	;
或者	这	最新的	试图	到	转变	这	迦勒底人	;

或者说是最近一次试图使迦勒底人皈依基督教的尝试;

[ɔ:r][ɪn] [ʃɔ:rt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] ['ə:θkweiks] [tu:; tə] [fli:z] .

Or	in	short	about	all	things	,	from	earthquakes	to	fleas	.
或者	在	短的	关于	全部	事物	,	从	地震	到	跳蚤	.

简而言之，就是关于所有事情，从地震到跳蚤。

[sʌm; səm][sɪt][ɪn] [tu:z] [ɔ:r] ([les] ['fri:kwəntli]) [θ'ri:z] ,

Some	sit	in	twos	or	(	less	frequently	)	threes	,
一些	坐	在	二	或者	(	较少的	频繁地	)	三	,

有些人两人一组，或者（较少见的情况下）三人一组。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['læmzwʊl] [ɔ:r] [bʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

With	their	innocent	lambswool	or	book	on	their	knees	,
和	他们的	清白的	羊毛	或者	书	在	他们的	膝盖	,

他们膝上放着纯洁的羊毛毯或书本，

[ænd; ənd] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ɪ'nækt] , ['eni] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

And	talk	,	and	enact	,	any	nonsense	you	please	,
和	讲话	,	和	制定	,	任何	废话	你	请	,

你想说什么就说什么，想做什么就做什么，胡说八道吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] ['ɪntu:] [aɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['si:z] ;

As	they	gaze	into	eyes	that	are	blue	as	the	seas	;
作为	他们	目光	进入	眼睛	那	是	蓝色的	作为	这	海域	;

当他们凝视着那双像大海一样湛蓝的眼睛时;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] “ ['hæri] , [dəunt] [ti:z]

And	you	hear	an	occasional	“	Harry	,	don't	tease
和	你	听到	一个	偶然	“	哈里	,	不	逗

你偶尔会听到有人说：“哈利，别逗我了。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][lɪps][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [ki:z] ,

”	From	the	sweetest	of	lips	in	the	softest	of	keys	,
”	从	这	最甜美的	的	嘴唇	在	这	最柔软	的	钥匙	,

“从最甜美的嘴唇，用最柔和的琴键，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ri'mɑ:ks] , [wɪtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

And	other	remarks	,	which	to	me	are	Chinese	.
和	其他	评论	,	哪个	到	我	是	中国人	.

以及其他一些在我看来像是中文的评论。

[ænd; ənd][fæst][ðə; ði][taɪm] [fliːz] ; [tɪl][ə; eɪ]['leɪdilaɪk] [sniːz] ,

And	fast	the	time	flees	;	till	a	ladylike	sneeze	,
和	快速地	这	时间	逃跑	;	直到	一个	淑女	喷嚏	,

时光飞逝，转瞬即逝；直到一声淑女的喷嚏，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrtli]['pɑːˌpɑːz] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [wiːz] ,

Or	a	portly	papa's	more	elaborate	wheeze	,
或者	一个	肥胖的	爸爸的	更多的	精心制作的	喘息	,

或者是一位体态肥胖的老爸更精心设计的诡计，

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[meɪks] [mɪs] ['tæbiθə] [siːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] - ,

Makes	Miss	Tabitha	seize	on	her	brown	muffatees	,
制作	错过	塔比莎	抢占	在	她	棕色的	-	,

让塔比莎小姐抓住她的棕色小屁股，

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [friːz] ,

And	announce	as	a	fact	that	it's	going	to	freeze	,
和	宣布	作为	一个	事实	那	它是	去	到	冻结	,

并宣布它即将结冰，这被视为既定事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌpiː 'es]

And	that	young	people	ought	to	attend	to	their	Ps
和	那	年轻的	人们	应该	到	出席	到	他们的	附言

年轻人应该重视他们的Ps

[ænd; ənd][ðer; ðər][kjuːz] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɔːrt] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] :

And	their	Qs	,	and	not	court	every	form	of	disease	:
和	他们的	问	,	和	不是	法庭	每一个	形式	的	疾病	:

他们的问题，而不是对每一种疾病都采取应对措施：

[ðen] ['tɑːmi] [iːts] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [læst][ˌrætə'fiə] ,

Then	Tommy	eats	up	the	three	last	ratafias	,
然后	汤米	吃	向上	这	三	最后的	拉塔菲亚斯	,

然后汤米吃掉了最后三块拉塔菲亚。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['luːɪs] [ræps] [hɜːr; hər][roʊb][diː][sə'riːzˌsə'riːs]

And	pretty	Louise	wraps	her	robe	de	cerise
和	漂亮的	路易丝	卷饼	她	长袍	德	樱桃红

美丽的露易丝裹上了她的樱桃色长袍。

[raʊnd] [ə; eɪ]['bʊzəm][æz; əz]['tendər][æz; əz] ['wɪdoʊ] - ,

Round	a	bosom	as	tender	as	Widow	Machree's	,
圆形的	一个	怀	作为	投标	作为	寡妇	-	,

像玛克丽寡妇那样温柔的胸膛，

[ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pliːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrn][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs])

And	(	in	spite	of	the	pleas	of	her	lorn	vis	-	a	-	vis	)
和	(	在	尽管如此	的	这	请	的	她	孤独	视觉	-	一个	-	视觉	)

（尽管她悲痛欲绝地恳求）

[goʊz][tuː; tə] [ræp] [ʌp][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] - ,

Goes	to	wrap	up	her	uncle	—	a	patient	of	Skey's	,
去	到	裹	向上	她	叔叔	—	一个	病人	的	-	,

她去给她叔叔——斯基的病人——包扎伤口。

[huː] [ɪz][proʊn][tuː; tə] [kætʃ] [tʃɪlz] , [laɪk][ɔːl][oʊld] [ˌbeŋ^ə'liːz] : —

Who	is	prone	to	catch	chills	,	like	all	old	Bengalese	:	—
WHO	是	易于	到	抓住	寒意	,	喜欢	全部	老的	孟加拉	:	—

像所有老孟加拉人一样，谁容易着凉呢？——

[bʌt; bət][æt; ət]['bedtaɪm][aɪ][trʌst] ['hiːl] [rɪ'membər][tuː; tə] [griːs]

But	at	bedtime	I	trust	he'll	remember	to	grease
但	在	就寝时间	我	相信	地狱	记住	到	润滑脂

但我相信，到了睡前他会记得涂油。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ruː'piːz]

The	bridge	of	his	nose	,	and	preserve	his	rupees
这	桥	的	他的	鼻子	,	和	保存	他的	卢比

他的鼻梁，以及保住他的卢比

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd] [ˌlɛgə'tiːz] ;

From	the	premature	clutch	of	his	fond	legatees	;
从	这	过早	离合器	的	他的	喜爱	遗赠人	;

从他挚爱的继承人过早的怀抱中;

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][noʊ] [fiːz] [tuː; tə][peɪ] ['eni][em] . [diː] . [es]

Or	at	least	have	no	fees	to	pay	any	M	.	D	.	s
或者	在	至少	有	不	费用	到	支付	任何	M	.	D	.	s

或者至少无需向任何医生支付费用

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][hɪz; ɪz] [niːs] [kɔːt] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

For	the	cold	his	niece	caught	,	sitting	under	the	Trees	.
为了	这	寒冷的	他的	侄女	捕捉	,	坐着	在下面	这	树木	.

因为他的侄女坐在树下着凉了。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

['mʌðərhʊd] .

MOTHERHOOD	.
母性	.

母性。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [fɔːl]

She	laid	it	where	the	sunbeams	fall
她	铺设	它	在哪里	这	阳光	落下

她把它放在阳光照射的地方。

- [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən][wɔːl] .

Unscann'd	upon	the	broken	wall	.
-	之上	这	破碎的	墙	.

未扫描的，挂在破损的墙上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][groʊn] ,

Without	a	tear	,	without	a	groan	,
没有	一个	撕	,	没有	一个	呻吟	,

没有眼泪，没有呻吟，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ə; eɪ] ['maɪti] [stoʊn] ,

She	laid	it	near	a	mighty	stone	,
她	铺设	它	靠近	一个	强大的	石头	,

她把它放在一块巨石旁，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ruːd] [sweɪn] [hæd; həd]['hæpli][kæst]

Which	some	rude	swain	had	haply	cast
哪个	一些	粗鲁的	斯温	有	或许	投掷

或许是某个粗鲁的乡巴佬扔的

['ðɪðər] [ɪn][spɔːrt] , [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][pæst] ,

Thither	in	sport	,	long	ages	past	,
那里	在	运动	,	长的	年龄	过去的	,

在体育运动中，很久以前，

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [hæd; həd] ,

And	Time	with	mosses	had	o'erlaid	,
和	时间	和	苔藓	有	奥莱德	,

时间已将苔藓覆盖其上，

[ænd; ənd] [fenst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːl] - ,

And	fenced	with	many	a	tall	grassblade	,
和	围栏	和	许多	一个	高的	-	,

并用许多高高的草叶围起来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɪd] ['roʊziz] [bluːm]

And	all	about	bid	roses	bloom
和	全部	关于	出价	玫瑰	盛开

以及所有关于玫瑰盛开的故事

[ænd; ənd] ['vaiəlits] [ʃed] [ðer; ðər] [sɔːft] [pər'fjuːm] .

And	violets	shed	their	soft	perfume	.
和	紫罗兰	棚	他们的	柔软的	香水	.

紫罗兰散发出淡淡的芬芳。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ɪts] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [bed] ,

There	,	in	its	cool	and	quiet	bed	,
那里	,	在	它是凉爽的		和	安静的	床	,

在那里，在它凉爽安静的床上，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [fled] :

She	set	her	burden	down	and	fled	:
她	放	她	负担	向下	和	逃亡	:

她放下重担，逃走了：

[nɔːr] [flʌŋ] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Nor	flung	,	all	eager	to	escape	,
也不	扔	,	全部	渴望的	到	逃脱	,

诺尔·弗雷泽，所有人都急于逃脱，

[wʌn] [glæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp]

One	glance	upon	the	perfect	shape
一	瞥一眼	之上	这	完美的	形状

一眼就能看到完美的形状

[ðæt] [leɪ] , [stɪl] [wɔːrm] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,

That	lay	,	still	warm	and	fresh	and	fair	,
那	躺	,	仍然	温暖的	和	新鲜的	和	公平的	,

那张床，依然温暖、清新、洁白，

[bʌt; bət] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [ðer; ðər] .

But	motionless	and	soundless	there	.
但	静止不动	和	无声	那里	.

但那里却一动不动，寂静无声。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[noʊ] ['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [pæs]

No	human	eye	had	mark'd	her	pass
不	人类	眼睛	有	标记	她	经过

没有人注意到她的经过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪndən] - - [græs]

Across	the	linden	-	shadow'd	grass
穿过	这	菩提树	-	-	草

穿过菩提树荫下的草地

[er] [jet] [ðə; ði] ['mɪnstər] [klɑːk] [tʃaɪmd] ['sev(ə)n] :

Ere	yet	the	minster	clock	chimed	seven	:
埃雷	然而	这	部长	钟	齐声说道	七	:

教堂的钟声还没敲到七点：

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] —

Only	the	innocent	birds	of	heaven	—
仅有的	这	清白的	鸟类	的	天堂	—

只有天上的纯洁飞鸟——

[ðə; ði]['mægpaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] [huːz] [nest]

The	magpie	,	and	the	rook	whose	nest
这	鹊	,	和	这	车	谁	巢

喜鹊，还有筑巢的秃鼻乌鸦

[swɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [krest] —

Swings	as	the	elmtree	waves	his	crest	—
秋千	作为	这	榆树	波浪	他的	波峰	—

榆树摇曳着树冠，它也随之摇摆——

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːr]

And	the	lithe	cricket	,	and	the	hoar
和	这	轻盈	蟋蟀	,	和	这	白霜

还有轻盈的蟋蟀，以及霜。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] - - [haʊnd] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And	huge	-	limb'd	hound	that	guards	the	door	,
和	巨大的	-	-	猎犬	那	守卫	这	门	,

还有那只守卫门口的四肢粗壮的猎犬，

[lʊkt] [ɑːn] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪnd]

Look'd	on	when	,	as	a	summer	wind
看起来	在	什么时候	,	作为	一个	夏天	风

看着，就像夏日的风

[ðæt] , ['pæsɪŋ] , [liːvz] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ,

That	,	passing	,	leaves	no	trace	behind	,
那	,	通过	,	树叶	不	痕迹	在后面	,

那东西一旦消失，便不留任何痕迹。

[ɔːl] - , ['berfʊt] [ɔːl] ,

All	unapparell'd	,	barefoot	all	,
全部	-	,	赤脚	全部	,

全部衣着整齐，全部赤脚，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [wɔːl] ,

She	ran	to	that	old	ruin'd	wall	,
她	跑	到	那	老的	毁了	墙	,

她跑到那堵古老的残垣断壁前，

[tuː; tə] [liːv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [dæŋk] [ɜːrθ]

To	leave	upon	the	chill	dank	earth
到	离开	之上	这	寒意	dank	地球

留在冰冷潮湿的土地上

([fɔːr; fər] [ɑː] !

(	For	ah	!
(	为了	啊	!

（啊！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [ɪts] [wɜːrθ])

she	never	knew	its	worth	)
她	绝不	知道	它是	值得	)

她从未意识到它的价值）

- [mɪd] ['hemlɑːk] [ræŋk] , [ænd; ənd][fɜːrn] , [ænd; ənd] [lɪŋ] ,

'	**Mid**	**hemlock**	**rank**	**,**	**and**	**fern**	**,**	**and**	**ling**	**,**
-	中	铁杉	秩	,	和	蕨类	,	和	凌	,

“中部铁杉、蕨类和欧芹丛生，

[ænd; ənd] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] !

And	**dews**	**of**	**night**	**,**	**that**	**precious**	**thing**	**!**
和	露水	的	夜晚	,	那	宝贵的	事物	!

还有夜晚的露水，那珍贵的东西!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][fər'lɔːrn]

And	**there**	**it**	**might**	**have**	**lain**	**forlorn**
和	那里	它	可能	有	莱恩	绝望

它或许就孤零零地躺在那里。

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] , [frʌm; frəm] [iːv] [tuː; tə][mɔːrn] :

From	**morn**	**till**	**eve**	**,**	**from**	**eve**	**to**	**morn**	**:**
从	早晨	直到	前夕	,	从	前夕	到	早晨	:

从早到晚，从晚到早:

[piː] . -

p	**.**	**94**
p	.	-

第94页

[bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm][waɪld] ['ɪmpʌls] [led] ,

But	**that**	**,**	**by**	**some**	**wild**	**impulse**	**led**	**,**
但	那	,	经过	一些	荒野	冲动	引领	,

但这却是出于某种强烈的冲动，

[ðə; ði] ['mʌðər] , [er] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,

The	**mother**	**,**	**ere**	**she**	**turn'd**	**and**	**fled**	**,**
这	母亲	,	埃雷	她	转弯	和	逃亡	,

母亲在转身逃跑之前，

[wʌn] ['moʊmənt] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [haɪ] ;

One	**moment**	**stood**	**erect**	**and**	**high**	**;**
一	片刻	站立	直立	和	高的	;

一瞬间，他笔直挺拔;

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ]

Then	**pour'd**	**into**	**the**	**silent**	**sky**
然后	倾倒	进入	这	沉默的	天空

然后倾泻入寂静的天空。

[ə; eɪ][kraɪ][soʊ]['dʒuːbɪlənt] , [soʊ][streɪndʒ] ,

A	**cry**	**so**	**jubilant**	**,**	**so**	**strange**	**,**
一个	哭	所以	喜庆	,	所以	奇怪的	,

一声如此欢快、如此奇异的呼喊

[ðæt] ['ælɪs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][reɪndʒ]

That	**Alice**	**—**	**as**	**she**	**strove**	**to**	**range**
那	爱丽丝	—	作为	她	努力	到	范围

那位爱丽丝——当她努力拓展范围时

[hɜːr; hər]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][hɜːr; hər] [glæs] —

Her	**rebel**	**ringlets**	**at**	**her**	**glass**	**—**
她	反叛	环状物	在	她	玻璃	—

她酒杯旁那叛逆的卷发——

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ;

Sprang	**up**	**and**	**gazed**	**across**	**the**	**grass**	**;**
斯普兰	向上	和	凝视	穿过	这	草	;

猛地站起身，凝视着草地;

[ʃʊk] [bæk] [ðoʊz] [kəːlz] [soʊ] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Shook back those curls so fair to see ,
震惊 后退 那些 卷发 所以 公平的 到 看 ,

甩了甩那些漂亮的卷发，

- [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ;
Clapp'd her soft hands in childish glee ;
- 她 柔软的 双手 在 幼稚 高兴 ;

她像孩子一样高兴地拍着柔软的小手；

[ænd; ənd] [ʃriːkd] — [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] ,
And shriek'd — her sweet face all aglow ,
和 尖叫 — 她 甜的 脸 全部 闪耀 ,

她尖叫起来——甜美的脸上洋溢着光彩，

[hɜːr; hər] ['veri] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ['ʃeɪkɪŋ] —
Her very limbs with rapture shaking —
她 非常 四肢 和 狂喜 摇晃 —

她欣喜若狂，四肢都颤抖不已——

“ [maɪ] [hen] [hæz; həz] [leɪd] [æn; ən] [eg] , [aɪ] [noʊ] ;
“ My hen has laid an egg , I know ;
“ 我的 母鸡 有 铺设 一个 蛋 , 我 知道 ;

“我的母鸡下蛋了，我知道；

“ [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] !
“ And only hear the noise she's making !
“ 和 仅有的 听到 这 噪音 她是 制作 !

“只听她发出的声音！”

” [piː] . -
” p . 95
” p . -

第95页

['mɪstəri] .
MYSTERY .
神秘 .

神秘。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ɪn] ['ʌðər] - [aɪz]
I know not if in others ' eyes
我 知道 不是 如果 在 其他的 - 眼睛

我不知道在别人眼中是否如此

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪn] ;
She seem'd almost divine ;
她 似乎 几乎 神圣的 ;

她看起来几乎像个女神；

[bʌt; bət] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz]
But far beyond a doubt it lies
但 远的 超过 一个 怀疑 它 谎言

但毫无疑问，它远在

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [maɪn] .
That she did not in mine .
那 她 做过 不是 在 矿 .

但她没有像我一样。

[iːtʃ] ['kɑːmən] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɑːd]
Each common stone on which she trod
每个 常见的 石头 在 哪个 她 践踏

她走过的每一块普通石头

[aɪ][dɪd][nɑːt] [diːm] [ə; eɪ] [pɜːrl] :
I did not deem a pearl :
我 做过 不是 认为 一个 珍珠 :

我不认为这是一颗珍珠:

[neɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd]
Nay it is not a little odd
不 它 是 不是 一个 小的 奇怪的

不，这可一点也不奇怪。

[haʊ] [aɪ] - [ðæt] [gɜːrl] .
How I abhorr'd that girl .
如何 我 - 那 女孩 .

我多么厌恶那个女孩啊。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pikniks] [ɔːft] ,
We met at balls and picnics oft ,
我们 遇见 在 球 和 野餐 经常 ,

我们经常在舞会和野餐会上相遇,

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ster] ;
Or on a drawingroom stair ;
或者 在 一个 客厅 楼梯 ;

或者在客厅的楼梯上;

[maɪ] [ænt] [ɪn'veriəbli] -
My aunt invariably cough'd
我的 阿姨 总是 -

我姑姑总是咳嗽。

[tuː; tə][wɔːrn][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] :
To warn me she was there :
到 警告 我 她 曾是 那里 :

她在那里是为了提醒我:

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[æt; ət] [kroʊ'keɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪd][rɪ'mɑːrk]
At croquet I was bid remark
在 槌球 我 曾是 出价 评论

在槌球比赛中，我被要求发表意见

[haʊ] ['kwiːnli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][poʊz] ,
How queenly was her pose ,
如何 女王般的 曾是 她 姿势 ,

她的姿态多么优雅高贵啊!

[æz; əz][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [gliː] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][dɑːrk]
As with stern glee she drew the dark
作为 和 船尾 高兴 她 画 这 黑暗的

她带着严厉的喜悦，描绘出黑暗。

[bluː] [bɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][toʊz] ,
Blue ball beneath her toes ,
蓝色的 球 下面 她 脚趾 ,

她脚趾下有个蓝色的小球,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] [flaɪ] ['meni] [ə; eɪ] [fʊt] :
And made the Red fly many a foot :
和 制成 这 红色的 飞 许多 一个 脚 :

让红色的飞机飞了好几英尺远:

[ðen] ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stu:p] ,
Then calmly she would stoop ,
然后 平静地 她 会 哈腰 ,

然后她会平静地弯下腰，

['smaɪlɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [smaɪl] , [tu:; tə] [pʊt]
Smiling an angel smile , to put
微笑 一个 天使 微笑 , 到 放

露出天使般的微笑，

[ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [θru:] [hɪz; ɪz] [hu:p] .
A partner through his hoop .
一个 伙伴 通过 他的 箍 .

他的搭档穿过了他的圆环。

[æt; ət] ['ɑ:rtʃəri] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [əb'zɜ:rv]
At archery I was made observe
在 射箭 我 曾是 制成 观察

在射箭课上，我被要求观察

[ðæt] ['ʌðər] [mɔ:r] [nɪr] .
That others aim'd more near .
那 其他的 瞄准 更多的 靠近 .

其他人瞄准得更近。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] ['tendərli] [kʊd; kəd] [kɜ:rv]
But none so tenderly could curve
但 没有任何 所以 温柔地 可以 曲线

但没有人能如此温柔地弯曲

[ðə; ði] ['elboʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪr] :
The elbow round the ear :
这 弯头 圆形的 这 耳朵 :

肘部绕耳:

[ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] [roʊd] , [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd]
Or if we rode , perhaps she did
或者 如果 我们 骑 , 也许 她 做过

或者如果我们骑马的话，也许她也骑了。

[pʊl] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] ;
Pull sharply at the curb ;
拉 尖锐地 在 这 抑制 ;

猛地向路边靠去;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [slɪd]
But then the way in which she slid
但 然后 这 方式 在 哪个 她 滑行

但随后她滑落的方式

[frʌm; frəm] ['hɔ:rsbæk] [wʌz; wəz] [su:'pɜ:rb] !
From horseback was superb !
从 马背 曾是 高超 !

骑马体验棒极了!

[pi:] . -
p . 97
p . -

第97页

[ʃi:d] [θroʊ] [ɔ:f] [oʊdz] , [ə'gen] , [hu:z] [floʊ]
She'd throw off odes , again , whose flow
棚 扔 离开 颂歌 , 再次 , 谁 流动

她又会抛出颂歌，其韵律

[ænd; ənd]['faɪər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sæfɪk] ;

And	fire	were	more	than	Sapphic	;
和	火	是	更多的	比	萨福式	;

而火不仅仅是萨福式的;

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ;

Her	voice	was	sweet	,	and	very	low	;
她	嗓音	曾是	甜的	,	和	非常	低的	;

她的声音甜美而低沉;

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [kwaɪt] [sə'ræfɪk] :

Her	singing	quite	seraphic	:
她	歌唱	相当	天使般的	:

她的歌声宛如天籁:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['serəf] , ['lækɪŋ] [wɪŋz] .

She	was	a	seraph	,	lacking	wings	.
她	曾是	一个	炽天使	,	缺乏	翅膀	.

她是一位没有翅膀的炽天使。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] ['friːli] [oʊn] .

That	much	I	freely	own	.
那	很多	我	自由	自己的	.

这一点我完全认同。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz]

But	,	it	is	one	of	those	queer	things
但	,	它	是	一	的	那些	酷儿	事物

但这的确是件怪事。

[huːz] [kɔːz] [ɪz][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] —

Whose	cause	is	all	unknown	—
谁	原因	是	全部	未知	—

其原因尚不清楚——

([sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɑːsp] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [flai] ,

(	Such	are	the	wasp	,	the	household	fly	,
(	这样的	是	这	黄蜂	,	这	家庭	飞	,

（例如黄蜂、家蝇，

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [krɔːl] [ænd; ənd][kɜːrl]

The	shapes	that	crawl	and	curl
这	形状	那	爬行	和	卷曲

爬行和卷曲的形状

[baɪ][men] [kɔːld] [sentɪ'piːdz]) — [ðæt] [aɪ]

By	men	called	centipedes	)	—	that	I
经过	男人	称为	蜈蚣	)	—	那	我

（由被称为蜈蚣的人）——我

['sɪmpli] [əb'hɔː] [ðæt] [gɜːrl] .

Simply	abhorred	that	girl	.
简单地	令人厌恶	那	女孩	.

我简直厌恶那个女孩。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ˌʌndə'laiz]

No	doubt	some	mystery	underlies
不	怀疑	一些	神秘	底层

毫无疑问，其中隐藏着一些谜团。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] :

All	things	which	are	and	which	are	not	:
全部	事物	哪个	是	和	哪个	是	不是	:

存在与不存在的一切事物:

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz]

And	'	tis	the	function	of	the	Wise
和	-	的	这	功能	的	这	明智的

这就是智者的职责。

[nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spaʊnd][tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌt] [ɪz] [wʌt] ,

Not	to	expound	to	us	what	is	what	,
不是	到	阐述	到	我们	什么	是	什么	,

无需向我们详细解释什么是什么是什么是

[pi:] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [pleɪ] [raʊnd]

But	let	his	consciousness	play	round
但	让	他的	意识	玩	圆形的

但就让他的意识四处游荡吧。

[ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] [ɪ'vɑ:lv]

The	matter	,	and	at	ease	evolve
这	事情	,	和	在	舒适	发展

事情变得轻松自在

[ðə; ði]['prɑ:bləm] , ['ʃæloʊ] [ɔ:r] [prə'faʊnd] ,

The	problem	,	shallow	or	profound	,
这	问题	,	浅的	或者	深刻的	,

这个问题，无论浅显还是深刻，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [wɪts][hæv; həv] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,

Which	our	poor	wits	have	fail'd	to	solve	,
哪个	我们的	贫穷的	智慧	有	失败	到	解决	,

这是我们这些笨蛋都无法解决的问题。

[ðen] [tel] [ˌju: 'es]['blændli][wi:; wi][ɑ:r; ər] [fu:lz] ;

Then	tell	us	blandly	we	are	fools	;
然后	告诉	我们	平淡地	我们	是	傻瓜	;

然后平淡地告诉我们，我们都是傻瓜；

[wer'ʌv] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'wer] [bɪ'fɔ:r] :

Whereof	we	were	aware	before	:
其中	我们	是	意识到的	前	:

我们之前已经知道这一点：

[ðæt] [tru:θ] [ðeɪ] [tɔ:t] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] ,

That	truth	they	taught	us	at	the	schools	,
那	真相	他们	教授	我们	在	这	学校	,

那是学校教给我们的真理，

[ænd; ənd] ([hu:] [noʊz] ?) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

And	p'raps	(	who	knows	?	)	a	little	more	.
和	或许	(	WHO	知道	?	)	一个	小的	更多的	.

或许（谁知道呢？）还有更多。

— [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][wi:; wi] [tu:] [ˌdɪsə'gri:] ?

—	But	why	did	we	two	disagree	?
—	但	为什么	做过	我们	二	不同意	?

——但我们俩为什么会有分歧呢？

['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [dɪd][nɑ:t] ['dʌvteɪl] :

Our	tastes	,	it	may	be	,	did	not	dovetail	:
我们的	口味	,	它	可能	是	,	做过	不是	燕尾榫	:

或许，我们的口味并不相符：

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [wi:; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]

All	I	know	is	,	we	ne'er	shall	be
全部	我	知道	是	,	我们	从未	将	是

我只知道，我们永远不会.....

['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] .

Hero	and	heroine	of	a	love	-	tale	.
英雄	和	女英雄	的	一个	爱	-	故事	.

爱情故事中的男主角和女主角。

[pi:] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[flaɪt] .

FLIGHT	.
航班	.

航班。

[oʊ] ['meməri] !

O	memory	!
哦	记忆	!

哦，记忆!

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ði:]

that	which	I	gave	thee
那	哪个	我	给予	你

我给你的

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑ:rnər] [jes'tri:n] —

To	guard	in	thy	garner	yestreen	—
到	警卫	在	你的	加纳	昨天	—

昨日守护你的粮仓——

['lɪt(ə)l] ['di:mɪŋ] [ðaʊ] [ɛə] [kʊdst] [bɪ'heɪv] [ði:]

Little	deeming	thou	e'er	could'st	behave	thee
小的	认为	你	曾经	不可能	表现	你

你竟如此轻率地认为自己永远无法做到你

[ðʌs] ['beɪsli] — [hæθ] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ði:] [kli:n] !

Thus	basely	—	hath	gone	from	thee	clean	!
因此	卑鄙地	—	有	已消失	从	你	干净的	!

如此卑劣——已从你身上彻底消失!

[gɔ:n] , [fled] , [æz; əz] [er] ['ɔ:təm] [ɪz] ['endɪd]

Gone	,	fled	,	as	ere	autumn	is	ended
已消失	,	逃亡	,	作为	埃雷	秋天	是	结束

已逝，已逃，秋末未尽。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [li:vz] [fli:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊk] —

The	yellow	leaves	flee	from	the	oak	—
这	黄色的	树叶	逃跑	从	这	橡木	—

橡树上的黄叶纷纷飘落——

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['evər] , [maɪ] ['splendɪd]

I	have	lost	it	for	ever	,	my	splendid
我	有	丢失的	它	为了	曾经	,	我的	灿烂

我永远失去了它，我那美好的.....

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dʒoʊk] .

Original	joke	.
原来的	开玩笑	.

原创笑话。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ]
I **know** **I** **was** **brushing**
我 知道 我 曾是 刷牙

我知道我当时在刷牙。

[maɪ] [her] [wen] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] :
My **hair** **when** **the** **notion** **occurred** **:**
我的 头发 什么时候 这 概念 发生 :

当时我的头发:

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ]
I **know** **that** **I** **felt** **myself** **blushing**
我 知道 那 我 毛毡 我 脸红

我知道我当时脸红了。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , “ [haʊ] [suː'priːmli] [əb'sɜːrd] !
As **I** **thought** **,** **“** **How** **supremely** **absurd** **!**
作为 我 想法 , “ 如何 至高无上 荒诞 !

我当时想:“这真是荒谬至极!”

[piː] . -
p **.** **100**
p . -

第100页

“ [haʊ] [ðeɪl] ['hæmər] [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] ['teɪbl]
“ **How** **they'll** **hammer** **on** **floor** **and** **on** **table**
“ 如何 他们会 锤 在 地面 和 在 桌子

他们会如何用锤子敲打地板和桌子

“ [æz; əz][ɪts] ['droʊləri] [dɔːnz] [ɑːn][ðem; ðəm] — [haʊ]
“ **As** **its** **drollery** **dawns** **on** **them** **—** **how**
“ 作为 它是 笑话 黎明 在 他们 — 如何

“当他们意识到其中的滑稽之处时——如何

[ðeɪ] [wɪl] [kwoʊt][ˌaɪ 'tiː] ” — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]
They **will** **quote** **it** **”** **—** **I** **wish** **I** **were** **able**
他们 将要 引用 它 ” — 我 希望 我 是 有能力的

他们会引用它——我真希望我能

[tuː; tə][kwoʊt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
To **quote** **it** **just** **now** **.**
到 引用 它 只是 现在 .

刚才引用一下。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
I **had** **thought** **to** **lead** **up** **conversation**
我 有 想法 到 带领 向上 对话

我原本想引导谈话。

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [its] ['iːzəli] [dʌn] —
To **the** **subject** **—** **it's** **easily** **done** **—**
到 这 主题 — 它是 容易地 完毕 —

回到正题——这很容易做到——

[ðen] [let] [ɔːf] , [æz; əz][æn; ən] ['eri] [kri'eɪʃ(ə)n]
Then **let** **off** **,** **as** **an** **airy** **creation**
然后 让 离开 , 作为 一个 轻盈的 创建

然后, 像轻盈的造物般释放。

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] ['mæstərli] [pʌn] .

Of	the	moment	,	that	masterly	pun	.
的	这	片刻	,	那	精湛	双关语	.

此刻，这真是个绝妙的双关语。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkəts] ;

Let	it	off	,	with	a	flash	like	a	rocket's	;
让	它	离开	,	和	一个	闪光	喜欢	一个	火箭的	;

像火箭一样，闪着光芒把它发射出去；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzld] ['kɑːnkleɪv] ,

In	the	midst	of	a	dazzled	conclave	,
在	这	中间	的	一个	眼花缭乱	秘密会议	,

在一场令人眼花缭乱的会议之中，

[wer] [aɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

Where	I	sat	,	with	my	hands	in	my	pockets	,
在哪里	我	卫星	,	和	我的	双手	在	我的	口袋	,

我坐在那里，双手插在口袋里，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [greɪv] .

The	only	one	grave	.
这	仅有的	一	严重	.

唯一的一座坟墓。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [jʌŋ] - ['tʃʌklz] ,

I	had	fancied	young	Titterton's	chuckles	,
我	有	幻想	年轻的	-	轻笑	,

我曾很喜欢年轻的蒂特顿的笑声，

[ænd; ənd][oʊld] - ['hɑːrti] [gə'fɔːz]

And	old	Bottleby's	hearty	guffaws
和	老的	-	爽朗	大笑

还有老博特尔比爽朗的笑声

[æz; əz][hiː; hi][droʊv][æt; ət][maɪ][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,

As	he	drove	at	my	ribs	with	his	knuckles	,
作为	他	驾驶	在	我的	肋骨	和	他的	指关节	,

他用指关节猛击我的肋骨，

[hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'plɔːz] :

His	mode	of	expressing	applause	:
他的	模式	的	表达	掌声	:

他表达掌声的方式：

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[waɪl] [dʒiːn] - — ['kwiːnli] [mɪs] ['dʒænit] —

While	Jean	Bottleby	—	queenly	Miss	Janet	—
尽管	让	-	—	女王般的	错过	珍妮特	—

而珍妮特·博特尔比——女王般的珍妮特小姐——

[druː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['heɪstɪli] [aʊt] ,

Drew	her	handkerchief	hastily	out	,
德鲁	她	手帕	草草	出去	,

她匆忙地掏出手帕，

[ɪn][fɪts][æt; ət][maɪ]['slaɪnəs] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]

In	fits	at	my	slyness	—	what	can	it
在	适合	在	我的	狡猾	—	什么	能	它

它对我狡猾的行为感到恼火——它能做什么？

[hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [əˈbaʊt] ?
Have **all** **been** **about** **?**
有 全部 到过 关于 ?

这一切都是怎样的?

[aɪ] [noʊ] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] , [ˈkweɪntɪst]
I **know** **'** **twas** **the** **happiest** **,** **quaintest**
我 知道 - 那是 这 最快乐 , 最古怪的

我知道那是最快乐、最古朴的时光。

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [fʌn] :
Combination **of** **pathos** **and** **fun** **:**
组合 的 感伤 和 乐趣 :

兼具感性和趣味性:

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][noʊ][aɪˈdiːə] — [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] —
But **I've** **got** **no** **idea** **—** **the** **faintest** **—**
但 我已经 得到 不 主意 — 这 最微弱 —

但我一点头绪都没有——哪怕是最轻微的——

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [pʌn] .
Of **what** **was** **the** **actual** **pun** **.**
的 什么 曾是 这 实际的 双关语 .

真正的双关语是什么?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd]
I **think** **it** **was** **somehow** **connected**
我 思考 它 曾是 不知何故 连接

我觉得这之间肯定有什么联系。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈd][ˈriːs(ə)ntli] [riːd] —
With **something** **I'd** **recently** **read** **—**
和 某物 ID 最近 读 —

我最近读过一些东西——

[ɔːr] [hɜːrd] — [ɔːr][pərˈhæps] [ˌrekəˈlektɪd]
Or **heard** **—** **or** **perhaps** **recollected**
或者 听到 — 或者 也许 回忆

或许是听闻过的——或许是回忆起来的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第4/4页

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
On going to bed .
在 去 到 床 .

上床睡觉的时候。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
What had I been reading ?
什么 有 我 到过 阅读 ?

我当时在读什么书?

[ðə; ði]['stændərd] :
The Standard :
这 标准 :

标准:

“ ['dʌb(ə)l] ['bɪgəmi] ; ”
“ Double Bigamy ; ”
“ 双倍的 重婚 ; ”

“双重重婚;”

“ [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .
“ Speech of the Mayor .
“ 演讲 的 这 市长 .

市长讲话。

” [ænd; ənd]['leɪtər] — [eɪ] ? [jes] !
” And later — eh ? yes !
” 和 之后 — 嗯 ? 是的 !

“后来——嗯? 是的! ”

[aɪ] [miː'ændəd]
I meandered
我 蜿蜒

我漫无目的地走着

[θruː] [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .
Through some chapters of Vanity Fair .
通过 一些 章节 的 虚荣 公平的 .

摘自《名利场》杂志的某些章节。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][fjuːziz][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['festɪv] !
How it fuses the grave with the festive !
如何 它 保险丝 这 严重 和 这 节日 !

它如何将坟墓与节日融合在一起!

[jet] [iːn] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][faɪn] —
Yet e'en there , there is nothing so fine —
然而 e'en 那里 , 那里 是 没有什么 所以 美好的 —

然而，即使在那里，也没有那么美好的东西——

[soʊ] ['pleɪfəli] , ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] —
So playfully , subtly suggestive —
所以 嬉戏地 , 微妙地 暗示性的 —

如此俏皮，又如此含蓄地暗示——

[æz; əz] [ðæt] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [maɪn] .
As that joke of mine .
作为 那 开玩笑 的 矿 .

就像我开的那个玩笑一样。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪndʒ] [ə'pɑːn] “ ['pɑːrtɪŋ] [ə'sʌndər] ?
Did it hinge upon “ parting asunder ?
做过 它 合页 之上 “ 离别 分离 ?

关键在于“分崩离析”吗?

” [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [pɑːrt] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [brʌʃ] .
” No , I don't part my hair with my brush .
” 不 , 我 不 部分 我的 头发 和 我的 刷子 .

“不，我不会用梳子梳头发。”

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] “ [her] ?
Was the point of it “ hair ?
曾是 这 观点 的 它 “ 头发 ?

重点是“头发”吗?

” [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] !
” Now I wonder !
” 现在 我 想知道 !

现在我很好奇!

[stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hʌʃ] !
Stop a bit — I shall think of it — hush !
停止 一个 少量 — 我 将 思考 的 它 — 嘘 !

稍等片刻——我会考虑的——嘘!

[ðeəz; ðəz] [her] , [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] — [stʌf] !
There's hare , a wild animal — Stuff !
有 野兔 , 一个 荒野 动物 — 东西 !

有野兔，一种野生动物——东西!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['rekəndaɪt] :
It was something a deal more recondite :
它 曾是 某物 一个 交易 更多的 深奥的 :

这是一件更加深奥的事情:

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] ;
Of that I am certain enough ;
的 那 我 是 肯定 足够的 ;

对此我相当肯定;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And of nothing beyond it .
和 的 没有什么 超过 它 .

除此之外，别无其他。

[her] — ['lɑːks] !
Hair — locks !
头发 — 锁 !

头发——一绺绺!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['meni]
There are probably many
那里 是 大概 许多

可能有很多。

[gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðoʊz] .
Good things to be said about those .
好的 事物 到 是 说 关于 那些 .

这些方面确实值得称赞。

[gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] — [ðæts] [ðə; ði][best] [ges] [ʌv; əv]['eni] —
Give me time — that's the best guess of any —
给 我 时间 — 那就是 这 最好的 猜测 的 任何 —

给我点时间——这是我能想到的最好办法——

“ [lɑːk] ” [hæz; həz] ['sevrəl] ['miːnɪŋz] , [wʌn] [noʊz] .
“ Lock ” has several meanings , one knows .
“ 锁 ” 有 一些 含义 , 一 知道 .

众所周知，“Lock”有多种含义。

['aɪərn]['lɑːks] — ['aɪərn] - [greɪ] ['lɑːks] — [ə; eɪ] “ ['dedlɑːk] ” —
Iron locks — iron - gray locks — a “ deadlock ” —
铁 锁 — 铁 - 灰色的 锁 — 一个 “ 僵局 ” —

铁锁——铁灰色的锁——“僵局”——

[ðæt] [wʊd] [set] [ʌp][æn; ən] ['evrideɪ] [wɪt] :
That would set up an everyday wit :
那 会 放 向上 一个 每天 有 :

这将建立一种日常的幽默感：

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] “ ['wedlɑːk] ;
Then of course there's the obvious “ wedlock ;
然后 的 课程 有 这 明显的 “ 婚姻 ;

当然，还有显而易见的“婚姻”；

” [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] .
” But that wasn't it .
” 但 那 不是 它 .

但事情并非如此。

[noʊ] ! [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
No ! mine was a joke for the ages ;
不 ! 矿 曾是 一个 开玩笑 为了 这 年龄 ;

不！我的笑话可是传世之作；

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪθ] ;
Full of intricate meaning and pith ;
满的 的 错综复杂 意义 和 髓 ;

含义丰富而精辟；

[ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] —
A feast for your scholars and sages —
一个 盛宴 为了 你的 学者们 和 智者 —

为你们的学者和贤哲们准备的盛宴——

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] ['saidni] [smɪθ] !
How it would have rejoiced Sidney Smith !
如何 它 会 有 欣喜若狂 西德尼 史密斯 !

如果西德尼·史密斯在世，他该有多么高兴啊！

- [tɪz] [sʌtʃ] [θɔːts] [ðæt] [ɪ'noʊb(ə)l][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ;
' Tis such thoughts that ennoble a mortal ;
- 的 这样的 想法 那 使高贵 一个 凡人 ;

正是这样的思想使凡人高尚；

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɜ:rd] ,

And	,	singing	him	out	from	the	herd	,
和	,	歌唱	他	出去	从	这	一群	,

然后，唱着歌把他从羊群中引了出来。

[flɪŋ] [waɪd] - ['pɔ:rtl] —

Fling	wide	immortality's	portal	—
一扔	宽的	-	门户网站	—

敞开永生之门——

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] ?

But	what	was	the	word	?
但	什么	曾是	这	单词	?

但那个词是什么来着?

[ɑ:] [ˌem 'i:] ! - [tɪz] [ə; eɪ] ['bu:tlləs] [ɪn'devər] .

Ah	me	!	'	tis	a	bootless	endeavour	.
啊	我	!	-	的	一个	无靴	努力	.

唉！真是徒劳无功。

[æz; əz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er]

As	the	flight	of	a	bird	of	the	air
作为	这	航班	的	一个	鸟	的	这	空气

如同鸟儿在空中飞翔

[ɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər]

Is	the	flight	of	a	joke	—	you	will	never
是	这	航班	的	一个	开玩笑	—	你	将要	绝不

飞行是个笑话吗——你永远不会

[si:] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [swer] .

See	the	same	one	again	,	you	may	swear	.
看	这	相同的	一	再次	,	你	可能	发誓	.

再次看到同一个人，你可能会咒骂。

- [twʌz] [maɪ] ['fɜ:rstbɔ:rn] , [ænd; ənd] [oʊ] [haʊ] [aɪ] [praɪzd] [ˌaɪ 'ti:] !

'	Twas	my	firstborn	,	and	O	how	I	prized	it	!
-	那是	我的	长子	,	和	哦	如何	我	珍贵的	它	!

那是我的第一个孩子，我多么珍爱它啊!

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['treʒər] , [maɪ] [oʊn] !

My	darling	,	my	treasure	,	my	own	!
我的	亲爱的	,	我的	宝藏	,	我的	自己的	!

我的宝贝，我的珍宝，我的挚爱!

[ðɪs] [breɪn] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] —

This	brain	and	none	other	devised	it	—
这	脑	和	没有任何	其他	设计	它	—

只有这个大脑，而不是其他任何大脑，创造了它——

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [floʊn] .

And	now	it	has	flown	.
和	现在	它	有	飞行	.

现在它已经飞走了。

[pi:] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

ON	THE	BEACH	.
在	这	海滩	.

在海滩上。

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] .
LINES BY A PRIVATE TUTOR .
线条 经过 一个 私人的 导师 .

私人教师的台词。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː'gʌstəs] ['edwərd]
When the young Augustus Edward
什么时候 这 年轻的 奥古斯都 爱德华

年轻的奥古斯都·爱德华

[hæz; həz] [rɪ'lʌktəntli] [gɔːn] ['bɛdwərd]
Has reluctantly gone bedward
有 勉强 已消失 床边

不情愿地躺下了

(['hiːz] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ]) ,
(He's the urchin I am privileged to teach) ,
(他是 这 顽童 我 是 特权 到 教) ,

(他是我有幸教导的那个顽童),

[frʌm; frəm][maɪ][left] - [hænd]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt]
From my left - hand waistcoat pocket
从 我的 左边 - 手 马甲 口袋

从我左侧马甲口袋里掏出

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [bætɚd] ['lɑːkɪt]
I extract a batter'd locket
我 提炼 一个 被打得鼻青脸肿 吊坠

我取出一个破旧的小盒

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
And I commune with it , walking on the beach .
和 我 公社 和 它 , 步行 在 这 海滩 .

我漫步沙滩，与它交流。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
I had often yearn'd for something
我 有 经常 - 为了 某物

我常常渴望某样东西。

[ðæt] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [iːn] [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] ;
That would love me , e'en a dumb thing ;
那 会 爱 我 , e'en 一个 哑的 事物 ;

即使是傻瓜，它也会爱我;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] :
But such happiness seem'd always out of reach :
但 这样的 幸福 似乎 总是 出去 的 抵达 :

但这样的幸福似乎总是遥不可及:

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɔːf] [laɪk] ['ærəus]
Little boys are off like arrows
小的 男孩们 是 离开 喜欢 箭头

小男孩们像箭一样飞奔而去

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [speɪdz] [ænd; ənd]['bæroʊz; 'beroʊz] ,
With their little spades and barrows ,
和 他们的 小的 黑桃 和 墓丘 ,

他们带着小铁锹和小推车，

[wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
When they see me bearing down upon the beach ;
什么时候 他们 看 我 轴承 向下 之上 这 海滩 ;

当他们看到我向海滩走来时;

第105页

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['ræðər] ['hænsəm] ,
And although I'm rather handsome ,
和 虽然 我是 相当 英俊的 ,

虽然我长得还算英俊，

['taɪni] ['beɪbz] , [wen] [aɪ] [wʊd] [dæns] - [ɪm]
Tiny babes , when I would dance ' em
微小的 宝贝们 , 什么时候 我 会 舞蹈 - 呃

那些小宝贝们，当我跟她们跳舞的时候

[ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [set] [ʌp] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ə; eɪ] [skriːtʃ]
On my arm , set up so horrible a screech
在 我的 手臂 , 放 向上 所以 可怕 一个 尖叫

我的手臂上，传来一阵可怕的尖叫声

[ðæt] [aɪ] [pɪtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz]
That I pitch them to their nurses
那 我 沥青 他们 到 他们的 护士

我向他们的护士们推荐他们

[wɪð; wɪθ] ([aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː]) [mʌtɝd] [kɜːrs] ,
With (I fear me) mutter'd curses ,
和 (我 害怕 我) 嘟囔着 诅咒 ,

伴随着（我害怕的）低声咒骂，

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [maɪ] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
And resume my lucubrations on the beach .
和 恢复 我的 沉思 在 这 海滩 .

然后我又回到沙滩上继续沉思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbəts] [wəʊnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] ,
And the rabbits won't come nigh me ,
和 这 兔子 惯于 来 夜 我 ,

兔子们都不敢靠近我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [flai] [ˌem 'iː] ,
And the gulls observe and fly me ,
和 这 海鸥 观察 和 飞 我 ,

海鸥注视着我，并带我飞翔。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [ɪf] [ə; eɪ] [liːtʃ]
And I doubt , upon my honour , if a leech
和 我 怀疑 , 之上 我的 荣誉 , 如果 一个 水蛭

我以我的荣誉发誓，我怀疑一只水蛭是否真的能做到这一点。

[wʊd] [stɪk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɑːn] ['ʌðər] ,
Would stick on me as on others ,
会 戳 在 我 作为 在 其他的 ,

会像粘在其他人身上一样粘在我身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['brʌðərz]
And I know if I had brothers
和 我 知道 如果 我 有 兄弟

我知道如果我有兄弟的话

[ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
They would cut me when we met upon the beach .
他们 会 切 我 什么时候 我们 遇见 之上 这 海滩 .

当我们在海滩上相遇时，他们会砍伤我。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [bɔːt] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] .

So	at	last	I	bought	this	trinket	.
所以	在	最后的	我	买	这	小饰品	.

最后我还是买了这件小玩意儿。

[fɔːr; fər] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː])

For	(	although	I	love	to	think	it	)
为了	(	虽然	我	爱	到	思考	它	)

虽然我很想这么认为）

- [twɑːznt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] :

'	Twasn't	given	me	,	with	a	pretty	little	speech	:
-	不是	给定	我	,	和	一个	漂亮的	小的	演讲	:

它没有给我，也没有附带一段漂亮的演讲：

[noʊ] ! [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['pedlər] ,

No	!	I	bought	it	of	a	pedlar	,
不	！	我	买	它	的	一个	小贩	,

不！我是从小贩那里买的。

[braʊn] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ]['medlər] ,

Brown	and	wizen'd	as	a	medlar	,
棕色的	和	-	作为	一个	枇杷	,

棕色且枯萎如枸杞子，

[huː] [wʌz; wəz] ['hɔːkɪŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ə'baʊt][ðə; ði] [biːtʃ] .

Who	was	hawking	odds	and	ends	about	the	beach	.
WHO	曾是	霍金	赔率	和	结束	关于	这	海滩	.

谁在海滩上兜售零碎物品?

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[bʌt; bət] [aɪv] ['mænɪdʒd] , ['veri] ['nɪrli] ,

But	I've	managed	,	very	nearly	,
但	我已经	管理	,	非常	几乎	,

但我已经几乎做到了，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪrli]

To	believe	that	I	was	dearly
到	相信	那	我	曾是	亲爱的

相信我曾如此深爱

[lʌvd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] , [huː] (['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [piːtʃ])

Loved	by	Somebody	,	who	(	blushing	like	a	peach	)
喜爱	经过	某人	,	WHO	(	脸红	喜欢	一个	桃	)

被某人爱着，他（脸红得像个桃子）

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , “ [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Flung	it	o'er	me	saying	,	“	Wear	it
扔	它	超过	我	说	,	“	穿	它

他把它扔到我身上，说：“穿上它。”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ” — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'tiː]

For	my	sake	”	—	and	I	declare	,	it
为了	我的	清酒	”	—	和	我	宣布	,	它

为了我自己”——我郑重声明，

['seldəm] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Seldom	strikes	me	that	I	bought	it	on	the	beach	.
很少	罢工	我	那	我	买	它	在	这	海滩	.

我很少会想到它是在海滩上买的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [rɪ'viːlɪŋ]
I can see myself revealing
我 能 看 我 揭示

我仿佛看到了自己揭露真相

[ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Unsuspected depths of feeling ,
意想不到的 深度 的 感觉 ,

意想不到的深情，

[æz; əz] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [hæf] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd][hæf] [bɪ'siːtʃ] ,
As , in tones that half upbraid and half beseech ,
作为 , 在 音调 那 一半 吐 和 一半 恳求 ,

语气中既有责备又有恳求，

[aɪ][ə'vɜːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [aɪ]
I aver with what delight I
我 断言 和 什么 喜 我

我欣喜地断言，我

[wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] — [maɪ] [raɪt] [aɪ] —
Would give anything — my right eye —
会 给 任何事物 — 我的 正确的 眼睛 —

我愿意付出一切——我的右眼——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stroʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
For a souvenir of our stroll upon the beach .
为了 一个 纪念品 的 我们的 漫步 之上 这 海滩 .

为了纪念我们在海滩漫步的时光。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [ðæt] ['nevər] -
O ! that eye that never glisten'd
哦 ! 那 眼睛 那 绝不 -

哦！那只从未闪闪发光的眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] -
And that voice to which I've listen'd
和 那 嗓音 到 哪个 我已经 -

而我一直倾听的那个声音

[bʌt; bət][ɪn]['fænsi] , [haʊ] [aɪ][doʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [iːtʃ] !
But in fancy , how I dote upon them each !
但 在 想要 , 如何 我 宠爱 之上 他们 每个 !

但说实话，我多么喜爱他们每一个人啊！

[haʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː]
How regardless what o'clock it
如何 不管 什么 点钟 它

无论几点钟

[ɪz] , [aɪ] [pɔːr] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɑːkɪt]
Is , I pore upon that locket
是 , 我 孔隙 之上 那 吊坠

我仔细研究那枚小盒

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !
Which does not contain her portrait , on the beach !
哪个 做 不是 包含 她 肖像 , 在 这 海滩 !

其中并没有她在海滩上的画像！

[piː] . -
p . 107
p . -

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]

As	if	something	were	inside	it
作为	如果	某物	是	里面	它

仿佛里面有什么东西

[aɪ] [lə'bɔːriəsli] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	laboriously	hide	it	,
我	费力地	隐藏	它	,

我费尽心思把它藏起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər] ['prɪti] ['sɜːrmən][juː; jʊ] [maɪt] [priːtʃ]

And	a	rather	pretty	sermon	you	might	preach
和	一个	相当	漂亮的	讲道	你	可能	布道

你可能会讲一篇相当精彩的布道词。

[ə'pɑːn] ['fæntəsi] , [sə'lɛktɪŋ]

Upon	Fantasy	,	selecting
之上	幻想	,	选择

在幻想中，选择

[fɔːr; fər][jʊr; jər] “ ['ɪnstəns] ” [ðə; ði] [ə'fektɪŋ]

For	your	“	instance	”	the	affecting
为了	你的	“	实例	”	这	影响

就你的“例子”而言，影响

[teɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Tale	of	me	and	my	proceedings	on	the	beach	.
故事	的	我	和	我的	诉讼程序	在	这	海滩	.

我在海滩上的故事。

[aɪ] [dɪ'pɪkt] [hɜːr; hər] , [ɑː] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

I	depict	her	,	ah	,	how	charming	!
我	描绘	她	,	啊	,	如何	迷人	!

我描绘她，啊，多么迷人！

[aɪ] [pɔːr'treɪ] [maɪ'self] [ə'lɑːrmɪŋ]

I	portray	myself	alarming
我	写真	我	令人担忧

我把自己描绘得令人不安。

['ɜːrbi] ['swerɪŋ] [aɪ] [wʊd] “ [maʊnt] [ðə; ði] ['dedli] [briːtʃ] ,

Herby	swearing	I	would	“	mount	the	deadly	breach	,
赫比	咒骂	我	会	“	山	这	致命	违反	,

赫比发誓我会“发起致命的突破”，

” [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['skrɪmɪdʒ]

”	Or	engage	in	any	scrimmage
”	或者	从事	在	任何	对抗赛

或者参加任何对抗赛

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] ,

For	a	glimpse	of	her	sweet	image	,
为了	一个	一瞥	的	她	甜的	图像	,

一睹她甜美的容颜，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Or	her	shadow	,	or	her	footprint	on	the	beach	.
或者	她	阴影	,	或者	她	脚印	在	这	海滩	.

或是她的影子，或是她在沙滩上的脚印。

[ænd; ənd][aɪm]['evər]['evər] ['siːɪŋ]

And	I'm	ever	ever	seeing
和	我是	曾经	曾经	看到

我一直都能看到

[maɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] ,

My	imaginary	Being	,
我的	假想	存在	,

我的虚构人物，

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [ðæt] [maɪ] ['mæroʊˌboʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [bliːtʃ]

And	I'd	rather	that	my	marrowbones	should	bleach
和	ID	相当	那	我的	骨髓	应该	漂白

我宁愿我的骨髓漂白。

[ɪn][ðə; ði]['waɪndz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['kruːəl]

In	the	winds	,	than	that	a	cruel
在	这	风	,	比	那	一个	残忍的

在风中，比那更残酷

[feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒuːəl]

Fate	should	snatch	from	me	the	jewel
命运	应该	抢夺	从	我	这	宝石

命运应该从我这里夺走这颗宝石。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd]['sɪkspəns] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Which	I	bought	for	one	and	sixpence	on	the	beach	.
哪个	我	买	为了	一	和	六便士	在	这	海滩	.

我在海滩上花了一便士六便士买的。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

['lʌvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

LOVERS	,	AND	A	REFLECTION	.
恋人	,	和	一个	反射	.

恋人，以及一面镜子。

[ɪn] [mɔːs] - [præŋkt] [delz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['flætər]

In	moss	-	prankt	dells	which	the	sunbeams	flatter
在	苔藓	-	恶作剧	戴尔斯	哪个	这	阳光	奉承

在阳光洒落在苔藓丛生的山谷里

([ænd; ənd]['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [miːn] :

(	And	heaven	it	knoweth	what	that	may	mean	:
(	和	天堂	它	知道	什么	那	可能	意思是	:

（天知道这意味着什么：）

['miːnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər])

Meaning	,	however	,	is	no	great	matter	)
意义	,	然而	,	是	不	伟大的	事情	)

然而，意义并不重要。）

[wer] [wʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][rɪfts] [ə'twiːn] ;

Where	woods	are	a	-	tremble	,	with	rifts	atween	;
在哪里	树林	是	一个	-	颤抖	,	和	裂痕	在	;

树林颤抖，裂缝纵横；

[θruː] - ['gɑːdz] [oʊn] ['heðər] [wiː; wi] - [tə'geðər] ,

Thro	'	God's	own	heather	we	wonn'd	together	,
喉咙	-	神的	自己的	希瑟	我们	-	一起	,

我们一起穿过上帝的石楠花丛，赢得了胜利。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['wɪli] ([oʊ] [lʌv] [maɪ] [lʌv]) :

I	and	my	Willie	(	O	love	my	love	)	:
我	和	我的	威利	(	哦	爱	我的	爱	)	:

我和我的威利（哦，我的爱）：

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [rɪ'mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ['weðər] ,

I	need	hardly	remark	it	was	glorious	weather	,
我	需要	几乎	评论	它	曾是	辉煌	天气	,

无需赘言，天气真是太好了。

[ænd; ənd] - [ə'loʊ] , [ə'bʌv] :

And	flitterbats	waver'd	alow	,	above	:
和	飞蝠	-	允许	,	多于	:

而蝙蝠则在上方轻轻摇曳:

['boʊts] [wɜːr; wər] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['bəuiŋ] ,

Boats	were	curtseying	,	rising	,	bowing	,
船	是	屈膝礼	,	上升	,	鞠躬	,

船只纷纷行屈膝礼、起身、鞠躬，

(['boʊts] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] [ɑːr; ər] [soʊ] [pə'laɪt]) ,

(	Boats	in	that	climate	are	so	polite	)	,
(	船	在	那	气候	是	所以	有礼貌的	)	,

（在那种气候下，船只都非常有礼貌），

[ænd; ənd] [sændz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [griːn] [in'dauɪŋ] ,

And	sands	were	a	ribbon	of	green	endowing	,
和	沙子	是	一个	丝带	的	绿色的	捐赠	,

沙滩宛如一条绿色的丝带，赋予其独特的魅力。

[ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] - [ɑːn] [bɑːrk] [ænd; ənd] [baɪt] !

And	O	the	sundazzle	on	bark	and	bight	!
和	哦	这	-	在	吠	和	海湾	!

阳光洒在树皮和树干上，真是耀眼夺目!

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[θruː] - [ðə; ði] [rer] [red] ['heðər] [wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

Thro	'	the	rare	red	heather	we	danced	together	,
喉咙	-	这	稀有的	红色的	希瑟	我们	跳舞	一起	,

我们在稀有的红色石楠花丛中翩翩起舞，

([oʊ] [lʌv] [maɪ] ['wɪli] !) [ænd; ənd] [smelt] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] :

(	O	love	my	Willie	!	)	and	smelt	for	flowers	:
(	哦	爱	我的	威利	!	)	和	冶炼	为了	花朵	:

（哦，我爱我的威利！）闻起来像花香:

[aɪ] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] ['weðər] ,

I	must	mention	again	it	was	gorgeous	weather	,
我	必须	提到	再次	它	曾是	华丽的	天气	,

我必须再次强调，天气真是太棒了。

[raɪmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [skers] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] : —

Rhymes	are	so	scarce	in	this	world	of	ours	:	—
韵律	是	所以	稀少	在	这	世界	的	我们的	:	—

在这个世界上，韵脚是如此稀少：——

[baɪ] ['raɪzɪz] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pɜːrp(ə)l] ['feɪvəz] ,

By	rises	that	flush'd	with	their	purple	favours	,
经过	上升	那	-	和	他们的	紫色的	恩惠	,

伴随着紫色光芒的升腾，

[θruː] - ['bɛks] [ðæt] ['bræt(ə)l] [ɔː(r)] ['graːsiz] [ʃiːn] ,

Thro	'	becks	that	brattled	o'er	grasses	sheen	,
喉咙	-	贝克斯	那	吵闹的	超过	草	光泽	,

溪水潺潺流过闪闪发光的青草，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [weidid] , [wiː; wi] [tuː] [jʌŋ] ['ʃeɪvərz] ,

We	walked	and	waded	,	we	two	young	shavers	,
我们	步行	和	涉水	,	我们	二	年轻的	剃须刀	,

我们两个年轻的剃须者，边走边趟水。

['θæŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][stɑːrz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [griːn] .

Thanking	our	stars	we	were	both	so	green	.
谢谢	我们的	明星	我们	是	两个都	所以	绿色的	.

庆幸我们俩都太稚嫩了。

[wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ɪn] ['pærəlelz] , [aɪ][ænd; ənd] ['wɪli] ,

We	journeyed	in	parallels	,	I	and	Willie	,
我们	旅程	在	平行线	,	我	和	威利	,

我和威利走的是同一条路，

[ɪn] ['fɔːrtʃənət] ['pærəlelz] ! ['bʌtərflaɪz] ,

In	fortunate	parallels	!	Butterflies	,
在	幸运	平行线	!	蝴蝶	,

真是巧合！蝴蝶，

[hɪd] [ɪn] ['weltərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['dæfədili]

Hid	in	weltering	shadows	of	daffodilly
隐藏	在	缝合	阴影	的	水仙花

隐藏在水仙花摇曳的阴影中

[ɔːr]['mɑːrdʒərəm] , [kept] ['meɪkɪŋ] ['piːkɑːk] [aɪz] :

Or	marjoram	,	kept	making	peacock	eyes	:
或者	马郁兰	,	保留	制作	孔雀	眼睛	:

或者马郁兰，总是像孔雀开屏一样：

['sɔŋbəːdz] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] ['ɪŋki]

Songbirds	darted	about	,	some	inky
鸣禽	飞镖	关于	,	一些	墨色

鸣禽四处飞窜，有些墨色斑驳。

[æz; əz][koʊl] , [sʌm; səm] ['snoʊi] ([aɪ] [wiːn]) [æz; əz] ['kɜːdz] ;

As	coal	,	some	snowy	(	I	ween	)	as	curds	;
作为	煤炭	,	一些	下雪的	(	我	温	)	作为	凝乳	;

像煤一样，有些像雪一样（我猜）像凝乳一样；

[ɔːr]['roʊzi][æz; əz][pɪŋks] , [ɔːr][æz; əz]['roʊziz] ['pɪŋki] —

Or	rosy	as	pinks	,	or	as	roses	pinky	—
或者	红润	作为	粉色	,	或者	作为	玫瑰	小指	—

或者像粉红色的花朵一样红润，或者像粉红色的玫瑰一样——

[ðeɪ] [rek] [ʌv; əv][noʊ] ['ɪri] [tuː; tə] - [kʌm] , [ðoʊz] [bɜːrdz] !

They	reck	of	no	eerie	To	-	come	,	those	birds	!
他们	雷克	的	不	怪异	到	-	来	,	那些	鸟类	!

这些鸟儿丝毫不会想到可怕的未来！

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [skɪm] ['oʊvər] [bɛnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪd'striːm] [wɑːʃiz] ,

But	they	skim	over	bents	which	the	midstream	washes	,
但	他们	撇去	超过	弯曲	哪个	这	中游	洗涤	,

但它们会掠过河道中央被冲刷形成的弯道，

[ɔːr] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪft] - [niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊdz] [hem] ;

Or	hang	in	the	lift	'	neath	a	white	cloud's	hem	;
或者	悬挂	在	这	举起	-	下方	一个	白色的	云的	她们	;

或者悬挂在电梯里，在一朵白云的裙摆下；

[ðeɪ] [niːd] [noʊ]['pærəˌsɔːlz] , [noʊ] [gə'lɑːʃ] ;
They need no parasols , no goloshes ;
他们 需要 不 阳伞 , 不 戈洛什 ;

他们不需要阳伞，也不需要套头衫；

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['trɪmər] [ʃiː; ʃi] ['fiːdɪθ] [ðem; ðəm] .
And good Mrs . Trimmer she feedeth them .
和 好的 太太 . 修剪器 她 喂养 他们 .

善良的特里默太太喂养它们。

[ðen] [wiː; wi] [θrɪd] ['gɑːdz] ['kaʊslɪp] ([æz; əz]['əːst][hɪz; ɪz] ['heðər])
Then we thrid God's cowslips (as erst His heather)
然后 我们 第三 神的 报春花 (作为 最初 他的 希瑟)

然后我们第三次提到上帝的报春花（就像他以前的石楠花一样）。

[ðæt] [ɪn'daʊd] [ðə; ði][wɑːn] [græs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [bluːmz] ;
That endowed the wan grass with their golden blooms ;
那 捐赠 这 万 草 和 他们的 金的 花朵 ;

那使原本枯黄的草丛绽放出金色的花朵；

[ænd; ənd] — ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['weðər]) —
And snapt — (it was perfectly charming weather) —
和 快照 — (它 曾是 完美 迷人 天气) —

啪嗒——（天气真是太迷人了）——

['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz][æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːdəs] - [gluːm] :
Our fingers at Fate and her goddess - glooms :
我们的 手指 在 命运 和 她 女神 - 阴郁 :

我们向命运女神及其阴郁的女神们伸手：

[ænd; ənd] ['wɪli] - [gæn] [sɪŋ] ([oʊ] , [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɜːr; wər] ['flʊti] ;
And Willie ' gan sing (O , his notes were fluty ;
和 威利 - 甘 唱歌 (哦 , 他的 笔记 是 弗卢蒂 ;

威利开始唱歌（哦，他的音符像笛子一样悠扬；

[wɑːfts] ['flʌtəd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [siː]) —
Wafts fluttered them out to the white - wing'd sea) —
飘动 飘动 他们 出去 到 这 白色的 - 有翅膀的 海) —

—阵阵微风将它们吹向白翼之海）——

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [raɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['duːti] ,
Something made up of rhymes that have done much duty ,
某物 制成 向上 的 韵律 那 有 完毕 很多 责任 ,

由韵律构成的、发挥了重要作用的东西，

[raɪmz] (['betər] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] “ ['eɪnʃəntri] :
Rhymes (better to put it) of “ ancientry :
韵律 (更好的 到 放 它) 的 “ 古代 :

（更确切地说）“古代的韵律：

” [piː] . -
” p . 111
” p . -

第111页

['baʊərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] - ['ʃaʊɝz]
Bowers of flowers encounter'd showers
鲍尔斯 的 花朵 - 淋浴

花丛遭遇阵雨

[ɪn] ['wɪljəmz] ['kærəl] — ([oʊ] [lʌv] [maɪ] ['wɪli] !)
In William's carol — (O love my Willie !)
在 威廉的 颂歌 — (哦 爱 我的 威利 !)

在威廉的颂歌中——（哦，我爱我的威利！）

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] ['sɑːroʊ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [blaɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Then he bade sorrow borrow from blithe to - morrow
然后 他 巴德 悲哀 借 从 快乐的 到 - 明天

然后他让悲伤向快乐的明天借钱。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'get] [wʌt] — [seɪ] [ə; eɪ] ['dæfədili] :
I quite forget what — say a daffodilly :
我 相当 忘记 什么 — 说 一个 水仙花 :

我完全忘了是什么——比如说一朵水仙花:

[ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , " [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
A nest in a hollow , " with buds to follow ,
一个 巢 在 一个 空洞的 , " 和 花蕾 到 跟随 ,

树洞里的巢穴，"之后会长出花蕾"，

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'kɜːrd] [nekst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [streɪn] ;
" I think occurred next in his nimble strain ;
" 我 思考 发生 下一个 在 他的 灵活 拉紧 ;

"我认为接下来发生在他敏捷的动作中;

[ænd; ənd] [kleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] " " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['iːdn] —
And clay that was " kneaden " of course in Eden —
和 黏土 那 曾是 " 揉捏 " 的 课程 在 伊甸园 —

当然，还有在伊甸园里被"揉捏"过的黏土——

[ə; eɪ] [raɪm] [moʊst] ['nɑːv(ə)l] , [aɪ] [duː] [meɪn'teɪn] :
A rhyme most novel , I do maintain :
一个 韵 最多 小说 , 我 做 维持 :

我认为这句韵律非常新颖:

[mɪsts] , [boʊnz] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [hɪm'self] , [lʌv] - ['stɔːriz] ,
Mists , bones , the singer himself , love - stories ,
迷雾 , 骨头 , 这 歌手 他自己 , 爱 - 故事 ,

迷雾、骸骨、歌手本人、爱情故事

[ænd; ənd] [ɔːl] [liːst] [fəːl] [θɪŋz] [gɑːt] " [fɜːrld] ;
And all least furlable things got " furled ;
和 全部 至少 可折叠 事物 得到 " 卷曲 ;

所有最不容易折叠的东西都被"折叠"了;

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] " ['glɔːriz] ,
" Not with any design to conceal their " glories ,
" 不是 和 任何 设计 到 隐藏 他们的 " 荣耀 ,

并非有意掩盖他们的"荣耀"，

" [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] " [wɜːrld] .
" But simply and solely to rhyme with " world .
" 但 简单地 和 仅 到 韵 和 " 世界 .

但仅仅是为了与"世界"押韵。

" [oʊ] [ɪf] ['biləuz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
" O if billows and pillows and hours and flowers ,
" 哦 如果 波澜 和 枕头 和 小时 和 花朵 ,

"哦，如果波浪、枕头、时光和鲜花，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [raɪmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldər] [deɪ] ,
And all the brave rhymes of an elder day ,
和 全部 这 勇敢的 韵律 的 一个 长老 天 ,

还有老一辈人勇敢的韵律，

[piː] . -
p . 112
p . -

[kʊd; kəd][biː; bi] [fɜːrld] [tə'geðər] , [ðɪs] ['dʒiːniəl] ['weðər] ,
Could **be** **furled** **together** **,** **this** **genial** **weather** **,**
可以 是 卷曲 一起 , 这 和蔼可亲 天气 ,

可以把这宜人的天气卷起来。

[ænd; ənd]['kɑːrtɪd] , [ɔːr] ['kærid] [ɑːn] “ [wɑːfts] ” [ə'weɪ] ,
And **carted** **,** **or** **carried** **on** **“** **wafts** **”** **away** **,**
和 推车 , 或者 携带 在 “ 飘动 ” 离开 ,

然后被运走，或者被“波浪”带走。

[nɔːr]['evər] [ə'gen] [trɔtid] [aʊt] — [ɑː][ˌem 'iː] !
Nor **ever** **again** **trotted** **out** **—** **ah** **me** **!**
也不 曾经 再次 小跑 出去 — 啊 我 !

再也没有出来露面——唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [fjuːər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðɛəd] [biː; bi] !
How **much** **fewer** **volumes** **of** **verse** **there'd** **be** **!**
如何 很多 更少 卷 的 诗 那里 是 !

诗歌的卷数将会减少多少啊!

[piː] . -
p **.** **113**
p . -

第113页

[ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] .
THE **COCK** **AND** **THE** **BULL** **.**
这 公鸡 和 这 公牛 .

公鸡与公牛。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['peb(ə)l] - [stoʊn] ?
You **see** **this** **pebble** **-** **stone** **?**
你 看 这 卵石 - 石头 ?

你看到这块鹅卵石了吗?

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [bɔːt]
It's **a** **thing** **I** **bought**
它是 一个 事物 我 买

这是我买的东西。

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] - [ðə; ði][mɪd][oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] —
Of **a** **bit** **of** **a** **chit** **of** **a** **boy** **i** **'** **the** **mid** **o** **'** **the** **day** **—**
的 一个 少量 的 一个 纸条 的 一个 男生 我 - 这 中 o - 这 天 —

正午时分，一个有点儿淘气的小男孩——

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [dɑːk] [ðə; ði] ['smɔːlər] [pɑːrts] - [oʊ] - - [spiːtʃ] ,
I **like** **to** **dock** **the** **smaller** **parts** **-** **o** **'** **-** **speech** **,**
我 喜欢 到 码头 这 较小的 部分 - o - - 演讲 ,

我喜欢把较小的词类扣掉。

[æz; əz][wiː; wi][kɜːr'teɪl][ðə; ði] [ɔːl'redi] [kɜːr] - - [kɜːr]
As **we** **curtail** **the** **already** **cur** **-** **tail'd** **cur**
作为 我们 限制 这 已经 库尔 - - 库尔

当我们进一步削减已经削减的预算时

([juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][ˌpærənoʊ'meɪʒə] , [pleɪ] - [ˌpiː 'oʊ] - [wɜːrdz] ?)
(**You** **catch** **the** **paronomasia** **,** **play** **'** **po** **'** **words** **?** **)**
(你 抓住 这 双关语 , 玩 - 波 - 字 ?)

（你懂双关语的意思吗？玩“po”开头的词？）

[dɪd] , ['ræðər] , [aɪ] - [ðə; ði] [prɪ] - - [deɪz] .
Did **,** **rather** **,** **i** **'** **the** **pre** **-** **Landseerian** **days** **.**
做过 , 相当 , 我 - 这 预 - - 天 .

更确切地说，是在兰德西里安时代之前。

[wel] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌtənz] .
Well , to my muttons .
出色地 , 到 我的 羊肉 .

好吧，我的天哪。

[aɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði][kən'sɜːrn] ,
I purchased the concern ,
我 购买 这 忧虑 ,

我收购了这家公司。

[ænd; ənd][klæpt][ˌaɪ 'tiː][aɪ] - [maɪ][poʊk] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [seɪm]
And clapt it i ' my poke , having given for same
和 鼓掌 它 我 - 我的 戳 , 拥有 给定 为了 相同的

然后拍手叫好，因为我已经付出了同样的代价。

[baɪ] [weɪ] [oʊ] - [tʃɑːp] , [swɑːp] , ['bɑːrtər][ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] —
By way o ' chop , swop , barter or exchange —
经过 方式 o - 劈 , 串换 , 物物交换 或者 交换 —

通过砍伐、交换、物物交换或交易的方式——

- [tʃɑːp] - [wʌz; wəz][maɪ] ['snɪkərɪŋ] - [oʊn] [tɜːrm] —
' Chop ' was my snickering dandiprat's own term —
- 劈 - 曾是 我的 窃笑 - 自己的 学期 —

“Chop”是我那爱偷笑的dandiprat自己用的词——

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] , ['kɜːrənt] [kɔɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [relm] .
One shilling and fourpence , current coin o ' the realm .
一 先令 和 四便士 , 当前的 硬币 o - 这 领域 .

一先令四便士，英国现行货币。

[oʊ] - [en] - [iː][wʌn][ænd; ənd][ef] - [oʊ] - [juː] - [ɑːr] [fɔːr]
O - n - e one and f - o - u - r four
哦 - n - e 一 和 f - o - 你 - r 四

——四四

[pens] , [wʌn][ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? —
Pence , one and fourpence — you are with me , sir ? —
彭斯 , 一 和 四便士 — 你 是 和 我 , 先生 ? —

便士，一便士四便士——先生，您明白我的意思吗？——

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[wʌt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] : [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] ,
What hour it skills not : ten or eleven o ' the clock ,
什么 小时 它 技能 不是 : 十 或者 十一 o - 这 钟 ,

它不擅长哪个时间：十点还是十一点？

[wʌn] [deɪ] ([ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
One day (and what a roaring day it was
一 天 (和 什么 一个 咆哮 天 它 曾是

有一天（那真是个喧闹的日子啊！）

[goʊ] [ʃɑːp] [ɔːr] [saɪt] - [siː] — [bɑːr][ə; eɪ][spɪt][oʊ] - [reɪn] !)
Go shop or sight - see — bar a spit o ' rain !)
去 店铺 或者 视线 - 看 — 酒吧 一个 吐 o - 雨 !)

去购物或观光吧——除非下点小雨!

[ɪn] ['februeri] , [ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti][naɪn] ,
In February , eighteen sixty nine ,
在 二月 , 十八 六十 九 ,

1869年2月，

[ˌæˌlɛgzən'driːnə] [vɪk'tɔːriə] , ['faɪdiːaɪ]

Alexandrina	**Victoria**	**,**	**Fidei**
亚历山德里娜	维多利亚	,	信仰

亚历山德里娜·维多利亚，信仰

[ˌeɪtʃ 'em] — [ˌeɪtʃ 'em] — [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['dʒɑːrgən] ?

Hm	**—**	**hm**	**—**	**how**	**runs**	**the**	**jargon**	**?**
嗯	—	嗯	—	如何	跑步	这	行话	?

嗯——嗯——这套术语怎么说?

['biːɪŋ] [ɑːn] [θroʊn] .

being	**on**	**throne**	**.**
存在	在	王座	.

身居王位。

[sʌtʃ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] , [sək'sɪŋktli] [pʊt] ,

Such	**,**	**sir**	**,**	**are**	**all**	**the**	**facts**	**,**	**succinctly**	**put**	**,**
这样的	,	先生	,	是	全部	这	事实	,	简洁地	放	,

先生，以上就是全部事实，简而言之。

[ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɔːr] ['sʌbstreɪtəm] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] —

The	**basis**	**or**	**substratum**	**—**	**what**	**you**	**will**	**—**
这	基础	或者	基质	—	什么	你	将要	—

基础或基质——随你怎么称呼——

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] .

Of	**the**	**impending**	**eighty**	**thousand**	**lines**	**.**
的	这	即将到来的	八十	千	线条	.

即将达到八万行。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] - [ɪm] ['iːðər] , ” [kwoʊθ] [pər'hæps] ['sɪmp(ə)l] [hɔdʒ] .

“	**Not**	**much**	**in**	**'**	**em**	**either**	**,**	**”**	**quoth**	**perhaps**	**simple**	**Hodge**	**.**
“	不是	很多	在	-	呃	任何一个	,	”	引用	也许	简单的	霍奇	.

“里面也没什么东西，”或许有些单纯的霍奇说道。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] .

But	**there's**	**a**	**superstructure**	**.**
但	有	一个	上层建筑	.

但它还有上层建筑。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

Wait	**a**	**bit**	**.**
等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[mɑːrk] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] :

Mark	**first**	**the**	**rationale**	**of**	**the**	**thing**	**:**
标记	第一的	这	理由	的	这	事物	:

首先要明确这件事的逻辑:

[hɪr] ['lɑːdʒɪk] ['rɪvəl] [ænd; ənd] ['levɪˌgeɪt] [ðə; ði] [diːd] .

Hear	**logic**	**rivel**	**and**	**levigate**	**the**	**deed**	**.**
听到	逻辑	里维尔	和	磨光	这	契据	.

听从逻辑的争论，并解决这一问题。

[ðæt] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , [ðə; ði] [pens] —

That	**shilling**	**—**	**and**	**for**	**matter**	**o**	**'**	**that**	**,**	**the**	**pence**	**—**
那	先令	—	和	为了	事情	o	-	那	,	这	便士	—

那一先令——还有，那一便士——

[aɪ] [hæd; həd] [oʊ] - [kɔːrs] [ˌjuː'piː'oʊ] - [ˌem 'iː] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [seɪ] —

I	**had**	**o**	**'**	**course**	**upo**	**'**	**me**	**—**	**wi**	**'**	**me**	**say**	**—**
我	有	o	-	课程	向上	-	我	—	wi	-	我	说	—

我当然得向上——跟我说——

(- [ðə; ði] ['lætn] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [oʊ] - [ðæt])
(Mecum's the Latin , make a note o ' that)
(- 这 拉丁 , 制作 一个 笔记 o - 那)

（Mecum是拉丁文，记下来。）

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[wen] [aɪ] - [pen] [aɪ] - [stænd] , - [ɪr] , [waɪpt] [snaʊt] ,
When I popp'd pen i ' stand , scratch'd ear , wiped snout ,
什么时候 我 - 笔 我 - 站立 , - 耳朵 , 擦拭 鼻子 ,

当我拔出笔时，我站着，挠了挠耳朵，擦了擦鼻子。

([let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [waɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪm'self])
(Let everybody wipe his own himself)
(让 大家 擦拭 他的 自己的 他自己)

（大家各自擦屁股）

- — [tʃ] ! — [æt; ət] ['snʌfbɑːks] ; ['tʌmbld] [ʌp] , [hiː; hi] - [hiːd] ,
Sniff'd — tch ! — at snuffbox ; tumbled up , he - heed ,
- — tch ! — 在 鼻烟盒 ; 翻滚 向上 , 他 - 注意 ,

嗅了嗅——啧！——鼻烟盒；翻了个身，嘿嘿，

[hɔː] - - ([nɑːt] ['hiː] - - , [ðæts] [ə'nʌðər] [ges] [θɪŋ] :)
Haw - haw'd (not hee - haw'd , that's another guess thing :)
霍 - - (不是 嘿 - - , 那就是 其他 猜测 事物 :)

哈哈（不是嘻嘻，那是另一个猜谜题：）

[ðen] ['fʌmbld] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] , [dɔːr] ,
Then fumbled at , and stumbled out of , door ,
然后 笨手笨脚 在 , 和 踉跄 出去 的 , 门 ,

然后笨手笨脚地摸索着，跌跌撞撞地走出了门。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['tɪmbər] [oʊp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] - ;
I shoved the timber ope wi ' my omoplat ;
我 推搡 这 木材 开放 wi - 我的 - ;

我用我的肩胛骨推开了木材；

[ænd; ənd] [ɪn] [ves'tɪb.jəˌloʊ] , [aɪ] - [ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə] - [wɪt] ,
And in vestibulo , i ' the lobby to - wit ,
和 在 前庭 , 我 - 这 大厅 到 - 有 ,

而到了门厅，也就是大厅，

(- - ['rendərɪŋ] , [sɜːr] ,)
(Iacobi Facciolati's rendering , sir ,)
(- - 渲染 , 先生 ,)

（Iacobi Facciolati 的渲染，先生，）

[dɑːnd] [ˌ^æli'^æskinz] , ,
Donn'd galligaskins , antigropeloes ,
唐恩 加利加斯金斯 , 反耳蜗 ,

Donn'd galligaskins、antigropeloes，

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
And so forth ; and , complete with hat and gloves ,
和 所以 前进 ; 和 , 完全的 和 帽子 和 手套 ,

诸如此类；而且，还戴着帽子和手套，

[wʌn] [ɑːn] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] - ['dæŋg(ə)l] [aɪ] - [maɪ] [hænd] ,
One on and one a - dangle i ' my hand ,
一 在 和 一 一个 - 悬挂 我 - 我的 手 ,

一只手拿着一个，另一只手在我手里晃来晃去。

[ænd; ənd]['ɑm.bɹɪ.fjuʤ] ([lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] !) , [keɪs] [oʊ] - [reɪn] ,
And **ombrifuge** **(** **Lord** **love** **you** **!** **)** **,** **case** **o** **'** **rain** **,**
和 遮蔽 (主 爱 你 !) , 案件 o - 雨 ,

以及 ombrifuge（主啊，爱你！），下雨的情况，

[aɪ] - [fɔːrθ] , - - !
I **flopp'd** **forth** **,** **'** **sbuddikins** **!**
我 - 前进 , - - !

我扑了个空，'sbuddikins!

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [ten] [toʊz] ,
on **my** **own** **ten** **toes** **,**
在 我的 自己的 十 脚趾 ,

我靠自己的十个脚趾头，

([aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][biː; bi][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
(**I** **do** **assure** **you** **there** **be** **ten** **of** **them** **)** **,**
(我 做 保证 你 那里 是 十 的 他们) ,

（我向你保证，他们有十个），

[ænd; ənd] [went] [klʌmp] - ['klʌmpɪŋ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl]
And **went** **clump** **-** **clumping** **up** **hill** **and** **down** **dale**
和 去 丛 - 聚集 向上爬坡道 和 向下 戴尔

它们一团团地爬上山，又一团团地下到山谷。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][oʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [aɪ] - [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] .
To **find** **myself** **o** **'** **the** **sudden** **i** **'** **front** **o** **'** **the** **boy** **.**
到 寻找 我 o - 这 突然 我 - 正面 o - 这 男生 .

突然间，我发现自己站在那个男孩面前。

[pʊt] [keɪs] [aɪ] ['hædnt] - [ɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][aɪ][hɑː] - [bɔːt]
Put **case** **I** **hadn't** **'** **em** **on** **me** **,** **could** **I** **ha** **'** **bought**
放 案件 我 之前没有 - 呃 在 我 , 可以 我 哈 - 买

假设我身上没带，我能买到吗?

[piː] . -
p **.** **116**
p . -

第116页

[ðɪs] [sɔːrt] - [oʊ] - - [kaɪnd] - [oʊ] - - [wʌt] - [juː; jʊ] - [maɪt] - [kɔːl] [tɔɪ] ,
This **sort** **-** **o** **'** **-** **kind** **-** **o** **'** **-** **what** **-** **you** **-** **might** **-** **call** **toy** **,**
这 种类 - o - - 种类 - o - - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 玩具 ,

这种可以称之为玩具的东西，

[ðɪs] ['peb(ə)l] - [θɪŋ] , [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [θɪŋ] ?
This **pebble** **-** **thing** **,** **o** **'** **the** **boy** **-** **thing** **?**
这 卵石 - 事物 , o - 这 男生 - 事物 ?

这个小石子，或者说，这个男孩的东西?

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q **.** **E** **.** **D** **.**
问 . E . D .

QED

[ðæts] ['pruːvn] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm] [mʌmp] [poʊp] ,
That's **proven** **without** **aid** **from** **mumping** **Pope** **,**
那就是 已证实 没有 援助 从 腮腺炎 教皇 ,

无需教皇的帮助，这一点就已得到证明。

[sliːk] ['pɔːrpəˌreɪt] [ɔːr] ['bloʊtɪd] ['kɑːrdɪnl] .
Sleek **porporate** **or** **bloated** **Cardinal** **.**
光滑 多孔的 或者 腹胀 红衣主教 .

光滑的、浮肿的或臃肿的红雀。

(['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] - ? [jʊə(r)] [ɪn]['juːklɪd] [naʊ] .)

(	Isn't	it	,	old	Fatchaps	?	You're	in	Euclid	now	.	)
(	不是	它	,	老的	-	?	你是	在	欧几里得	现在	.	)

（是吧，老法查普斯？你现在身处欧几里得星系了。）

[soʊ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] — ['hævɪŋ] [aɪ] - [fækt][ə; eɪ][lɑːt] —

So	,	having	the	shilling	—	having	i	'	fact	a	lot	—
所以	,	拥有	这	先令	—	拥有	我	-	事实	一个	很多	—

所以，拥有先令——事实上拥有很多——

[ænd; ənd] [pens] [ænd; ənd] ['heipəns] , ['evər][soʊ] ['meni] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,

And	pence	and	halfpence	,	ever	so	many	o	'	them	,
和	便士	和	半便士	,	曾经	所以	许多	o	-	他们	,

还有便士和半便士，数不胜数。

[aɪ] ['pəːtʃəst] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

I	purchased	,	as	I	think	I	said	before	,
我	购买	,	作为	我	思考	我	说	前	,

我购买了，正如我之前所说，

[ðə; ði]['peb(ə)l] (['læpɪs] , [læpɪdɪs] , - [ˌdiː 'aɪ] , - [dem] , - [diː] —

The	pebble	(	lapis	,	lapidis	,	-	di	,	-	dem	,	-	de	—
这	卵石	(	青金石	,	拉皮迪斯	,	-	迪	,	-	民主	,	-	德	—

卵石（青金石、青金石、-di、-dem、-de—

[wʌt] [naʊnz] - [kriːs] [ʃɔːrt] [aɪ] - [ðə; ði]['dʒenətɪv] , - , [eɪ] ?)

What	nouns	'	crease	short	i	'	the	genitive	,	Fatchaps	,	eh	?	)
什么	名词	-	褶皱	短的	我	-	这	所有格	,	-	,	嗯	?	)

Fatchaps，你说的"crease short i"是属格吗?

[oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ber] - ['begərli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

O	'	the	boy	,	a	bare	-	legg'd	beggarly	son	of	a	gun	,
哦	-	这	男生	,	一个	裸	-	腿	乞丐	儿子	的	一个	枪	,

哦，那个男孩，一个光着腿的乞丐小子，

[fɔːr; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] .

For	one	-	and	-	fourpence	.
为了	一	-	和	-	四便士	.

一便士四便士。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] .

Here	we	are	again	.
这里	我们	是	再次	.

我们又见面了。

[naʊ] [lɔː] [steps] [ɪn] , - , [və'luːmɪnəs] - - ;

Now	Law	steps	in	,	bigwigg'd	,	voluminous	-	jaw'd	;
现在	法律	步骤	在	,	-	,	大量的	-	-	;

现在劳登场了，他趾高气扬，下巴宽大；

[in'vestigeits] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [in'vestigeits] .

Investigates	and	re	-	investigates	.
调查	和	关于	-	调查	.

调查并重新调查。

[wʌz; wəz][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪ'liːg(ə)l] ?

Was	the	transaction	illegal	?
曾是	这	交易	非法的	?

这笔交易是否违法?

[lɔː] ['ʃeɪks] [hed] .

Law	shakes	head	.
法律	奶昔	头	.

劳摇了摇头。

[pər'pend] , [sɜːr] , [ɔːl][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Perpend	**,**	**sir**	**,**	**all**	**the**	**bearings**	**of**	**the**	**case**	**.**
垂直	,	先生	,	全部	这	轴承	的	这	案件	.

先生，请仔细检查案件的所有细节。

[piː] . -

p	**.**	**117**
p	.	-

第117页

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][kɔɪn][wʌz; wəz][maɪn] , [ðə; ði]['tʃæt(ə)l][hɪz; ɪz] .

At	**first**	**the**	**coin**	**was**	**mine**	**,**	**the**	**chattel**	**his**	**.**
在	第一的	这	硬币	曾是	矿	,	这	动产	他的	.

起初，硬币是我的，动产是他的。

[bʌt; bət] [naʊ] ([baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪks'tʃeɪndʒ]

But	**now**	**(**	**by**	**virtue**	**of**	**the**	**said**	**exchange**
但	现在	(	经过	美德	的	这	说	交换

但现在（由于上述交换）

[ænd; ənd]['bɑːrtər]) [vaɪs]['vɜːrsə][ɔːl][ðə; ði][kɔɪn] ,

And	**barter**	**)**	**vice**	**versa**	**all**	**the**	**coin**	**,**
和	物物交换	)	副	反之亦然	全部	这	硬币	,

以物易物（反之亦然），所有硬币，

[pər]['dʒjəris] - , ['vɛsts]

Per	**juris**	**operationem**	**,**	**vests**
每	法学	-	,	背心

Per juris operationem，归属

[aɪ] - [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sainz] [tɪl] [dɪŋ] [oʊ] - [duːm] ;

I	**'**	**the**	**boy**	**and**	**his**	**assigns**	**till**	**ding**	**o**	**'**	**doom**	**;**
我	-	这	男生	和	他的	分配	直到	叮	o	-	厄运	;

我，男孩和他的任务，直到末日降临;

([ɪn] - - - [oʊ] - [oʊ] - ['ɔrəm] ;

(	**In**	**sæcula**	**sæculo**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**orum**	**;**
(	在	-	-	-	o	-	o	-	论坛	;

(在 sæcula sæculo-oo-orum;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ə'beɪt] [maʊθ] [aʊt] [ðæt] .)

I	**think**	**I**	**hear**	**the**	**Abate**	**mouth**	**out**	**that**	**.**	**)**
我	思考	我	听到	这	减	嘴	出去	那	.	)

我好像听到阿巴特说了这句话。）

[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] . . .

To	**have**	**and**	**hold**	**the**	**same**	**to**	**him**	**and**	**them**	**.**	**.**	**.**
到	有	和	抓住	这	相同的	到	他	和	他们	.	.	.

对他也一样.....

[kən'fɜːr][sʌm; səm]['ɪdiət][ɑːn] [kən'veɪənsɪŋ] .

Confer	**some**	**idiot**	**on**	**Conveyancing**	**.**
授予	一些	笨蛋	在	产权转让	.

找个白痴咨询一下房产过户的事。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['peb(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ,

Whereas	**the**	**pebble**	**and**	**every**	**part**	**thereof**	**,**
然而	这	卵石	和	每一个	部分	其中	,

鉴于鹅卵石及其每一部分，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðerʌn'tuː] ,

And	**all**	**that**	**appertaineth**	**thereunto**	**,**
和	全部	那	相关的	至于	,

以及所有与之相关的，

- [pɔ:tɪnɪt] [æd][ˌi:ˌeɪ'ɛm][rem; ˌɑ:r i: 'em] ,
Quodcunque pertinet ad eam rem ,
- 佩里奈特 广告 团队 rem ,

Quodcunque pertinet ad eam rem，

([aɪ]['fænsi] , [sɜ:r] , [maɪ] ['lætɪnz] ['ræðər] [pæt])
(I fancy , sir , my Latin's rather pat)
(我 想要 , 先生 , 我的 拉丁语的 相当 拍)

（先生，我觉得我的拉丁语相当不错。）

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl] , [wɪl] , [meɪ] , [maɪt] , [kæn; kən] , [kʊd; kəd] , [wʊd] [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] ,
Or shall , will , may , might , can , could , would or should ,
或者 将 , 将要 , 可能 , 可能 , 能 , 可以 , 会 或者 应该 ,

或者使用 shall、will、may、might、can、could、would 或 should

([sʌb'ɔ:daɪ] - — [klæp][wi:; wi][tu:; tə][ðə; ði][kloʊz] —
(Subaudi cætera — clap we to the close —
(子音频 - — 拍 我们 到 这 关闭 —

（Subaudi cætera——让我们鼓掌结束——

[fɔ:r; fər] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd])
For what's the good of law in a case o ' the kind)
为了 是什么 这 好的 的 法律 在 一个 案件 o - 这 种类)

在这种情况下，法律又有什么用呢?

[ɪz] [maɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
Is mine to all intents and purposes .
是 矿 到 全部 意图 和 目的 .

从各方面来看，它都是我的。

[ðɪs] ['setld] , [aɪ] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [θred] [oʊ] - [ðə; ði] [teɪl] .
This settled , I resume the thread o ' the tale .
这 定居 , 我 恢复 这 线 o - 这 故事 .

事情就此解决，我继续讲这个故事。

[pi:] . -
p . 118
p . -

第118页

[naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɛndɝz] ['kwɑ:ləti] .
Now for a touch o ' the vendor's quality .
现在 为了 一个 触碰 o - 这 供应商的 质量 .

现在来谈谈供应商的产品质量。

[hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] - [bɔ:t] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He says a gen'lman bought a pebble of him ,
他 说道 一个 - 买 一个 卵石 的 他 ,

他说一位将军买了他的一块鹅卵石。

([ðɪs] ['peb(ə)l] [aɪ] - [su:θ] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][aɪ] - [maɪ][hænd]) —
(This pebble i ' sooth , sir , which I hold i ' my hand) —
(这 卵石 我 - 舒缓 , 先生 , 哪个 我 抓住 我 - 我的 手) —

（先生，我手里拿着的这颗鹅卵石）——

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:rt] , [laɪk][ə; eɪ] - , [ɑ:n][ðə; ði][neɪl] .
And paid for't , like a gen'lman , on the nail .
和 有薪酬的 堡 , 喜欢 一个 - , 在 这 指甲 .

而且像个将军一样，当场付了钱。

“ [dɪd][aɪ] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ? ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] .
“ Did I o'ercharge him a ha'penny ? Devil a bit .
“ 做过 我 - 他 一个 半便士 ? 魔鬼 一个 少量 .

“我多收了他半便士吗？有点儿。”

- [end] !
Fiddlepin's end !
- 结尾 !

小提琴手的末日!

[gɑːt] [aʊt] , [juː; jʊ] ['bleɪzɪŋ] [æs] !
Got out , you blazing ass !
得到 出去 , 你 炽烈 屁股 !

滚出去，你这该死的混蛋!

['gæb(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [guːs] .
Gabble o ' the goose .
数落 o - 这 鹅 .

鹅的叫声。

[dəunt] ['bʌgəbuː] - ['beɪbi] [ˌem 'iː] !
Don't bugaboo - baby me !
不 虫子 - 婴儿 我 !

别像哄小孩一样哄我!

[goʊ] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] [kwɪts] ?
Go double or quits ?
去 双倍的 或者 退出 ?

要么加倍努力，要么放弃?

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

['tɪtəp] !
tittup !
轻快地 !

点头!

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
what's the odds ?
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [vjuːd] [aɪ] - [ðə; ði] ['vɛndɚz] [laɪt] .
" There's the transaction view'd i ' the vendor's light .
" 有 这 交易 已查看 我 - 这 供应商的 光 .

"这是从供应商的角度看到的交易。"

[nekst] [æsk] [ðæt] ['dʌmpəld] [hæg] , [stʊd] ['snʌflɪŋ] [baɪ] ,
Next ask that dumpled hag , stood snuffling by ,
下一个 问 那 饺子 魔女 , 站立 抽泣 经过 ,

接下来问问那个站在旁边哼哼唧唧、满脸饺子的老巫婆吧。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θriː] ['fraʊzi] ['blaʊzi] [bræts] [oʊ] - ['beɪbz] ,
With her three frowsy blowsy brats o ' babes ,
和 她 三 邋遢 蓬乱 小鬼们 o - 宝贝们 ,

她带着三个邋遢不堪、蓬头垢面的小丫头，

[ðə; ði] [skʌm] [oʊ] - [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [kriːm] [oʊ] - [ðə; ði] [fɪlθ] - [hiːp] — [fɔː] !
The scum o ' the kennel , cream o ' the filth - heap — Faugh !
这 浮渣 o - 这 狗窝 , 奶油 o - 这 污秽 - 堆 — 福格 !

狗窝里的渣滓，垃圾堆里的精华——呸!

[eɪ] , [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! - ,
Aie , aie , aie , aie ! οτοτοτοτοτοῖ ,
艾伊 , 艾伊 , 艾伊 , 艾伊 ! - ,

哎呀，哎呀，哎呀，哎呀！或，

(- [sted] [wɪtʃ] [wiː; wi] [blɜːrt] [aʊt] - - [naʊ]) —
(' Stead which we blurt out Hoighty toighty now) —
(- 斯蒂德 哪个 我们 脱口而出 出去 - - 现在) —

（我们现在脱口而出的“Hoighty toighty”）——

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] ,
And the baker and candlestickmaker , and Jack and Gill ,
和 这 面包师 和 - , 和 杰克 和 鳃 ,

还有面包师和蜡烛匠，以及杰克和吉尔，

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

- ['gʊdi] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kwiːzi] ['gæfər] [ðæt] .
Blear'd Goody this and queasy Gaffer that .
- 古迪 这 和 恶心 领班 那 .

迷迷糊糊的好家伙这个，恶心的老爸那个。

[æsk][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
Ask the schoolmaster .
问 这 校长 .

去问老师。

[teɪk] ['skuːlmæstər] [fɜːrst] .
Take schoolmaster first .
拿 校长 第一的 .

先找校长。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd]
He saw a gentleman purchase of a lad
他 锯 一个 绅士 购买 的 一个 小伙子

他看到一位绅士买下了一个男孩

[ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,
A stone , and pay for it rite , on the square ,
一个 石头 , 和 支付 为了 它 仪式 , 在 这 正方形 ,

一块石头，并按规定在广场上付钱购买，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [pər] ['sɔːltəm] , ['dʒɔːntɪli] ,
And carry it off per saltum , jauntily ,
和 携带 它 离开 每 盐 , 轻快地 ,

然后轻快地一跃而下。

['prəʊpriːə] - - , ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prɑːpərti] [naʊ]
Propria quæ maribus , gentleman's property now
固有 - - , 绅士的 财产 现在

Propria quaæ maribus，现在是绅士的财产

([əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [əˈbʌv]) ,
(Agreeably to the law explain'd above) ,
(欣然 到 这 法律 解释 多于) ,

（根据上述法律规定），

[ɪn] [prəpˈrɪəm] ['juːsʊm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɛndz] .
In proprium usum , for his private ends .
在 丙酸 乌苏姆 , 为了 他的 私人的 结束 .

为了他的私人目的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [braʊn] [aɪ] - [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][bɪt]
The boy he chuck'd a brown i ' the air , and bit
这 男生 他 - 一个 棕色的 我 - 这 空气 , 和 少量

男孩把一个棕色的东西扔到空中，然后咬了一口

[aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] : [hiːvd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [stoʊn]
I ' the face the shilling : heaved a thumping stone
我 - 这 脸 这 先令 : 喘息 一个 怦 石头

我面对着那枚先令：举起一块沉重的石头

[æt; ət][ə; eɪ] [liːn] [hen] [ðæt] [ræn] [klʌk] [klʌkɪŋ] [baɪ] ,
At a lean hen that ran cluck clucking by ,
在 一个 倾斜 母鸡 那 跑 咕 咯咯叫 经过 ,

一只瘦弱的母鸡咯咯地跑过，

([ænd; ənd][hɪt][hɜːr; hər] , [ded] [æz; əz][neɪl][aɪ] - [poʊst][oʊ] - [dɔːr] ,)
(And hit her , dead as nail i ' post o ' door ,)
(和 打 她 , 死的 作为 指甲 我 - 邮政 o - 门 ,)

（然后狠狠地打了她一顿，像钉子一样钉在门柱上，）

[ðen] - — [wɒts] [ðə; ði][ˌsisə'rəunjən, -niən] [freɪz] ? —
Then abiit — what's the Ciceronian phrase ? —
然后 - — 是什么 这 西塞罗式 短语 ? —

那么，abiit——西塞罗是怎么说的来着？——

- , - , - — [ɔːf] [slɔgz] [bɔɪ] ;
Excessit , evasit , erupit — off slogs boy ;
- , - , - — 离开 苦差事 男生 ;

过度，逃避，爆发——远离苦力男孩；

[ɔːf] [laɪk][bɜːrd] , ['ɑːvi, 'eɪvi]['sɪmɪlɪs] — ([juː; jʊ] [əb'zɜːrvd]
Off like bird , avi similis — (you observed
离开 喜欢 鸟 , avi 相似 — (你 观察到

像鸟儿一样飞走，avi similis——（你观察到的）

[ðə; ði] ['deɪtɪv] ?
The dative ?
这 与格 ?

与格?

['prɪti] [aɪ] - [ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən] !) — ['æŋgləsi]
Pretty i ' the Mantuan !) — Anglice
漂亮的 我 - 这 曼图安 !) — 英国国教

真漂亮，曼图亚人！）——Anglice

[ɔːf] [ɪn] [θriː] [fliː] [skɪps] . - , [soʊ][fɑːr] ,
Off in three flea skips . Hactenus , so far ,
离开 在 三 跳蚤 跳过 . - , 所以 远的 ,

三跳跳蚤就出发了。哈克特努斯 到目前为止，

[soʊ] [gʊd] , [tæm] ['benɪ] .
So good , tam bene .
所以 好的 , 塔姆 好处 .

太好了，tam bene。

['benɪ] , ['sætɪs] , [meɪl] — ,
Bene , satis , male — ,
贝内 , 满意 , 男性 — ,

Bene，satis，男性——，

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][troʊp] - [baʊt][wʌn][ɪn][ə; eɪ][kwæg] ?
Where was I with my trope ' bout one in a quag ?
在哪里 曾是 我 和 我的 套路 - 回合 一 在 一个 泥沼 ?

我刚才说到哪儿了？关于一个人陷入泥潭的那个老套情节？

[aɪ][dɪd][wʌns] [hɪtʃ] [ðə; ði]['sɪntæks]['ɪntuː] [vɜːrs] :
I did once hitch the syntax into verse :
我 做过 一次 拴住 这 句法 进入 诗 :

我曾经把这种语法写成诗句:

['vɜːbʌm] [ˌpɜːrsə'nɑːli] , [ə; eɪ][vɜːrb]['pɜːrsən(ə)l] ,
Verbum personale , a verb personal ,
动词 个人 , 一个 动词 个人的 ,

Verbum persone，个人动词，

[kən'kɔːrdæt] — [eɪ] , “ [ə'griːz] , ” [oʊld] - — [kʌm]
Concordat — ay , “ agrees , ” old Fatchaps — cum
协约 — 哎 , “ 同意 , ” 老的 - — 精液

协约——哎，“同意”，老法查普斯——cum

- , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑːmɪnətɪv] ,
Nominativo , with its nominative ,
- , 和 它是 主格 ,

Nominativo，及其主格，

['dʒɛnər] , [aɪ] - [pɔɪnt] [oʊ] - ['dʒendər] , ['nuːməˌroʊ] ,
Genere , i ' point o ' gender , numero ,
类型 , 我 - 观点 o - 性别 , 数字 ,

类型，我的性别，数字，

[oʊ] - ['nʌmbər] , [et][pər'soʊnə] , [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .
O ' number , et persona , and person .
哦 - 数字 , 等 角色 , 和 人 .

O' 数字、et persona 和 person。

[ʌt] ,
Ut ,
ut ,

Ut，

['ɪnstəns] : [soʊl]['ruːt] , [daʊn] [flɑːps] [sʌn] , [et][ænd; ənd] ,
Instance : Sol ruit , down flops sun , et and ,
实例 : 索尔 果实 , 向下 失败 太阳 , 等 和 ,

实例：Sol ruit，down flops sun，et and，

['mɔntiːz] - , [aʊt] [flaʊns] ['maʊntnz] .
Montes umbrantur , out flounce mountains .
蒙特斯 - , 出去 猛冲 山脉 .

Montes umbrantur，向外翻腾的山脉。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][mæd] .
Excuse me , sir , I think I'm going mad .
原谅 我 , 先生 , 我 思考 我是 去 疯狂的 .

先生，对不起，我觉得我快疯了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [trɪk] [ˌɒnt] [ðoʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [jɔːr'self]
You see the trick on't though , and can yourself
你 看 这 诡计 不 尽管 , 和 能 你自己

你明白其中的诀窍，然后就能自己做到了。

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [æd]['laɪbɪtəm] .
Continue the discourse ad libitum .
继续 这 话语 广告 自由 .

继续自由讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [ə'baʊt] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] ,

It	takes	up	about	eighty	thousand	lines	,
它	需要	向上	关于	八十	千	线条	,

它大约占了八万行，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɔgəlz] [æt; ət] :

A	thing	imagination	boggles	at	:
一个	事物	想像力	博格斯	在	:

一件令人难以置信的事情:

[ænd; ənd] [maɪt] , [ɑːdz] - [bɑːbz] , [sɜːr] !

And	might	,	odds	-	bobs	,	sir	!
和	可能	,	赔率	-	鲍勃	,	先生	!

很有可能，先生!

[ɪn] [dʒuː'dɪʃəs] [hændz] ,

in	judicious	hands	,
在	明智的	双手	,

在明智的人手中，

[ɪk'stend][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - .

Extend	from	here	to	Mesopotamy	.
延长	从	这里	到	-	.

从这里延伸到美索不达米亚。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] .

AN	EXAMINATION	PAPER	.
一个	考试	纸	.

一份考试试卷。

“ [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] .

“	THE	POSTHUMOUS	PAPERS	OF	THE	PICKWICK	CLUB	.
“	这	死后	文件	的	这	匹克威克	俱乐部	.

《匹克威克俱乐部遗作集》。

” ['keɪmbrɪdʒ] , - .

”	Cambridge	,	1857	.
”	剑桥	,	-	.

”剑桥，1857年。

[wʌn] . ['menʃ(ə)n] ['eni] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spesɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]

1	.	Mention	any	occasions	on	which	it	is	specified	that	the	Fat	Boy	was	not
1	.	提到	任何	场合	在	哪个	它	是	指定的	那	这	胖的	男生	曾是	不是

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

1. 列举任何明确指出胖子当时没有睡觉的场合;

[ænd; ənd] [ðæt] ([wʌn]) ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) ['mɪstər] . ['welə] , - . , [ræn] .

and	that	(	1	)	Mr	.	Pickwick	and	(	2	)	Mr	.	Weller	,	senr	.	,	ran	.
和	那	(	1	)	先生	.	匹克威克	和	(	2	)	先生	.	韦勒	,	-	.	,	跑	.

（1）皮克威克先生和（2）老韦勒先生参选。

[dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ɪk'spreʃənz] [juːst] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . - ['mæksɪməm][ʌv; əv]
Deduce **from** **expressions** **used** **on** **one** **occasion** **Mr** **.** **Pickwick's** **maximum** **of**
推断 从 表达式 用过的 在 一 场合 先生 . - 最大限度 的
[spiːd] .
speed **.**
速度 .

根据皮克威克先生在某次讲话中使用的措辞，推断出他的最高速度。

[ˌtuː'tuː] . [trænz'leɪt] ['ɪntuː][koʊ'hɪrənt] ['ɪŋglɪʃ] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [wer'evər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]
2 **.** **Translate** **into** **coherent** **English** **,** **adding** **a** **note** **wherever** **a** **word** **,** **a**
2 . 翻译 进入 相干 英语 , 添加 一个 笔记 无论 一个 单词 , 一个
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction **,**
建造 ,

2. 将原文翻译成通顺的英文，并在出现单词、句子结构等错误时添加注释。

[ɔːr][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] , [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] :
or **an** **allusion** **,** **requires** **it** **:**
或者 一个 典故 , 需要 它 :

或者，这是一种暗示，需要用到它：

“ [goʊ][ɑːn] ,
“ **Go** **on** **,**
“ 去 在 ,

“继续，

['dʒemi] — [laɪk] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ” — “ [smɑːrt] [tʃæp] [ðæt] ['kæbmən] —
Jemmy **—** **like** **black** **-** **eyed** **Susan** **—** **all** **in** **the** **Downs** **”** **—** **“** **Smart** **chap** **that** **cabman** **—**
杰米 — 喜欢 黑色的 - 眼睛 苏珊 — 全部 在 这 唐斯 ” — “ 聪明的 小伙子 那 出租车司机 —
['hændəld][hɪz; ɪz][faɪvz] [wel] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['dʒemi] — [pʌntʃ]
handled **his** **fives** **well** **—** **but** **if** **I'd** **been** **your** **friend** **in** **the** **green** **jemmy** **—** **punch**
处理 他的 五 出色地 — 但 如果 ID 到过 你的 朋友 在 这 绿色的 杰米 — 冲床
[hɪz; ɪz] [hed] — ['pɪgz] ['wɪspər] — ['paimən] ,
his **head** **—** **pig's** **whisper** **—** **pieman** **,**
他的 头 — 猪的 耳语 — 馅饼人 ,

杰米——就像黑眼苏珊——都在唐斯”——“那个出租车司机真聪明——五分钱打得很好——但如果我是你绿衣杰米的朋友——揍他一顿——猪语者——馅饼人，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

” [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trævələr] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [nɑːr'kɑːtɪk] ['bedsted]
” **Elucidate** **the** **expression** **,** **“** **the** **Spanish** **Traveller** **,** **”** **and** **the** **“** **narcotic** **bedstead**
” 阐发 这 表达 , “ 这 西班牙语 游客 , ” 和 这 “ 麻醉剂 床架
. ” [θriː] .
. **”** **3** **.**
. ” 3 .

解释“西班牙旅行者”和“麻醉床”这两个表达的含义。3.

[huː] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['steɪp(ə)l] , ['gʊdwɪn] , ['mɪstər] . [brʊks] , - , ['mɪsɪz] . - , “ [oʊld]
Who **were** **Mr** **.** **Staple** **,** **Goodwin** **,** **Mr** **.** **Brooks** **,** **Villam** **,** **Mrs** **.** **Bunkin** **,** **“** **old**
WHO 是 先生 . 主食 , 古德温 , 先生 . 布鲁克斯 , - , 太太 . - , “ 老的
[nɑːbz] , ”
Nobs **,** **”**
旋钮 , ”

斯台普先生、古德温先生、布鲁克斯先生、维拉姆先生、邦金夫人、“老贵族”们都是谁？

“ [kæst] - ['aɪərn] [hed] , ”
“ cast - iron head , ”
“ 投掷 - 铁 头 , ”

“铸铁头”，

“ [jʌŋ] ['bæntəm] ?
“ young Bantam ?
“ 年轻的 矮脚鸡 ?

“小矮脚鸡？”

” [fɔːr] . [wʌt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][tɑːm] [smɑːrts] [tʃer] ?
” 4 . What operation was performed on Tom Smart's chair ?
” 4 . 什么 手术 曾是 执行 在 汤姆 聪明的 椅子 ?

4. 对汤姆·斯马特的椅子进行了什么手术?

[huː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] , [ʌv; əv] [wʌt] ['gɑːrmənt] , [ɪn] [wer] , [hiː; hi][hæz; həz] [left]
Who little thinks that in which pocket , of what garment , in where , he has left
WHO 小的 思考 那 在 哪个 口袋 , 的 什么 服装 , 在 在哪里 , 他 有 左边
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

谁会想到，自己把什么东西落在了哪件衣服的哪个口袋里呢?

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [huːm] , [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [wʌt] , [ænd; ənd][ɔːl] [haʊ] [bɪg]
entreating him to return to whom , with how many what , and all how big
恳求 他 到 返回 到 谁 , 和 如何 许多 什么 , 和 全部 如何 大的
?
?
?

恳求他回到谁那里，带多少东西，以及这些东西有多大?

[piː] . - .
p . 1225 .
p . - .

第1225页。

[gɪv] , [ə'prɑːksɪmətli] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] , ['ækjərətli] , [ðə; ði]
Give , approximately , the height of Mr . Dubbley ; and , accurately , the
给 , 大约 , 这 高度 的 先生 . - ; 和 , 准确 , 这
['krɪstʃən] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɻʌməˠ] ,
Christian names of Mr . Grummer ,
基督教 姓名 的 先生 . 格鲁默 ,

请提供杜布利先生的大约身高；并准确提供格鲁默先生的教名。

['mɪsɪz] . ['rædəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] . [sɪks] .
Mrs . Raddle , and the fat Boy ; also the surname of the Zephyr . 6 .
太太 . 赭石 , 和 这 胖的 男生 ; 还 这 姓 的 这 和风 . 6 .

拉德尔夫人和胖男孩；也是西风号的姓氏。6.

“ ['mɪstər] . ['wɛlərz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] .
“ Mr . Weller's knowledge of London was extensive and peculiar .
“ 先生 . 韦勒的 知识 的 伦敦 曾是 广泛的 和 奇特 .

“韦勒先生对伦敦的了解既广泛又独特。”

” ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
” Illustrate this by a reference to the facts .
” 阐明 这 经过 一个 参考 到 这 事实 .

请用事实加以说明。

['sɛvən] . [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]

7	.	Describe	the	Rebellion	which	had	irritated	Mr	.	Nupkins	on	the	day	of
7	.	描述	这	叛乱	哪个	有	受刺激	先生	.	-	在	这	天	的

['mɪstər] . - [ə'rest] ? [eɪt] .

Mr	.	Pickwick's	arrest	?	8	.
先生	.	-	逮捕	?	8	.

7. 请描述一下皮克威克先生被捕当天，令纳普金斯先生感到恼火的叛乱是什么？8.

[gɪv] [ɪn] [fʊl] ['sæmjuəl] ['wɛlərz] [fɜ:rst]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə]['meri] ,

Give	in	full	Samuel	Weller's	first	compliment	to	Mary	,
给	在	满的	塞缪尔	韦勒的	第一的	赞扬	到	玛丽	,

请完整地复述塞缪尔·韦勒对玛丽的第一句赞美之词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [krɪ'ti:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	his	father's	critique	upon	the	same	young	lady	.
和	他的	父亲的	批判	之上	这	相同的	年轻的	女士	.

以及他父亲对同一位年轻女士的评价。

[wʌt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['væləntaɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['sæmju:lz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]

What	church	was	on	the	valentine	that	first	attracted	Mr	.	Samuel's	eye	in	the
什么	教会	曾是	在	这	情人节	那	第一的	吸引	先生	.	塞缪尔的	眼睛	在	这

[ʃɑ:p] ?

shop	?
店铺	?

在商店里，塞缪尔先生第一眼看到情人节贺卡上描绘的教堂是哪座?

[naɪn] . [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - - [mə'ʃi:n] . - .

9	.	Describe	the	common	Profeel	-	machine	.	10	.
9	.	描述	这	常见的	-	-	机器	.	-	.

9. 描述常见的Profeel机器。10.

[steɪt] [ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv] ['dɔgz] [noʊz] ; [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ ['teɪkɪŋ]

State	the	component	parts	of	dog's	nose	;	and	simplify	the	expression	“	taking
状态	这	成分	部分	的	狗的	鼻子	;	和	简化	这	表达	“	采取

[ə; eɪ]['graɪndər] . ” - .

a	grinder	.	”	11	.
一个	磨床	.	”	-	.

说明狗鼻子的组成部分；并简化表达式"用研磨机"。11.

[ɑ:n]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , ['mɪstər] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - ['bi:dl]

On	finding	his	principal	in	the	pound	,	Mr	.	Weller	and	the	town	-	beadle
在	寻找	他的	主要的	在	这	磅	,	先生	.	韦勒	和	这	镇	-	珠串

['verid] [də'rektli; daɪ'rektli] .

varied	directly	.
多种多样	直接地	.

韦勒先生在收容所找到他的委托人后，与镇上的执事直接分道扬镳。

[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

Show	that	the	latter	was	ultimately	eliminated	,
展示	那	这	后者	曾是	最终	已淘汰	,

证明后者最终被淘汰。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'skraɪbd] . - .

and	state	the	number	of	rounds	in	the	square	which	is	not	described	.	12	.
和	状态	这	数字	的	回合	在	这	正方形	哪个	是	不是	描述	.	-	.

并说明未描述的方格中轮数。12.

“ ['eni] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ;

“	Any	think	for	air	and	exercise	;
”	任何	思考	为了	空气	和	锻炼	;

"想呼吸新鲜空气和锻炼身体的人；

[æz; əz][ðə; ði] ['wɛri] [oʊld] ['dɑːŋki] [əb'zɜːrvd] [ven] [ðeɪ] [joʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deθbed]

as	the	wery	old	donkey	observed	ven	they	yoke	him	up	from	his	deathbed
作为	这	非常	老的	驴	观察到	ven	他们	轭	他	向上	从	他的	临终

[tuː; tə] ['kæri] [ten] - [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][tæks] - [kɑːrt] .

to	carry	ten	gen'lmen	to	Greenwich	in	a	tax	-	cart	.
到	携带	十	-	到	格林威治	在	一个	税	-	大车	.

正如那头疲惫的老驴所观察到的那样，即使他们把他从病床上拉起来，用税车驮着十位将军前往格林威治。

" ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ] ['steɪtɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

"	Illustrate	this	by	stating	any	remark	recorded	in	the	Pickwick	Papers	to	have	been
"	阐明	这	经过	声明	任何	评论	记录	在	这	匹克威克	文件	到	有	到过

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] (['priːviəsli]) [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ,

made	by	a	(	previously	)	dumb	animal	,
制成	经过	一个	(	之前	)	哑的	动物	,

"举例说明，《匹克威克外传》中记载的任何一句（以前）不会说话的动物说过的话，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . - .

with	the	circumstances	under	which	he	made	it	.	13	.
和	这	情况	在下面	哪个	他	制成	它	.	-	.

考虑到他创作时的具体情况。13.

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][dɪd]['mɪstər] . [ben] ['ælən] ['tʃiːfli] [smoʊk] ,

What	kind	of	cigars	did	Mr	.	Ben	Allen	chiefly	smoke	,
什么	种类	的	雪茄	做过	先生	.	本	艾伦	主要	抽烟	,

本·艾伦先生主要抽哪种雪茄?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi] [nɑːk] [ænd; ənd] [teɪk] [næps] ['ɔːltərnətli] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

and	where	did	he	knock	and	take	naps	alternately	,	under	the	impression	that
和	在哪里	做过	他	敲	和	拿	午睡	交替	,	在下面	这	印象	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] ?

it	was	his	home	?
它	曾是	他的	家	?

他究竟在哪里敲门打盹，误以为那是他的家?

[piː] . - .

p	.	12314	.
p	.	-	.

第 12314 页。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔjɜ-z] [bɔɪ] ?

What	was	the	ordinary	occupation	of	Mr	.	Sawyer's	boy	?
什么	曾是	这	普通的	职业	的	先生	.	索耶的	男生	?

索耶先生的儿子平时是做什么的?

[wens] [dɪd]['mɪstər] . ['ælən] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['destəni]

whence	did	Mr	.	Allen	derive	the	idea	that	there	was	a	special	destiny
何处	做过	先生	.	艾伦	派生	这	主意	那	那里	曾是	一个	特别的	命运

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [es] . [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ? - .

between	Mr	.	S	.	and	Arabella	?	15	.
之间	先生	.	S	.	和	阿拉贝拉	?	-	.

艾伦先生是从哪里得出S先生和阿拉贝拉之间有特殊命运的想法的呢? 15.

[dɪ'skraɪb] ['wɛlərz] ['meθəd] [ʌv; əv] " ['dʒentli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] " [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]

Describe	Weller's	Method	of	"	gently	indicating	his	presence	"	to	the	young	lady	in
描述	韦勒的	方法	的	"	轻轻地	表明	他的	在场	"	到	这	年轻的	女士	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

the	garden	;
这	花园	;

描述韦勒在花园里"温和地向年轻女士表明自己的存在"的方法;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n]['juːʒuəl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkəutʃmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd] . - .

and	the	Form	of	Salutation	usual	among	the	coachmen	of	the	period	.	16	.
和	这	形式	的	问候	通常	之中	这	马车夫	的	这	时期	.	-	.

以及当时马车夫常用的问候语。16.

[steɪt] ['eni] ['ɪnsɪdənts][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][tɑːm]['mɑːrtn] , ['bʊtʃər] , ['priːviəs] [tuː; tə]

State	any	incidents	you	know	in	the	career	of	Tom	Martin	,	butcher	,	previous	to
状态	任何	事件	你	知道	在	这	职业	的	汤姆	马丁	,	屠夫	,	以前的	到

[hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

his	incarceration	.
他的	监禁	.

请列举你所了解的屠夫汤姆·马丁在入狱前职业生涯中的任何事件。

- . [gɪv] ['wɛlərz] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] [frʌm; frəm][ðə; ði]

17	.	Give	Weller's	Theories	for	the	extraction	of	Mr	.	Pickwick	from	the
-	.	给	韦勒的	理论	为了	这	萃取	的	先生	.	匹克威克	从	这

[fliːt] .

Fleet	.
舰队	.

17. 给出韦勒关于皮克威克先生从舰队中脱身的理论。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['waɪfs] [wɪl] [faʊnd] ? - .

Where	was	his	wife's	will	found	?	18	.
在哪里	曾是	他的	妻子的	将要	成立	?	-	.

他妻子的遗嘱在哪里找到的？18.

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] , [æt; ət] [wɪst] ?

How	did	the	old	lady	make	a	memorandum	,	and	of	what	,	at	whist	?
如何	做过	这	老的	女士	制作	一个	备忘录	,	和	的	什么	,	在	惠斯特	?

这位老太太是如何在玩惠斯特牌时写下备忘录的？备忘录的内容又是什么？

[ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['fidlz] [æz; əz] [hɑːps] [ɪn]

Show	that	there	were	at	least	three	times	as	many	fiddles	as	harps	in
展示	那	那里	是	在	至少	三	时代	作为	许多	小提琴	作为	竖琴	在

['mʌgəlˌtɑːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][æt; ət]['mænər][fɑːrm] . - .

Muggleton	at	the	time	of	the	ball	at	Manor	Farm	.	19	.
穆格尔顿	在	这	时间	的	这	球	在	庄园	农场	.	-	.

证明在庄园农场舞会举办之时，穆格尔顿的小提琴数量至少是竖琴数量的三倍。19.

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['nɪksən] ?

What	is	a	red	-	faced	Nixon	?
什么	是	一个	红色的	-	面对	尼克松	?

什么是脸红的尼克松?

- . [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [es] . ['wɛlərz] [sɔːŋ] ,

20	.	Write	down	the	chorus	to	each	verse	of	Mr	.	S	.	Weller's	song	,
-	.	写	向下	这	合唱	到	每个	诗	的	先生	.	S	.	韦勒的	歌曲	,

20. 写出S. Weller先生歌曲每一节的副歌部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːtəl] - [feɪst] ['mænz][ekˈskɜːrsəs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	sketch	of	the	mottle	-	faced	man's	excursus	on	it	.
和	一个	草图	的	这	斑点	-	面对	男人的	附录	在	它	.

以及一幅描绘这位脸上长满斑点的男子在此探险的素描。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər][kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ([sæm]) [hæd; həd] [mɔːr] ['brʌðərz] [ðæn; ðən]

Is	there	any	ground	for	conjecturing	that	he	(	Sam	)	had	more	brothers	than
是	那里	任何	地面	为了	推测	那	他	(	山姆	)	有	更多的	兄弟	比

[wʌn] ? - .

one	?	21	.
一	?	-	.

是否有理由推测他（山姆）不止一个兄弟？21.

[haʊ] ['meni] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['lɪkər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ?
How many lumps of sugar went into the Shepherd's liquor as a rule ?
如何 许多 肿块 的 糖 去 进入 这 牧羊人的 酒 作为 一个 规则 ?

牧羊人的酒里通常要放多少块方糖?

[ænd; ənd][ɪz] ['eni] [ɪk'sepʃn] [rɪ'kɔːrdɪd] ? - .
and is any exception recorded ? 22 .
和 是 任何 例外 记录 ? - .

是否有任何例外情况记录在案? 22.

[wʌt] [siːl] [wʌz; wəz][ɑːn]['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ?
What seal was on Mr . Winkle's letter to his father ?
什么 海豹 曾是 在 先生 . 温克尔的 信 到 他的 父亲 ?

温克尔先生写给他父亲的信上的印章是什么?

[wʌt] [ˌpenɪ'tenʃl] ['ætɪtuːd] [dɪd][hiː; hi] [ə'suːm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['pikwik] ? - .
What penitential attitude did he assume before Mr . Pickwick ? 23 .
什么 忏悔 态度 做过 他 认为 前 先生 . 匹克威克 ? - .

他在匹克威克先生面前表现出怎样的忏悔态度? 23.

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] .
“ She's a swelling visibly .
“ 她是 一个 肿胀 明显地 .

“她明显肿胀了。”

” [wen] [dɪd][ðə; ði]
” When did the
” 什么时候 做过 这

“什么时候.....”

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[seɪm] [fə'nɑːmɪnən] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fluːɪd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]
same phenomenon occur again , and what fluid caused the pressure on the body in
相同的 现象 发生 再次 , 和 什么 体液 导致 这 压力 在 这 身体 在
[ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ? - .
the latter case ? 24 .
这 后者 案件 ? - .

同样的现象再次发生，那么在后一种情况下，是什么流体对物体造成了压力? 24.

[haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['welə] , ['siːniər] , [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [wʌt] [vjuː] [dɪd][hiː; hi] [teɪk]
How did Mr . Weller , senior , define the Funds , and what view did he take
如何 做过 先生 . 韦勒 , 高级的 , 定义 这 资金 , 和 什么 看法 做过 他 拿
[ʌv; əv] [rɪ'djʊst] [kən'sɑːlz] ?
of Reduced Consols ?
的 减少 控制台 ?

老韦勒先生是如何定义基金的? 他对缩减后的永久债券持何种看法?

[ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][ɪz][hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] [fɔːrs] [dɪ'skraɪbd] , [wen] [hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] [æt; ət]
in what terms is his elastic force described , when he assaulted Mr . Stiggins at
在 什么 条款 是 他的 松紧带 力量 描述 , 什么时候 他 袭击 先生 . 斯蒂金斯 在
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
the meeting ?
这 会议 ?

在会议上，当他袭击斯蒂金斯先生时，他的弹性力量是如何被描述的?

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? - .
Write down the name of the meeting ? 25 .
写 向下 这 姓名 的 这 会议 ? - .

写下会议名称? 25.

“ - : [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ; [hens] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
“ Πςοβατογνώμων : a good judge of cattle ; hence , a good judge of character .
” - : 一个 好的 法官 的 牛 ; 因此 , 一个 好的 法官 的 特点 .

“Πςοβατογνώμων：善于辨别牲畜的人；因此，也指善于辨别人品的人。

” [noʊt] [ɑːn] - .
” Note on Æsch .
” 笔记 在 - .

“关于埃施的注释。

[æx; ʌx] . — ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] ['welə] . - .
Ag . — Illustrate the theory involved by a remark of the parent Weller . 26 .
农业 . — 阐明 这 理论 涉及 经过 一个 评论 的 这 父母 韦勒 . - .

Ag.—用韦勒的一句话来说明所涉及的理论。26.

[gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ ['fæn'tiːg] ,
Give some account of the word “ fanteeg ,
给 一些 帐户 的 这 单词 “ 范蒂格 ,

请解释一下“fanteeg”这个词的含义，

” [ænd; ənd]['hæzərd]['eni][kən'dʒektʃər][ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [maɪ] - [bluː] ,
” and hazard any conjecture explanatory of the expression “ My Prooshan Blue ,
” 和 冒险 任何 推测 解释性 的 这 表达 “ 我的 - 蓝色的 ,

”并冒险做出任何解释“我的普罗山蓝”这一表达的推测，

” [ə'plaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['sæmjuəl][tuː; tə]['mɪstər] . ['toʊni] ['welə] . - .
” applied by Mr . Samuel to Mr . Tony Weller . 27 .
” 应用 经过 先生 . 塞缪尔 到 先生 . 托尼 韦勒 . - .

”由塞缪尔先生应用于托尼·韦勒先生。27.

[ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə][piː] . [em] . [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
In developing to P . M . his views of a proposition ,
在 发展 到 P . M . 他的 浏览 的 一个 主张 ,

在向总理阐述他对某项提议的看法时，

[wʌt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [dɪd]['mɪstər] . ['pikwik] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ? - .
what assumption did Mr . Pickwick feel justified in making ? 28 .
什么 假设 做过 先生 . 匹克威克 感觉 合理的 在 制作 ? - .

皮克威克先生认为自己有理由做出什么假设？28.

[dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['welə] , ['dʒuːniər] , [ðə; ði][praɪs][pər][maɪl][ʌv; əv][kæbz]
Deduce from a remark of Mr . Weller , junior , the price per mile of cabs
推断 从 一个 评论 的 先生 . 韦勒 , 初级 , 这 价格 每 英里 的 出租车
[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] . - .
at the period . 29 .
在 这 时期 . - .

根据小韦勒先生的一句话，推断出当时出租车每英里的价格。29.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][nekst][ðə; ði] [bʊl] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] ? - .
What do you know of the hotel next the Bull at Rochester ? 30 .
什么 做 你 知道 的 这 酒店 下一个 这 公牛 在 罗切斯特 ? - .

您对罗切斯特公牛酒店旁边的酒店了解多少？30.

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn]['geɪtərz] ?
Who , besides Mr . Pickwick , is recorded to have worn gaiters ?
WHO , 除了 先生 . 匹克威克 , 是 记录 到 有 磨损 绑腿 ?

除了匹克威克先生之外，还有谁穿过绑腿？

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pikwik] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] .
KEY TO THE ' PICKWICK ' EXAMINATION PAPER .
钥匙 到 这 - 匹克威克 - 考试 纸 .

《匹克威克外传》考试试卷答案。

[wʌn] . [siː] ['tʃæptərz] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . , ['lɪv] .
1 . **See** **Chapters** **IV** . , **VIII** . , **XXVIII** . , **LIV** .
1 . 看 章节 第四 . , 八 . , 二十八 . , 生活 .

1. 参见第四章、第八章、第二十八章、第五章。

([wʌn]) , [ˌaɪ 'viː] . , [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
(1) , IV . , XXX .
(1) , 第四 . , XXX .

（1），Ⅳ.，XXX。

([twaɪs]) , [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
(twice) , XXXIX .
(两次) , xxxix .

（两次），XXXIX。

([ˌtuː'tuː]) , [ˌɛl'viː'aɪ] .
(2) , LVI .
(2) , lvi .

（2），LVI。

[ˌtuː'tuː] . [tuː] [ʌv; əv] - ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['kwoʊtɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
2 . **Two** **of** **Jingle's** **speeches** **are** **here** **quoted** , **the** **first** **being** **in** **Chapter** **III** . ,
2 . 二 的 - 演讲 是 这里 引 , 这 第一的 存在 在 章 三、 . ,

2. 这里引用了金格尔的两段演讲，第一段在第三章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪn] ['tʃæptər] [iː] .
and **the** **second** **in** **Chapter** **II** .
和 这 第二 在 章 二 .

第二部分在第二章。

[fɔːr; fər] “ ['spænɪʃ] ['trævələr] ” [siː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][fɔːr; fər] “ [nɑːr'kɑːtɪk] ['bedsted] ” [siː]
For **“** **Spanish** **traveller** **”** **see** **Chapter** **III** . , **and** **for** **“** **narcotic** **bedstead** **”** **see**
为了 “ 西班牙语 游客 ” 看 章 三、 . , 和 为了 “ 麻醉剂 床架 ” 看
['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
Chapter **XLI** .
章 xli .

关于“西班牙旅行者”，请参见第三章；关于“麻醉床”，请参见第四十一章。

“ [goʊ][ɑːn] , ['dʒemi] ,
“ **Go** **on** , **Jemmy** ,
“ 去 在 , 杰米 ,

“继续，杰米，

” [ɪz]['mɪstər] . - [ˌædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə][ðə; ði]['æktər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli] ['dezɪgneɪtɪd] “
” **is** **Mr** . **Jingle's** **adjuration** **to** **the** **actor** **whom** **he** **has** **previously** **designated** **“**
” 是 先生 . - 誓言 到 这 演员 谁 他 有 之前 指定的 “
['dɪzməl] ['dʒemi] ,
Dismal **Jemmy** ,
惨淡 杰米 ,

这是金格尔先生对这位他之前称之为“忧郁的杰米”的演员的恳求，

” [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [-] [teɪl] . -
” **urging** **the** **commencement** **of** **the** **'** **Stroller's** **Tale** . **'**
” 敦促 这 开始 的 这 - 婴儿车的 故事 . -

敦促开始“漫步者的故事”。

“ [laɪk] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ” [hæz; həz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Like** **black** **-** **eyed** **Susan** **—** **all** **in** **the** **Downs** **”** **has** **the** **double** **application** **to** **the**
“ 喜欢 黑色的 - 眼睛 苏珊 — 全部 在 这 唐斯 ” 有 这 双倍的 应用 到 这

[-] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [geɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [blæk] - [aɪd] ['suːzn] - —
stroller's **melancholy** **and** **the** **first** **line** **of** **Gay's** **song** **of** **'** **Black** **-** **eyed** **Susan** **'** **—**
婴儿车的 忧郁 和 这 第一的 线 的 同性恋的 歌曲 的 - 黑色的 - 眼睛 苏珊 - —

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [muəd] . ”
“ **All** **in** **the** **Downs** **the** **fleet** **was** **moored** **.** **”**
“ 全部 在 这 唐斯 这 舰队 曾是 系泊 . ”

“就像黑眼苏珊——都在唐斯丘陵”这句话既指代了散步者的忧郁，也指代了盖伊的歌曲《黑眼苏珊》的第一句歌词——“舰队都停泊在唐斯丘陵”。

“ ['hændəld][hɪz; ɪz][faɪvz] [wel] ” [ʌv; əv] [kɔːrs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['spɑːrɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən]
“ **Handled** **his** **fives** **well** **”** **of** **course** **refers** **to** **the** **“** **sparring** **”** **of** **the** **cabman**
“ 处理 他的 五 出色地 ” 的 课程 指 到 这 “ 陪练 ” 的 这 出租车司机

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt] ['mɪstər] . ['pikwik] .
who **wanted** **to** **fight** **Mr** **.** **Pickwick** **.**
WHO 通缉 到 斗争 先生 . 匹克威克 .

“他五指过拳”当然是指与皮克威克先生进行“切磋”。

“ [frend] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['dʒemi] ” [riˈfəːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , [huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn]
“ **Friend** **in** **the** **green** **jemmy** **”** **refers** **to** **Mr** **.** **Winkle** **,** **who** **,** **we** **are** **told** **in**
“ 朋友 在 这 绿色的 杰米 ” 指 到 先生 . 温克尔 , WHO , 我们 是 讲述 在

['tʃæptər] [aɪ] . ,
Chapter **I** **.** **,**
章 我 . ,

“穿绿色紧身衣的朋友”指的是温克尔先生，我们在第一章中得知，他就是温克尔先生。

“ [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] - [koʊt] ,
“ **wore** **a** **new** **green** **shooting** **-** **coat** **,**
“ 穿着 一个 新的 绿色的 射击 - 外套 ,

“穿着一件崭新的绿色猎装，

” & [siː] . “ ['pɪgz] ['wɪspər] ” [ɪz] [slæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .
” **&** **c** **.** **“** **Pig's** **whisper** **”** **is** **slang** **for** **a** **very** **brief** **space** **of** **time** **.**
” & c . “ 猪的 耳语 ” 是 俚语 为了 一个 非常 简短的 空间 的 时间 .

“Pig's whisper”是俚语，指非常短暂的一段时间。

['bɑːrtlət] [sez] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] “ ['pɪgz] ['wɪs(ə)l] ” [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
Bartlett **says** **the** **Americans** **have** **“** **pig's** **whistle** **”** **the** **same** **signification** **.**
巴特利特 说道 这 美国人 有 “ 猪的 哨 ” 这 相同的 意义 .

巴特利特说，美国人用“猪哨”来表达同样的含义。

[θriː] . [siː] ['tʃæptərz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
3 **.** **See** **Chapters** **VII** **.** **,** **XVIII** **.** **,** **XIX** **.** **,** **XXII** **.** **,** **XXXIV** **.** **,** **XXXVII**
3 . 看 章节 七 . , 十八 . , 十九 . , 二十二 . , 34 . , xxxvii

. , [ˌɛks'ɛks'sɪks] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
. **,** **XXXVI** **.** **,** **XLIV** **.**
. , xxxvi . , xliv .

3.参见第七章、第十八章、第十九章、第二十二章、第三十四章、第三十七章、第三十六章、第四十四章。

[fɔːr] . [siː] [tuː] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['stɔːri] - [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [faɪv] .
4 **.** **See** **two** **several** **parts** **of** **'** **The** **Bagman's** **Story** **'** **in** **Chapter** **XIV** **.** **5** **.**
4 . 看 二 一些 部分 的 - 这 - 故事 - 在 章 十四 . 5 .

4. 参见第十四章第5节中“收钱人的故事”的两个部分。

[siː] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . , [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , , ['ɛks'ɛl'aɪ] .
See **Chapters** **XXIV** **.** **,** **XXV** **.** **,** **XLVI** **.** **,** **VIII** **,** **,** **XLI** **.**
看 章节 二十四 . , 25 . , xlvi . , 八 , , xli .

参见第二十四章、第二十五章、第四十六章、第八章、第四十一章。

[sɪks] . [si:] ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
6 . **See** **Chapter** **XX** .
6 . 看 章 xx .

6.参见第二十章。

['sɛvən] . [si:] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . [eɪt] .
7 . **See** **Chapter** **XXIV** . **8** .
7 . 看 章 二十四 . 8 .

7.参见第二十四章第8节。

[si:] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'vi:] . , [ˌɛl'vi:'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'θri:] .
See **Chapters** **XXV** . , **LVI** . , **XXXIII** .
看 章节 25 . , lvi . , xxxiii .

参见第二十五章、第五十六章、第三十三章。

[naɪn] . [si:] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] . - .
9 . **See** **Chapter** **XXXIII** . **10** .
9 . 看 章 xxxiii . - .

9.参见第三十三章第10节。

[si:] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
See **Chapters** **XXXIII** .
看 章节 xxxiii .

参见第三十三章。

[ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
and **XXXI** . **11** .
和 xxxi . - .

以及 XXXI.11。

[si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
See **the** **end** **of** **Chapter** **XIX** . **12** .
看 这 结尾 的 章 十九 . - .

参见第十九章第十二节末尾。

[ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['sevrəli] [ɪn] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'θri:] . , [ˌɛks'ɛks'faɪv] . , [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] . - .
Illustrations **will** **be** **found** **severally** **in** **Chapters** **XXXIII** . , **XXXV** . , **XLVII** . **13** .
插图 将要 是 成立 分别 在 章节 xxxiii . , xxxv . , xlvii . - .

插图将在第三十三章、第三十五章、第四十七章第13节中多次出现。

[si:] ['tʃæptərz] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
See **Chapters** **XXX** .
看 章节 XXX .

参见第三十章。

[ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'tu:] . - .
and **XXXII** . **14** .
和 xxxii . - .

以及 XXXII.14。

[si:] [tu:] ['seprət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . - .
See **two** **separate** **passages** **in** **Chapter** **XXXVIII** . **15** .
看 二 分离 段落 在 章 38 . - .

参见第三十八章第十五节中的两段文字。

[si:] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
See **Chapters** **XXXIX** .
看 章节 xxxix .

参见第三十九章。

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
and **XLIII** . **16** .
和 四十三 . - .

以及 XLIII.16。

[siː] [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . - .
See Chapter XLII . 17 .
看 章 xlii . - .

参见第四十二章第十七节。

[siː] [ˈtʃæptərz] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌɛlˈviː] . , [ˌɛlˈviː] . - .
See Chapters XLIII . , XLV . , LV . 18 .
看 章节 四十三 . , xlv . , LV . - .

参见第 XLIII 章、第 XLV 章、第 55 章第 18 节。

[siː] [ˈtʃæptərz] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .
See Chapters VI . and XXVIII . 19 .
看 章节 六年级 . 和 二十八 . - .

参见第六章和第二十八章第19节。

[siː] [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
See Chapter XLIII .
看 章 四十三 .

参见第四十三章。

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - - [əˈweɪ] [ˈveri] [faɪn] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈnɪksən][æz; əz][ðə; ði]
“ You've been a prophesyin ' away very fine like a red - faced Nixon as the
“ 你已经 到过 一个 - - 离开 非常 美好的 喜欢 一个 红色的 - 面对 尼克松 作为 这
[ˈsɪksˌpeni] [bʊks] [ˈgɪvz] [ɑːn] .
sixpenny books gives picters on .
六便士 图书 给予 picters 在 .

“你预言得非常准确，就像尼克松脸红脖子粗一样，而六便士的博彩公司却在兜售着这些图片。”

” [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ˈrɑːbərt][ˈnɪksən] , [ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [ˈprɑːfɪt] .
” The allusion is to Robert Nixon , the Cheshire prophet .
” 这 典故 是 到 罗伯特 尼克松 , 这 柴郡 先知 .

“这里指的是罗伯特·尼克松，那位柴郡预言家。”

[siː] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz] , [fɜːrst] [ˈsɪriːz] , [ˈvɑːl] .
See Notes and Queries , first series , vol .
看 笔记 和 查询 , 第一的 系列 , 卷 .

参见《注释与疑问》，第一辑，第1卷。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [piːˈpiː] . - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈsɪriːz] , [ˈvɑːl] .
viii . , pp . 257 and 326 ; and fourth series , vol .
八 . , pp . - 和 - ; 和 第四 系列 , 卷 .

viii，第 257 页和 326 页；以及第四辑，第 1 卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [piːˈpiː] . - [ænd; ənd] - .
xi . , pp . 171 and 265 .
十一 . , pp . - 和 - .

xi，第 171 页和第 265 页。

[ˈnɪksənz] [ˈprɔfisiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtʃæpˌbʊk] ,
Nixon's prophecies have been frequently published in the form of chapbooks ,
尼克松的 预言 有 到过 频繁地 已发布 在 这 形式 的 小册子 ,

尼克松的预言经常以小册子的形式出版。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈkɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [ˈpɔːrtrət] . -
and were probably current at the time with a highly - coloured portrait . 20
和 是 大概 当前的 在 这 时间 和 一个 高度 - 有色 肖像 . -
.
:
.

当时可能流行着一幅色彩鲜艳的肖像画。20.

[ðə; ði][fɜːrst][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

The	first	requisition	may	be	complied	with	by	reference	to	Chapter	XLIII	.
这	第一的	征用	可能	是	遵命	和	经过	参考	到	章	四十三	.

第一项要求可参照第四十三章予以满足。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] ['ænsər] [ɪn] ['tʃæptər] [eks] . - .

The	following	is	answered	in	Chapter	X	.	21	.
这	下列的	是	回答	在	章	X	.	-	.

以下内容在第 X.21 章中有解答。

[siː] ['tʃæptərz] [ˌɛksˌɛl'viː] . [ænd; ənd] [liː] . - .

See	Chapters	XLV	.	and	LII	.	22	.
看	章节	xlv	.	和	lii	.	-	.

参见第 XLV 章和第 LII.22 章。

[siː] ['tʃæptərz] [el] . [ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . - .

See	Chapters	L	.	and	XLVII	.	23	.
看	章节	L	.	和	xlvii	.	-	.

参见第 L 章和第 XLVII.23 章。

[siː] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

See	Chapters	XXXIII	.
看	章节	xxxiii	.

参见第三十三章。

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'viː] . - .

and	XLV	.	24	.
和	xlv	.	-	.

和 XLV.24。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['ænsər] [ɪn] ['tʃæptərz] [liː] .

The	first	two	questions	are	answered	in	Chapters	LII	.
这	第一的	二	问题	是	回答	在	章节	lii	.

前两个问题在第52章中得到解答。

[ænd; ənd][ˌɛl'viː] .

and	LV	.
和	LV	.

以及LV。

[ðə; ði][nekst][ɪz] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] . ; [wer] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði]

The	next	is	answered	at	the	end	of	Chapter	XXXIII	.	;	where	also	is	the
这	下一个	是	回答	在	这	结尾	的	章	xxxiii	.	;	在哪里	还	是	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['læstli][rɪ'kwaɪərd] . - .

information	lastly	required	.	25	.
信息	最后	必需的	.	-	.

下一个问题在第 33 章末尾有答案；最后需要的信息也在那里。25.

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][ɪz][ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛl'viː] . - .

The	illustration	required	is	in	Chapter	LV	.	26	.
这	插图	必需的	是	在	章	LV	.	-	.

所需的插图在第五十五章第26节中。

[siː] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'θriː] .

See	Chapters	XXXVIII	.	and	XXXIII	.
看	章节	38	.	和	xxxiii	.

参见第三十八章和第三十三章。

“ ['fæn'tiːg] , [ə; eɪ] ['wɜːri] [ɔːr]['bʌs(ə)l] .

“	Fanteeg	,	a	worry	or	bustle	.
“	范蒂格	,	一个	担心	或者	忙碌	.

“Fanteeg，一种担忧或喧嚣。

['ɔːlsoʊ] , [ɪl] - ['hjuːmər] . — ['veriəs] ['daɪəlekts] .
Also , ill - humour . — Various Dialects .
还 , 患病的 - 幽默 . — 各种各样的 方言 .

还有，坏脾气。——各种方言。

" — ['hæliˌwɛl] .
" — Halliwell .
" — 哈利韦尔 .

——哈利韦尔。

" - [bluː] " ['prɑːbəbli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [dres] - [koʊts] .
" Prooshan blue " probably refers to the colour of dress - coats .
" - 蓝色的 " 大概 指 到 这 颜色 的 裙子 - 外套 .

"普鲁山蓝"可能指的是礼服外套的颜色。

" [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] [werz] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [dres] - [koʊt] ?
" Which gentleman of your party wears a bright blue dress - coat ?
" 哪个 绅士 的 你的 派对 穿着 一个 明亮的 蓝色的 裙子 - 外套 ?

"你们一行人中哪位先生穿着亮蓝色礼服外套？"

" [inˈkwaiəz][ðə; ði] [buːts] , [ɪn] - ['pikwik] , - ['tʃæptər] [iː] .
" enquires The Boots , in ' Pickwick , ' Chapter II .
" 询问 这 靴子 , 在 - 匹克威克 , - 章 二 .

"靴子问道，出自《匹克威克外传》第二章。"

[ðʌs] [sæm] ['wɛlərz] " - [bluː] " [ɪz][ə; eɪ] ['faɪnli] - [drest] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] -
Thus Sam Weller's " Prooshan Blue " is a finely - dressed fellow of the Pickwick -
因此 山姆 韦勒的 " - 蓝色的 " 是 一个 精细地 - 穿着 同伴 的 这 匹克威克 -
['welə] ['pɪriəd] . - .
Weller period . 27 .
韦勒 时期 . - .

因此，萨姆·韦勒的"普鲁山·布鲁"是匹克威克-韦勒时期一位衣着考究的绅士。27.

[siː] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .
See Chapter XXIV . 28 .
看 章 二十四 . - .

参见第二十四章第28节。

[siː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - .
See the opening of Chapter XXII . 29 .
看 这 开幕 的 章 二十二 . - .

参见第二十二章第29节的开头。

[siː] ['tʃæptər] [iː] . - .
See Chapter II . 30 .
看 章 二 . - .

参见第二章第30节。

[siː] ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
See Chapter XX .
看 章 xx .

参见第二十章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神